叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 重力业务(the Gravity Business) 000001

2. 重力业务(the Gravity Business) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

重力业务(The Gravity Business)
第1/2页

[ðə; ði]['grævəti] ['bɪznəs]
The **Gravity** **Business**
这 重力 商业

重力业务

[baɪ][dʒeɪmz][iː] . [^ʌn]
By **JAMES** **E** **.** **GUNN**
经过 詹姆斯 E . 冈恩

作者：詹姆斯·E·冈恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated **by** **ASHMAN**
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi]['dʒænjueri] - .
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Galaxy** **January** **1956** **.**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1956年1月《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['eɪliən] ['begər] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] ,
This **little** **alien** **beggar** **could** **dictate** **his** **own** **terms** **,**
这 小的 外星人 乞丐 可以 听写 他的 自己的 条款 ,

这个外星小乞丐可以自己定条件，

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðoʊz] [tɜːrmz] [maɪt]
but **how** **could** **he** **—** **and** **how** **could** **anyone** **find** **out** **what** **those** **terms** **might**
但 如何 可以 他 — 和 如何 可以 任何人 寻找 出去 什么 那些 条款 可能
[biː; bi] ?
be **?**
是 ?

但他怎么可能知道——或者任何人又怎么可能知道这些条款是什么呢?

[ðə; ði] ['flɪvər] [dɪ'sendɪd] ['vɜːrtɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['plænɪt] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði][oʊld] , ['ɔrɪndʒ] [sʌn] .
The **flivver** **descended** **vertically** **toward** **the** **green** **planet** **circling** **the** **old** **,** **orange** **sun** **.**
这 货车 下降 垂直方向 朝向 这 绿色的 行星 盘旋 这 老的 , 橙子 太阳 .

这辆破旧汽车垂直下降，朝着围绕着古老橙色太阳运转的绿色星球飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][men][hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ə'baʊt] .
It **was** **a** **spaceship** **,** **but** **not** **the** **kind** **men** **had** **once** **dreamed** **about** **.**
它 曾是 一个 飞船 , 但 不是 这 种类 男人 有 一次 梦见 关于 .

那是一艘宇宙飞船，但并非人类曾经梦想的那种。

[ðə; ði] ['flɪvər] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [kruːd] ['bʊlɪt] ,
The **flivver** **was** **shaped** **like** **a** **crude** **bullet** **,**
这 货车 曾是 形状 喜欢 一个 原油 子弹 ,

那辆破旧车的外形像一颗粗糙的子弹。

[blʌnt] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət]
blunt **at** **one** **end** **of** **a** **fat** **cylinder** **and** **tapering** **abruptly** **to** **a** **point** **at**
钝 在 一 结尾 的 一个 胖的 圆柱 和 逐渐变细 突然 到 一个 观点 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

一端钝圆，另一端尖细。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [ʃiːt] ['met(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [bɔːrd] ,
It **had** **been** **slapped** **together** **out** **of** **sheet** **metal** **and** **insulation** **board** **,**
它 有 到过 被掌掴 一起 出去 的 床单 金属 和 绝缘 木板 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊld] ,
and **it** **sold** **,**
和 它 卖 ,

它是由金属薄板和保温板拼凑而成，却卖出去了。

['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [fɔːr; fər] $15 , - .
fully **equipped** **,** **for** **$15** **,** **730** **.**
完全 配备 , 为了 $15 , - .

设备齐全，售价 15,730 美元。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , ['iːðər] .
It **didn't** **behave** **like** **a** **spaceship** **,** **either** **.**
它 没有 表现 喜欢 一个 飞船 , 任何一个 .

它的表现也不像一艘宇宙飞船。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːtld] [daʊn] , [ɪts] [spiːd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['swɪftnəs] .
As **it** **hurtled** **down** **,** **its** **speed** **increased** **with** **dramatic** **swiftness** **.**
作为 它 猛烈撞击 向下 , 它是 速度 增加 和 戏剧性 速度 .

它俯冲而下时，速度急剧增加。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ['ɪmpækt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .
Then **,** **at** **the** **last** **instant** **before** **impact** **,** **it** **stopped** **.**
然后 , 在 这 最后的 立即的 前 影响 , 它 停止 .

然后，就在撞击前的最后一刻，它停了下来。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Just **like** **that** **.**
只是 喜欢 那 .

就这样。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
A **moment** **later** **,**
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ˌaɪ 'tiː] [θʌmpt] [ə; eɪ][læst] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [diːp] [græs] [ænd; ənd] [niː] - [haɪ]
it **thumped** **a** **last** **few** **inches** **into** **the** **ankle** **-** **deep** **grass** **and** **knee** **-** **high**
它 猛击 一个 最后的 很少 英寸 进入 这 踝 - 深的 草 和 膝盖 - 高的
[waɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .
white **flowers** **of** **the** **meadow** **.**
白色的 花朵 的 这 草地 .

它最后几英寸重重地扎进了齐踝深的草地和齐膝高的白色小花丛中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] - ['met(ə)l] [wɔːlz] [buːm] [laɪk]
It **was** **a** **shock** **of** **a** **jar** **that** **made** **the** **sheet** **-** **metal** **walls** **boom** **like**
它 曾是 一个 震惊 的 一个 罐 那 制成 这 床单 - 金属 墙壁 繁荣 喜欢
['θʌndər] [mə'ʃiːnz] .
thunder **machines** **.**
雷 机器 .

一阵剧烈的震动让铁皮墙像雷鸣般轰鸣。

[ðə; ði] ['flɪvər] [rɔkt] [ʌn'stedəli] [ɑːn][ɪts][flæt][stɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] ['ʌpraɪt] .

The	flivver	rocked	unsteadily	on	its	flat	stern	before	it	decided	to	stay	upright	.
这	货车	摇滚	不稳定地	在	它是平坦的		船尾	前	它	决定	到	停留	直立	.

这辆小汽车在平坦的车尾上摇摇晃晃，最终才稳住车身。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] — [ˌaʊt'saɪd] .

Then	all	was	quiet	—	outside	.
然后	全部	曾是	安静的	—	外部	.

外面一片寂静。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg] , ['sentrəl]['kæbɪn] , ['græmpɑː] [weɪvd] [hɪz; ɪz] - ['aɪˌreɪtli][ɪn][ðə; ði] [er] .

Inside	the	big	,	central	cabin	,	Grampa	waved	his	pircuit	irately	in	the	air	.
里面	这	大的	,	中央	舱	,	爷爷	挥手	他的	-	愤怒地	在	这	空气	.

在宽敞的中央舱室里，爷爷愤怒地挥舞着他的小船。

" [naʊ] [lʊk] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] !

"	Now	look	what	you	made	me	do	!
"	现在	看	什么	你	制成	我	做	!

“看看你都把我逼成什么样了！”

[dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] ['præktɪkli] [wɪpt] , [tuː] !

Just	when	I	had	the	blamed	thing	practically	whipped	,	too	!
只是	什么时候	我	有	这	被指责	事物	几乎	鞭打	,	也	!

就在我几乎把那只被责怪的东西也鞭打得遍体鳞伤的时候！

" ['græmpɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] - - [jɪr] - [oʊld] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [goʊ][ə; eɪ][fæst] [raʊnd]

"	Grampa	was	a	white	-	haired	90	-	year	-	old	who	could	still	go	a	fast	round
"	爷爷	曾是	一个	白色的	-	头发	-	-	年	-	老的	WHO	可以	仍然	去	一个	快速地	圆形的

[ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ([ɔːr]['wʊmən]) [hæf][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

or	two	with	a	man	(	or	woman	)	half	his	age	,
或者	二	和	一个	男人	(	或者	女士	)	一半	他的	年龄	,

“爷爷是一位90岁高龄、头发花白的老人，但他仍然能和比他年轻一半的男人（或女人）打上一两轮快速的拳击比赛。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [læpsɪŋ] ['ɪntuː]['tæntrəm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'nɔɪd] .

but	he	had	a	habit	of	lapsing	into	tantrum	when	he	got	annoyed	.
但	他	有	一个	习惯	的	失效	进入	发脾气	什么时候	他	得到	恼怒	.

但他有个习惯，就是一生气就容易发脾气。

" [naʊ] , ['græmpɑː] , " [fred] [suːðd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

"	Now	,	Grampa	,	"	Fred	soothed	,	but	his	face	was	concerned	.
"	现在	,	爷爷	,	"	弗雷德	舒缓	,	但	他的	脸	曾是	担心的	.

“好了，爷爷，”弗雷德安抚道，但他的脸上却带着担忧。

[fred] , [wʌns] [kɔːld] [jʌŋ] [fred] , [wʌz; wəz]['græmpɑːz]['oʊnli][sʌn] .

Fred	,	once	called	Young	Fred	,	was	Grampa's	only	son	.
弗雷德	,	一次	称为	年轻的	弗雷德	,	曾是	爷爷的	仅有的	儿子	.

弗雷德，曾被称为小弗雷德，是爷爷唯一的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

He	was	sixty	and	his	hair	had	begun	to	gray	at	the	temples	.
他	曾是	六十	和	他的	头发	有	开始	到	灰色的	在	这	寺庙	.

他六十岁了，鬓角的头发已经开始变白。

" [ðæt] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [rʌf] , ['dʒuːniər] .

"	That	landing	was	pretty	rough	,	Junior	.
"	那	降落	曾是	漂亮的	粗糙的	,	初级	.

“小伙子，你那次着陆挺猛的。”

" ['dʒuːniər][wʌz; wəz] ['frɛdz] ['oʊnli][sʌn] .

"	Junior	was	Fred's	only	son	.
"	初级	曾是	弗雷德的	仅有的	儿子	.

小弗雷德是他唯一的儿子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['θɜ:rti] - [faɪv][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eksəsaɪzɪŋ][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['dʒʌdʒmənt]

Because	he	was	thirty	-	five	and	capable	of	exercising	adult	judgment
因为	他	曾是	三十	-	五	和	有能力的	的	锻炼	成人	判断

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]['ri:ˌfleksiz] ,

and	because	he	had	the	youngest	adult	reflexes	,
和	因为	他	有	这	最小的	成人	反射	,

因为他已经35岁，具备成年人的判断能力，而且他的反应速度却像年轻人一样快，

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] , [ðə; ði][kən'troʊl] [stɪk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

he	sat	in	the	pilot's	chair	,	the	control	stick	between	his	knees	,
他	卫星	在	这	飞行员的	椅子	,	这	控制	戳	之间	他的	膝盖	,

他坐在飞行员座椅上，操纵杆夹在他的双膝之间。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:f] - [ɑ:n]['bʌt(ə)n][ɑ:n][tɑ:p] .

his	thumb	still	over	the	Off	-	On	button	on	top	.
他的	拇指	仍然	超过	这	离开	-	在	按钮	在	顶部	.

他的拇指仍然按在顶部的开关按钮上。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [fred] , " [hi:; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .

"	I	know	it	,	Fred	,	"	he	said	,	frowning	.
"	我	知道	它	,	弗雷德	,	"	他	说	,	皱眉	.

“我知道，弗雷德，”他皱着眉头说。

" [ðɪs] [wɜ:rld] [fu:ld] [ˌem 'i:] .

"	This	world	fooled	me	.
"	这	世界	被骗了	我	.

这个世界欺骗了我。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər] [les] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv]['mɜ:rkjəri][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl]

It	has	a	diameter	less	than	that	of	Mercury	and	yet	a	gravitational
它	有	一个	直径	较少的	比	那	的	汞	和	然而	一个	引力

[pʊl] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɜ:rθ] .

pull	as	great	as	Earth	.
拉	作为	伟大的	作为	地球	.

它的直径比水星还小，但引力却和地球一样大。

" ['græmpɑ:]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Grampa	started	to	say	something	,
"	爷爷	开始	到	说	某物	,

爷爷刚要开口说话，

[bʌt; bət][æn; ən][eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

but	an	8	-	year	-	old	boy	looked	up	from	the	navigator's	table	beside	the
但	一个	8	-	年	-	老的	男生	看起来	向上	从	这	导航员的	桌子	旁	这

[bɪg][kəm'pju:tər][ænd; ənd] [sed] ,

big	computer	and	said	,
大的	电脑	和	说	,

但一个八岁男孩从大电脑旁的导航台上抬起头来说：

" [wel] , [gɑ:ʃ] , ['dʒu:niər] , [ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [pɪkt] [ðɪs] ['plænɪt] .

"	Well	,	gosh	,	Junior	,	that's	why	we	picked	this	planet	.
"	出色地	,	天哪	,	初级	,	那就是	为什么	我们	挑选	这	行星	.

“哎呀，小家伙，这就是我们选择这个星球的原因。”

[wi:; wi] [fed] [ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:rbɪt(ə)l]['deɪtə]['ɪntu:]['æbəkəs] ,

We	fed	all	the	orbital	data	into	Abacus	,
我们	美联储全部		这	轨道	数据	进入	算盘	,

我们将所有轨道数据输入到Abacus软件中，

[ænd; ənd]['æbəkəs] [sed] [ðæt] ['ɔ:rbɪt(ə)l] [ˌpɜ˞:tɜ˞'beɪʃənz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt][wʌz; wəz]

and	Abacus	said	that	orbital	perturbations	indicated	that	the	second	planet	was
和	算盘	说	那	轨道	扰动	表明的	那	这	第二	行星	曾是

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['hevi] [fɔ:r; fər][ɪts][saɪz] .

unusually	heavy	for	its	size	.
异常地	重的	为了	它是	尺寸	.

阿巴克斯表示，轨道扰动表明第二颗行星的质量相对于其体积而言异常大。

[ðen] [fred] [sed] , - [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['hevi] ['metlz] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , - ['meɪbi] [ju'reɪniəm] — -

Then	Fred	said	,	'	That	looks	like	heavy	metals	'	,	and	you	said	,	'	Maybe	uranium	—	'
然后	弗雷德	说	,	-	那	看起来	喜欢	重的	金属	-	,	和	你	说	,	-	或许	铀	—	-

"

"

"

然后弗雷德说："那看起来像是重金属"，你说："也许是铀——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r] , " ['dʒu:niər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	That's	enough	,	Four	,	"	Junior	interrupted	.
"	那就是	足够的	,	四	,	"	初级	中断	.

"够了，四号，"小朱尼尔打断道。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	Never	mind	what	I	said	.
"	绝不	头脑	什么	我	说	.

"别在意我刚才说的话。"

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pepərˌgræs] [men] , [fɔ:r] [ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ]

"	Those	were	the	Peppergrass	men	,	four	generations	of	them	,	looking
"	那些	是	这	胡椒草	男人	,	四	几代人	的	他们	,	寻找

[rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'laɪk] ,

remarkably	alike	,
非常	同样	,

"那些是佩珀格拉斯家族的男人们，四代人，长得非常相似。"

[ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['dwindld] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [lʊkt] [peɪl]

although	some	vital	element	seemed	to	have	dwindled	until	Four	looked	pale
虽然	一些	必不可少的	元素	似乎	到	有	减少	直到	四	看起来	苍白

[ænd; ənd] [θɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] ['wɪznd] .

and	thin	-	faced	and	wizened	.
和	薄的	-	面对	和	干瘪	.

虽然某些重要因素似乎已经消退，以至于四号看起来脸色苍白、面容消瘦、干瘪憔悴。

" [ænd; ənd] , [fɔ:r] , " ['ri:bə] [sed] [ˌɔ:tə'mætɪkli] , " [dəunt][kɔ:l][jʊr; jər]['fɑ:ðər] - ['dʒu:niər] . -

"	And	,	Four	,	"	Reba	said	automatically	,	"	don't	call	your	father	'	Junior	.	'
"	和	,	四	,	"	丽芭	说	自动地	,	"	不	称呼	你的	父亲	-	初级	.	-

"还有，四，"丽芭脱口而出，"不要叫你父亲'小'。"

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .

It	sounds	disrespectful	.
它	声音	不尊重	.

听起来很不尊重人。

" ['ri:bə] [wʌz; wəz] ['fɔrz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['dʒu:njɜ˞z] [waɪf] .

"	Reba	was	Four's	mother	and	Junior's	wife	.
"	丽芭	曾是	四的	母亲	和	初级	妻子	.

"丽芭是福尔的母亲，也是小朱尼尔的妻子。"

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['herd] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['fɪgjər] [ðɪs]

On	her	own	,	she	was	a	red	-	haired	beauty	with	the	loveliest	figure	this
在	她	自己的	,	她	曾是	一个	红色的	-	头发	美丽	和	这	最可爱的	数字	这

[saɪd][ʌv; əv] [æn'teriz] .

side	of	Antares	.
边	的	安塔瑞斯	.

她本人是一位红发美人，拥有着安塔瑞斯星附近最曼妙的身材。

[ðæt] ['dʒuːniər][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] , [tuː; tə]['græmpɑː] ,

That	Junior	had	won	her	was	,	to	Grampa	,
那	初级	有	韩元	她	曾是	,	到	爷爷	,

在爷爷看来，小朱尼尔赢得她的芳心是.....

[ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] .

the	most	hopeful	thing	he	had	ever	noticed	about	the	boy	.
这	最多	充满希望	事物	他	有	曾经	注意到	关于	这	男生	.

这是他从这个男孩身上看到的最令人鼓舞的一点。

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kɔːlz]['dʒuːniər] - ['dʒuːniər] , - " [fɔːr] [kəm'pleɪnd] .

"	But	everybody	calls	Junior	'	Junior	,	'	"	Four	complained	.
"	但	大家	呼叫	初级	-	初级	,	-	"	四	抱怨	.

"但大家都叫小朱尼尔'小朱尼尔',"四号抱怨道。

" [bɪ'saɪdz] , [fred] [ɪz]['dʒuːnjɚz]['fɑːðər] [ænd; ənd]['dʒuːniər] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] - [fred] . - "

"	Besides	,	Fred	is	Junior's	father	and	Junior	calls	him	'	Fred	.	'	"
"	除了	,	弗雷德	是	初级	父亲	和	初级	呼叫	他	-	弗雷德	.	-	"

"此外，弗雷德是小弗雷德的父亲，小弗雷德也叫他'弗雷德'。"

" [ðæts] ['dɪfrənt] , " ['riːbə] [sed] .

"	That's	different	,	"	Reba	said	.
"	那就是	不同的	,	"	丽芭	说	.

"那不一样,"丽芭说。

['græmpɑː][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['pʌz(ə)l] ['sɜːrkɪt] [ɪn'dɪgnəntli] .

Grampa	was	still	waving	his	puzzle	circuit	indignantly	.
爷爷	曾是	仍然	挥手	他的	谜	电路	愤慨地	.

爷爷仍然愤愤不平地挥舞着他的拼图电路。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

"看!

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt][bɑːks] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['pʊˌbʌtənz] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['slendər]

"	The	pircuit	was	a	flat	box	equipped	with	pushbuttons	and	thirteen	slender
"	这	-	曾是	一个	平坦的	盒子	配备	和	按钮	和	十三	苗条

['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] .

openings	in	the	top	.
开口	在	这	顶部	.

"这个装置是一个扁平的盒子，上面装有按钮，顶部有十三个细长的开口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

One	of	the	openings	was	lighted	.
一	的	这	开口	曾是	照明	.

其中一个开口亮着灯。

" [ðæt] ['lændɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊʃ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dæd] - ['blæstɪd] [θɪŋ] [biːt]

"	That	landing	made	me	push	the	wrong	button	and	the	dad	-	blasted	thing	beat
"	那	降落	制成	我	推	这	错误的	按钮	和	这	爸爸	-	炸毁	事物	打

[ˌem 'iː] [ə'gen] . "

me	again	.	"
我	再次	.	"

"那次着陆让我按错了按钮，该死的那个东西又打败了我。"

" [stɑːp] ['pɪkɪŋ] [ɑːn]['dʒuːniər] , " [dʒɔɪs] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" Stop picking on Junior , " Joyce said sharply .
" 停止 挑选 在 初级 , " 乔伊斯 说 尖锐地 .

"别再欺负小朱尼尔了,"乔伊斯厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒuːnjɚz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['frɛdz] [waɪf] , [stɪl] [slɪm][ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She was Junior's mother and Fred's wife , still slim and handsome as she
她 曾是 初级 母亲 和 弗雷德的 妻子 , 仍然 苗条的 和 英俊的 作为 她
[ə'proʊtʃt] ['sɪksti] ,
approached sixty ,
接近 六十 ,

她是小弗雷德的母亲和弗雷德的妻子，年近六十依然身材苗条，容貌姣好。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪs]['wɔːtər][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] .
but somehow ice water had replaced the warm blood in her veins .
但 不知何故 冰 水 有 替换 这 温暖的 血 在 她 静脉 .

但不知何故，她血管里原本温暖的血液却被冰水取代了。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] . "
" I'm sure he did the best he could . "
" 我是 当然 他 做过 这 最好的 他 可以 . "

"我相信他已经尽力了。"

" ['enibɑːdi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] , " ['græmpɑː] [sed] , [snɔːtɪŋ] , " [dɪ'zɜːrvz] ['eniθɪŋ]
" Anybody talks about gravitational pull , " Grampa said , snorting , " deserves anything
" 任何人 会谈 关于 引力 拉 , " 爷爷 说 , 吸鼻 , " 值得 任何事物
['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
anybody could say about him .
任何人 可以 说 关于 他 .

"任何谈论引力的人,"爷爷哼了一声说，"都活该被人这样说。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['dʒuːniər] .
There's no such thing , Junior .
有 不 这样的 事物 , 初级 .

小伙子，根本没有这种事。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʌv; əv]
You ought to know by now that gravitation is the effect of the curving of
你 应该 到 知道 经过 现在 那 引力 是 这 影响 的 这 弯曲 的
[speɪs] - [taɪm] [ə'raʊnd] ['mætər] .
space - time around matter .
空间 - 时间 大约 事情 .

你应该已经知道，引力是时空围绕物质弯曲所产生的效应。

['aɪnˌstaɪn] [pruːvd] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
Einstein proved that two hundred years ago . "
爱因斯坦 已证实 那 二 百 年 前 . "

爱因斯坦两百年前就证明了这一点。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [geɪmz] , ['græmpɑː] , " [fred] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Go back to your games , Grampa , " Fred said impatiently .
" 去 后退 到 你的 游戏 , 爷爷 , " 弗雷德 说 不耐烦地 .

"爷爷，回去玩游戏吧。"弗雷德不耐烦地说。

" [wiːv] [gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
" We've got work to do .
" 我们已经 得到 工作 到 做 .

我们还有很多工作要做。

" ['græmpɑ:] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] , [waɪt] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['petʃələntli] [pʊʃt] [ðə; ði][læst] ['bʌt(ə)n]
" Grampa knitted his bushy , white eyebrows and petulantly pushed the last button
" 爷爷 针织 他的 茂密的 , 白色的 眉毛 和 任性地 推动 这 最后的 按钮
[ɑ:n][hɪz; ɪz] - .
on his pircuit .
在 他的 - .

爷爷皱起浓密的白眉，不耐烦地按下了缝纫机上的最后一个按钮。

[ðə; ði][læst] [laɪt] [went] [aʊt] .
The last light went out .
这 最后的 光 去 出去 .

最后一盏灯熄灭了。

" [ju:v] [gɑ:t][wɜ:rk][tu:; tə][du:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" You've got work to do , have you ?
" 你已经 得到 工作 到 做 , 有 你 ?

你还有工作要做，是吗?

[hu:z] ['flɪvər] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] , ['enihaʊ] ? "
Whose flivver do you think this is , anyhow ? "
谁 货车 做 你 思考 这 是 , 无论如何 ? "

你觉得这辆破车是谁的?

" [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , " [fɔ:r] [sed] ['ʃrɪlli] .
" It belongs to all of us , " Four said shrilly .
" 它 属于 到 全部 的 我们 , " 四 说 尖锐地 .

“它属于我们所有人，”四号尖声说道。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ][sɪksθ] [ʃer] . "
" You gave us all a sixth share . "
" 你 给予 我们 全部 一个 第六 分享 . "

“你给了我们每人六分之一的股份。”

" [ðæts] [raɪt] , [fɔ:r] , " ['græmpɑ:] ['mʌtəd] , " [soʊ][aɪ][dɪd] .
" That's right , Four , " Grampa muttered , " so I did .
" 那就是 正确的 , 四 , " 爷爷 低声说道 , " 所以 我 做过 .

“没错，四号，”爷爷嘟囔着，“所以我照做了。”

[bʌt; bət] [hu:z] ['mʌni] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ? "
But whose money bought it ? "
但 谁 钱 买 它 ? "

但是谁的钱买的呢?

" [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['græmpɑ:] , " [fred] [sed] .
" You bought it , Grampa , " Fred said .
" 你 买 它 , 爷爷 , " 弗雷德 说 .

“爷爷，是你买的，”弗雷德说。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['grævəti]['poʊləraɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] ['flɪvər] ?
And who invented the gravity polarizer and the space flivver ?
和 WHO 发明 这 重力 偏光片 和 这 空间 货车 ?

是谁发明了重力偏振器和太空飞车?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[huː] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] ['gælɪˌvæn(t)ɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [speɪs] ? "
Who made possible this gallivanting all over space ? "
WHO 制成 可能的 这 四处游荡 全部 超过 空间 ? "

是谁让这种遨游太空成为可能?

" [juː; jʊ] , ['græmpɑː] , " [fred] [sed] .
" You , Grampa , " Fred said .
" 你 , 爷爷 , " 弗雷德 说 .

"是你，爷爷，"弗雷德说。

" [juː; jʊ][bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

当然!

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
And who made one hundred million dollars out of it that the rest of
和 WHO 制成 一 百 百万 美元 出去 的 它 那 这 休息 的
[juː; jʊ] ['vʌltʃərz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə]['gɑːb(ə)l][ʌp] [wen] [aɪ][daɪ] ? "
you vultures are just hanging around to gobble up when I die ? "
你 秃鹫 是 只是 绞刑 大约 到 咕噜 向上什么时候 我 死 ? "

"那是谁从中赚了一亿美元，让你们这些秃鹫等着我死后来瓜分？"

" [ænd; ənd] [huː] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]
" And who spent it all trying to invent perpetual motion machines and
" 和 WHO 花费 它 全部 尝试 到 发明 永久 运动 机器 和
[lɔːn'dʒevəti] [pɪlz] ,
longevity pills ,
长寿 药片 ,

"而那些把所有钱都花在试图发明永动机和长生不老药上的人，

" [dʒɔɪs] [sed] ['bɪtərli] ,
" Joyce said bitterly ,
" 乔伊斯 说 苦涩地 ,

乔伊斯苦涩地说："

" [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ju'reɪniəm][ænd; ənd]
" and fixed it so we'd have to go searching for uranium and
" 和 固定的 它 所以 我们会 有 到 去 搜索 为了 铀 和
['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːrld] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['dedli] ['gæləksi] ?
habitable worlds all through this deadly galaxy ?
适宜居住 世界 全部 通过 这 致命 星系 ?

"然后我们修改了规则，让我们不得不在这个危机四伏的星系中到处寻找铀矿和适宜居住的星球？"

[juː; jʊ] , ['græmpɑː] ! "
You , Grampa ! "
你 , 爷爷 ! "

你，爷爷!

" [wel] , [naʊ] , " ['græmpɑː][prəu'testid] , " [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pʊt] [ə'weɪ] [jet] .
" Well , now , " Grampa protested , " I got a little put away yet .
" 出色地 , 现在 , " 爷爷 抗议 , " 我 得到 一个 小的 放 离开 然而 .

"好吧，"爷爷抗议道，"我还有点被关起来呢。"

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [aɪm] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] . "
You'll be sorry when I'm dead and gone . "
你会 是 对不起 什么时候 我是 死的 和 已消失 . "

等我死了以后，你们就后悔了。

" [jʊə(r)] ['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['græmpɑː] , " [dʒɔɪs] [sed] ['hɑːrʃli] .
" You're never going to die , Grampa , " Joyce said harshly .
" 你是 绝不 去 到 死 , 爷爷 , " 乔伊斯 说 严厉地 .

"爷爷，你永远不会死的。"乔伊斯厉声说道。

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] , [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [jɪr] [ˈkɑːntrækt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪf] -
" Just before we left , you bought a hundred - year contract with that Life -
" 只是 前 我们 左边 , 你 买 一个 百 - 年 合同 和 那 生活 -
[bɪˈgɪnz] - [æt; ət] - [ˈnaɪnti] [lɔːnˈdʒevəti] [ˈkʌmpəni] . "
Begins - At - Ninety longevity company . "
开始 - 在 - 九十 长寿 公司 . "

"就在我们离开之前，你和那家号称'九十岁才活'的长寿公司签了一份百年合同。"

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ˈgræmpɑː] , [ˈblɪŋkɪŋ] , " [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
" Well , now , " said Grampa , blinking , " how'd you find out about that ?
" 出色地 , 现在 , " 说 爷爷 , 眨眼 , " 怎么做到的 你 寻找 出去 关于 那 ?

"那么，"爷爷眨了眨眼说，"你是怎么知道这件事的？"

[wel] , [naʊ] !
Well , now !
出色地 , 现在 !

好，现在！

" [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [dʒæbd] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
" In confusion , he turned back to the pircuit and jabbed a button .
" 在 困惑 , 他 转向 后退 到 这 - 和 刺伤 一个 按钮 .

"他慌乱中转过身，对着海盗船按了一下按钮。"

[ˌθɜːrˈtiːn] [slɪm] [laɪts] [spræŋ] [ɑːn] .
Thirteen slim lights sprang on .
十三 苗条的 灯 弹簧 在 .

十三盏细长的灯亮了起来。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] !
" I'll get you this time !
" 患病的 得到 你 这 时间 !

"这次我一定能抓住你！"

" [fɔːr] [stretʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Four stretched and stood up .
" 四 拉伸 和 站立 向上 .

"四个人伸了个懒腰，站了起来。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [kəmˈpjuːtər] [wer] [ˈgræmpɑːz] [tʃer] [stʊd] .
He looked curiously into the corner by the computer where Grampa's chair stood .
他 看起来 奇怪的是 进入 这 角落 经过 这 电脑 在哪里 爷爷的 椅子 站立 .

他好奇地看向电脑旁的角落，那里放着爷爷的椅子。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] - [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You brought that pircuit from Earth , didn't you ?
" 你 带来 那 - 从 地球 , 没有 你 ?

"你把那个鱼从地球带来了，对吧？"

[wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ?
What's the game ?
是什么 这 游戏 ?

游戏内容是什么?

" [ˈgræmpɑː] [lʊkt] [ʌp] , [ˈɑːbviəsli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [drɑːp] [hɪz; ɪz] [ækt] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
" Grampa looked up , obviously relieved to drop his act of intense concentration .
" 爷爷 看起来 向上 , 明显地 松了口气 到 降低 他的 行为 的 激烈的 专注 .

爷爷抬起头，显然松了一口气，终于可以停止装作全神贯注的样子了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .
" I'll tell you , boy .
" 患病的 告诉 你 , 男生 .

"我告诉你，小子。"

[juː; jʊ] [pleɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] - , [ˈteɪkɪŋ] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [wʌn] , [tuː] [ɔːr]

You	play	against	the	pircuit	,	taking	turns	,	and	you	can	put	out	one	,	two	or
你	玩	反对	这	-	,	采取	转弯	,	和	你	能	放	出去	一	,	二	或者

[θriː] [laɪts] .

three	lights	.
三	灯	.

你和海盗对战，轮流行动，你可以熄灭一盏、两盏或三盏灯。

[ðə; ði] [ˈpleɪər] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [laɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɪnər] . "

The	player	who	makes	the	other	one	turn	out	the	last	light	is	the	winner	.	"
这	玩家	WHO	制作	这	其他	一	转动	出去	这	最后的	光	是	这	优胜者	.	"

让对方关掉最后一盏灯的玩家获胜。

" [ðæts] [ˈsɪmp(ə)l] , " [fɔːr] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	That's	simple	,	"	Four	said	without	hesitation	.
"	那就是	简单的	,	"	四	说	没有	犹豫	.

“这很简单，”四号毫不犹豫地说。

" [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ˈstrætədʒi] [ɪz] [tuː; tə] — "

"	The	winning	strategy	is	to	—	"
"	这	获胜	战略	是	到	—	"

“制胜策略是——”

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkɪbɪtsər] !

"	Don't	be	a	kibitzer	!
"	不	是	一个	旁观者	!

别当个爱指手画脚的人！

" [ˈgræmpɑː] [snæpt] .

"	Grampa	snapped	.
"	爷爷	啪啪	.

爷爷突然发火了。

" [wen] [aɪ] [niːd] [help] , [aɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	When	I	need	help	,	I'll	ask	for	it	.
"	什么时候	我	需要	帮助	,	患病的	问	为了	它	.

“当我需要帮助时，我会寻求帮助。”

[noʊ] [dæd] - [bleɪmd] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈgənə; ˈgɔːnə] [ˌaʊtˈθɪŋk] [ˈgræmpɑː] !

No	dad	-	blamed	machine	is	gonna	outthink	Grampa	!
不	爸爸	-	被指责	机器	是	将会	出其不意	爷爷	!

没有哪台被爸爸责怪的机器能比爷爷更聪明！

" [hiː; hi] [snɔːtid] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	He	snorted	indignantly	.
"	他	哼了一声	愤慨地	.

他愤愤不平地哼了一声。

[fɔːr] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [skriːn] .

Four	shrugged	his	narrow	shoulders	and	wandered	to	the	view	screen	.
四	耸了耸肩	他的	狭窄的	肩膀	和	漫步	到	这	看法	屏幕	.

四号耸了耸他那瘦削的肩膀，走到显示屏前。

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [griːn] [həˈraɪz(ə)n] , [ˈkəːviŋ] [ˈnoʊtɪsəbli] .

Within	it	was	the	green	horizon	,	curving	noticeably	.
之内	它	曾是	这	绿色的	地平线	,	弯曲	明显地	.

其中可见绿色的地平线，呈明显的弧形。

[fɔːr] [ˈæŋgld] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [griːn] ,

Four	angled	the	picture	in	toward	the	ship	,	sweeping	through	green	,
四	倾斜的	这	图片	在	朝向	这	船	,	扫荡	通过	绿色的	,

四人将镜头对准船只，扫过一片绿色。

['piːsf(ə)l] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [pleɪn] [ænd; ənd] [bluː] [leɪk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

peaceful	woodland	and	plain	and	blue	lake	until	he	stared	down	into	the
和平	林地	和	清楚的	和	蓝色的	湖	直到	他	凝视	向下	进入	这

['medoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] - [stɜːrn] .

meadow	at	the	flivver's	stern	.
草地	在	这	-	船尾	.

宁静的林地、平原和蔚蓝的湖泊，直到他凝视着草地上那辆小货车的船尾。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" [ðɪs] ['plænɪt] [nɑːt] ['oʊnli] [hæz; həz] ['flɔːrə] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɔːnə] .

"	This	planet	not	only	has	flora	—	it	has	fauna	.
"	这	行星	不是	仅有的	有	植物	—	它	有	动物	.

这个星球不仅有植物，还有动物。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [lɑːk] .

"	He	rushed	to	the	air	lock	.
"	他	匆忙	到	这	空气	锁	.

他冲向气闸。

" [fɔːr] !

"	Four	!
"	四	!

“四！

" ['riːbə] [kɔːld] [aʊt] ['wɔrnɪŋli] .

"	Reba	called	out	warningly	.
"	丽芭	称为	出去	警告	.

丽芭发出警告的叫喊声。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['riːbə] , " [fɔːr] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	It's	all	right	,	Reba	,	"	Four	assured	her	.
"	它是	全部	正确的	,	丽芭	,	"	四	保证	她	.

“没事的，丽芭，”四号安慰她说。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪoʊ] - ['ænəˌlaɪzər]

"	The	air	is	within	one	per	cent	of	Earth	-	normal	and	the	bio	-	analyzer
"	这	空气	是	之内	一	每	中心	的	地球	-	普通的	和	这	生物	-	分析器

[kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] ['maɪkroʊ] - ['ɔrgən,ɪzəm] ['vaɪəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['terən] ['spektrəm] . "

can	find	no	micro	-	organisms	viable	within	the	Terran	spectrum	.	"
能	寻找	不	微	-	生物	可行的	之内	这	泰伦	光谱	.	"

“空气质量与地球正常水平相差不到百分之一，生物分析仪也检测不出地球上存在任何可存活的微生物。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ['mækroʊ] - ['ɔrgən,ɪzəm] — " ['riːbə] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

"	What	about	macro	-	organisms	—	"	Reba	began	,	but	the	boy	was	gone	already	.
"	什么	关于	宏	-	生物	—	"	丽芭	开始	,	但	这	男生	曾是	已消失	已经	.

“那么宏观生物呢——”丽芭刚开口，男孩就已经走了。

['riːbəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

Reba's	face	was	troubled	.
丽芭的	脸	曾是	麻烦	.

丽芭的脸上满是忧虑。

" [ðæt] [bɔɪ] !
" **That** **boy** **!**
" 那 男生 !

"那个男孩！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['dʒu:niər] .
" **she** **said** **to** **Junior** **.**
" 她 说 到 初级 .

她对小朱尼尔说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Sometimes** **I** **think** **we've** **made** **a** **terrible** **mistake** **with** **him** **.**
" 有时 我 思考 我们已经 制成 一个 糟糕的 错误 和 他 .

"有时候我觉得我们签下他是个可怕的错误。"

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [frendz] , [pleɪ] - [meɪts] .
He **should** **have** **friends** **,** **play** **-** **mates** **.**
他 应该 有 朋友们 , 玩 - 伙伴们 .

他应该有朋友，有玩伴。

['hi:z] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He's **more** **like** **a** **little** **old** **man** **than** **a** **boy** **.**
他是 更多的 喜欢 一个 小的 老的 男人 比 一个 男生 .

他更像个老头，而不是个男孩。

" [bʌt; bət]['dʒu:niər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mi:nɪŋfəli] [æt; ət] [fred] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rt]
" **But** **Junior** **nodded** **meaningfully** **at** **Fred** **and** **disappeared** **into** **the** **chart**
" 但 初级 点头 有意义地 在 弗雷德 和 消失 进入 这 图表
[ru:m] .
room **.**
房间 .

"但小弗雷德意味深长地点了点头，然后消失在了海图室里。"

[fred] ['fɑ:loʊd] ['kæʒuəli] .
Fred **followed** **casually** **.**
弗雷德 随后 随意地 .

弗雷德漫不经心地跟了上去。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
Then **,** **as** **the** **door** **slid** **shut** **behind** **him** **,** **he** **asked** **impatiently** **.**
然后 , 作为 这 门 滑行 关闭 在后面 他 , 他 问 不耐烦地 .

然后，当身后的门滑关上时，他不耐烦地问道。

" [wel] , [wɒts] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] ? "
" **Well** **,** **what's** **all** **the** **mystery** **?** **"**
" 出色地 , 是什么 全部 这 神秘 ? "

"那么，这其中的神秘感究竟在哪里呢？"

" [noʊ][ju:z] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [jet] , " ['dʒu:niər] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌz(ə)ld] .
" **No** **use** **bothering** **the** **others** **yet** **,** **"** **Junior** **said** **,** **his** **face** **puzzled** **.**
" 不 使用 烦人 这 其他的 然而 , " 初级 说 , 他的 脸 困惑 .

"现在去麻烦其他人也没用，"小朱尼尔一脸疑惑地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['dɪdnt] [let][ðə; ði] ['flɪvər] [drɑ:p] [ðoʊz] [læst] [fju:] [ɪntʃɪz] .
" **You** **see** **,** **I** **didn't** **let** **the** **flivver** **drop** **those** **last** **few** **inches** **.**
" 你 看 , 我 没有 让 这 货车 降低 那些 最后的 很少 英寸 .

你看，我没让那辆小汽车最后几英寸掉下去。

[ðə; ði]['poʊləraɪzər][kwɪt] . "
The **polarizer** **quit** **.** **"**
这 偏光片 辞职 . "

偏光器坏了。

" [kwɪt] ! "
" Quit ! "
" 辞职 ! "

"辞职！"

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .
" That's not the worst .
" 那就是 不是 这 最差 .

"那还不是最糟糕的。"

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
I tried to take it up again .
我 尝试 到 拿 它 向上 再次 .

我试着重新拾起它。

[ðə; ði] ['flɪvər] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bʌdʒ] !
The flivver — it won't budge !
这 货车 — 它 惯于 预算 !

这辆破车——纹丝不动!

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃərləs] [blɑːb] , [ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ræzberi] ['dʒelətɪn] ,
" The thing was a featureless blob , a two - foot sphere of raspberry gelatin ,
" 这 事物 曾是 一个 无特征 斑点 , 一个 二 - 脚 领域 的 覆盆子 明胶 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
but it was alive .
但 它 曾是 活 .

"那东西是一个没有特征的团块，一个直径两英尺的覆盆子果冻球，但它是活的。"

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [fɔːr] .
It rocked back and forth in front of Four .
它 摇滚 后退 和 前进 在 正面 的 四 .

它在四号面前摇晃着。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ə; eɪ] ['ræzberi] - ['kʌlər] ['suːdoʊ] - [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] ['pleɪntɪvli] , " - ?
It opened a raspberry - color pseudo - mouth and said plaintively , " Fweep ?
它 打开 一个 覆盆子 - 颜色 伪 - 嘴 和 说 哀怨地 , " - ?

它张开一张覆盆子色的假嘴，哀怨地说道："啾？"

- ?
Fweep ?
- ?

啾啾?

" [dʒɔɪs] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] ['fɑːrðər] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] , [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Joyce drew her chair farther back toward the wall , revulsion on her face .
" 乔伊斯 画 她 椅子 更远 后退 朝向 这 墙 , 厌恶 在 她 脸 .

乔伊斯把椅子往后拉了拉，靠向墙壁，脸上露出厌恶的表情。

" [fɔːr] ! [get] [ðæt] ['næsti] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ! "
" Four ! Get that nasty thing out of here ! "
" 四 ! 得到 那 可恶的 事物 出去 的 这里 ! "

"四号！把那讨厌的东西弄出去！"

" [juː; jʊ] [miːn] - ?
" You mean Fweep ?
" 你 意思是 - ?

你是说Fweep吗?

" [fɔːr] [æskt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Four asked in astonishment .
" 四 问 在 惊讶 .

"四个人惊讶地问道。"

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [θɪŋ] , [wətˈevər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] .
" I mean that thing , whatever you call it .
" 我 意思是 那 事物 , 任何 你 称呼 它 .

"我是指那个东西，不管你怎么称呼它。"

" [dʒɔɪs] [ˈflʌtəd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Joyce fluttered her hand impatiently .
" 乔伊斯 飘动 她 手 不耐烦地 .

乔伊斯不耐烦地挥了挥手。

" [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !
" Get it out !
" 得到 它 出去 !

把它拿出来!

" [ˈfɔrz] [aɪz] [ˈwaidnd] [ˈfɑːrðər] .
" Four's eyes widened farther .
" 四的 眼睛 扩大 更远 .

"四号的眼睛睁得更大了。"

" [bʌt; bət] - [maɪ] [frend] . "
" But Fweep's my friend . "
" 但 - 我的 朋友 . "

"但是Fweep是我的朋友。"

" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话!

" [dʒɔɪs] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" Joyce said sharply .
" 乔伊斯 说 尖锐地 .

乔伊斯厉声说道。

" [ˈɜːrθˌmæn] [dəunt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˈeɪliənz] .
" Earthmen don't make friends with aliens .
" 地球人 不 制作 朋友们 和 外星人 .

地球人不会和外星人交朋友。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] — [ə; eɪ][blɑːb] ! "
And that's nothing but a — a blob ! "
和 那就是 没有什么 但 一个 — 一个 斑点 ! "

那不过是一团——一团黏糊糊的东西!

" - ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈræzberi] [lɪps] .
" Fweep ? " queried the raspberry lips .
" - ? " 查询 这 覆盆子 嘴唇 .

"啾？"覆盆子般的嘴唇问道。

" - ? "
" Fweep ? "
" - ? "

"Fweep？"

" [ɪf] [its] [ˈfɔrz] [frend] , " [ˈriːbə] [sed] [ˈfɜːrmli] , " [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [steɪ] .
" If it's Four's friend , " Reba said firmly , " it can stay .
" 如果 它是 四的 朋友 , " 丽芭 说 牢牢 , " 它 能 停留 .

"如果是Four的朋友，"丽芭坚定地说，"它就可以留下来。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , ['græmi] , [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]
If you don't like to be around it , Grammy , you can always go to your
如果 你 不 喜欢 到 是 大约 它 , 格莱美奖 , 你 能 总是 去 到 你的
[oʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .

奶奶，如果你不喜欢待在它旁边，你随时可以回自己的房间去。

" [dʒɔɪs] [stʊd] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Joyce stood up indignantly .
" 乔伊斯 站立 向上 愤慨地 .

乔伊斯愤慨地站了起来。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] - ['græmi] ! -
And don't call me ' Grammy ! '
和 不 称呼 我 - 格莱美奖 ! -

别叫我“奶奶”!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [saʊnd] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] [oʊld][goʊt]['oʊvər][ðer; ðər] !
It makes me sound as old as that old goat over there !
它 制作 我 声音 作为 老的 作为 那 老的 山羊 超过 那里 !

这让我听起来像那边那只老山羊一样老了!

" [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [mə'lignəntli] [æt; ət]['græmpɑː] .
" She glared malignantly at Grampa .
" 她 怒目而视 恶性地 在 爷爷 .

她恶狠狠地瞪着爷爷。

" [ɪf] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt] [blɑːb][ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [wel] !
" If you'd rather have that blob than me — well !
" 如果 你会 相当 有 那 斑点 比 我 — 出色地 !

“如果你宁愿要那个东西也不要我——好吧!

" [ʃiː; ʃi] [swept] ['grændli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['kæbɪn][ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]
" She swept grandly out of the central cabin and into one of the private
" 她 扫荡 宏伟 出去 的 这 中央 舱 和 进入 一 的 这 私人的
[ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
rooms that opened out from it .
房间 那 打开 出去 从 它 .

她大步走出中央舱室，走进从中央舱室延伸出来的一间私人房间。

" - ? " [æskt] [ðə; ði][blɑːb] .
" Fweep ? " asked the blob .
" - ? " 问 这 斑点 .

“啾？”那团小东西问道。

" [ʃʊr] , " [fɔːr] [sed] .
" Sure , " Four said .
" 当然 , " 四 说 .

“当然，”四号说道。

" [goʊ] [ə'hed] , - — [aɪ] [miːn] [swiːp] .
" Go ahead , fweep — I mean sweep .
" 去 前方 , - — 我 意思是 扫 .

“来吧，扫——我是说扫。”

" ['swɪftli] [ðə; ði] [sfɪr] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
" **Swiftly** **the** **sphere** **rolled** **across** **the** **floor** **.**
" 迅速地 这 领域 滚动 穿过 这 地面 .

球体迅速地在地板上滚动。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [kliːn] [taɪl] .
Behind **it** **was** **left** **a** **narrow** **path** **of** **sparkling** **clean** **tile** **.**
在后面 它 曾是 左边 一个 狭窄的 小路 的 闪闪发光 干净的 瓦 .

后面留下了一条铺着闪亮洁净瓷砖的狭窄小径。

['græmpɑː] [glɑːnst] ['werəli][æt; ət]['dʒɔɪsɪz] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kloʊzd]
Grampa **glanced** **warily** **at** **Joyce's** **door** **to** **make** **sure** **it** **was** **completely** **closed**
爷爷 瞥了一眼 谨慎地 在 乔伊斯的 门 到 制作 当然 它 曾是 完全地 关闭
[ænd; ənd] [ðen] [kɑːkt] [ə; eɪ] [waɪt] ['aɪbraʊ] [æt; ət]['riːbə] .
and **then** **cocked** **a** **white** **eyebrow** **at** **Reba** **.**
和 然后 上膛 一个 白色的 眉 在 丽芭 .

爷爷警惕地看了一眼乔伊斯的房门，确认门完全关好后，朝丽芭挑了挑白眉。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['riːbə] !
" **Good** **for** **you** **,** **Reba** **!**
" 好的 为了 你 , 丽芭 !

“瑞芭，你真棒！”

" [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
" **he** **said** **admiringly** **.**
" 他 说 钦佩地 .

他赞叹道。

" [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [naʊ] , [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] .
" **For** **forty** **years** **now** **,** **I've** **wanted** **to** **do** **that** **.**
" 为了 四十 年 现在 , 我已经 通缉 到 做 那 .

“四十年来，我一直想做这件事。”

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] . "
Never **had** **the** **nerve** **.** **"**
绝不 有 这 神经 . "

我始终没那个胆量。

" [waɪ] , [θæŋks] , ['græmpɑː] , " ['riːbə] [sed] , [sər'praɪzd] .
" **Why** **,** **thanks** **,** **Grampa** **,** **"** **Reba** **said** **,** **surprised** **.**
" 为什么 , 谢谢 , 爷爷 , " 丽芭 说 , 惊讶 .

“谢谢爷爷，”丽芭惊讶地说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [gæl] .
" **I** **like** **you** **,** **gal** **.**
" 我 喜欢 你 , 女孩 .

“我喜欢你，姑娘。”

['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
Never **forget** **it** **.** **"**
绝不 忘记 它 . "

永远不要忘记这一点。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] , ['græmpɑː] .
" **I** **like** **you** **,** **too** **,** **Grampa** **.**
" 我 喜欢 你 , 也 , 爷爷 .

“我也喜欢你，爷爷。”

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , ['dʒuːniər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ! "
If **you'd** **been** **a** **few** **years** **younger** **,** **Junior** **would** **have** **had** **competition** **!** **"**
如果 你会 到过 一个 很少 年 年轻 , 初级 会 有 有 竞赛 ! "

如果你再年轻几岁，小家伙就会有竞争对手了！

" [juː; jʊ][bet][hiː; hi] [wʊd] !
" **You** **bet** **he** **would** **!**
" 你 赌注 他 会 !

“你肯定他会的！”

" ['græmpɑː] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['kækld] .
" **Grampa** **leaned** **back** **and** **cackled** **.**
" 爷爷 倾斜 后退 和 咯咯笑 .

爷爷向后靠去，咯咯地笑了起来。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tɔːrd] ['riːbə] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Then **he** **leaned** **over** **confidentially** **toward** **Reba** **and** **whispered** **,**
然后 他 倾斜 超过 保密 朝向 丽芭 和 低声说道 ,

然后他自信地俯身靠近丽芭，低声说道：

" [biːts] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ]['evər] ['mærid] [ə; eɪ][dʒɜːrk][laɪk]['dʒuːniər] , ['enihaʊ] .
" **Beats** **me** **why** **you** **ever** **married** **a** **jerk** **like** **Junior** **,** **anyhow** **.**
" 节拍 我 为什么 你 曾经 已婚 一个 混蛋 喜欢 初级 , 无论如何 .

“我真搞不懂你当初为什么会嫁给像Junior那样的混蛋。”

" ['riːbə] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['erlɑːk] [dɔːr] .
" **Reba** **looked** **thoughtfully** **toward** **the** **airlock** **door** **.**
" 丽芭 看起来 深思熟虑 朝向 这 气闸 门 .

丽芭若有所思地望向气闸门。

" ['meɪbi] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]['noʊbɑːdi] [els] [sɔː] , [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] .
" **Maybe** **I** **saw** **something** **in** **him** **nobody** **else** **saw** **,** **the** **man** **he** **might** **become** **.**
" 或许 我 锯 某物 在 他 无人 别的 锯 , 这 男人 他 可能 变得 .

“也许我看到了他身上别人看不到的东西，看到了他未来可能成为的那种人。”

['hiːz] [bɪn] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] [tuː] [lɔːŋ] ;
He's **been** **submerged** **in** **this** **family** **too** **long** **;**
他是 到过 湮 在 这 家庭 也 长的 ;

他在这个家庭里待得太久了；

['hiːz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm'self] , [tuː] .
he's **still** **a** **child** **to** **all** **of** **you** **and** **to** **himself** **,** **too** **.**
他是 仍然 一个 孩子 到 全部 的 你 和 到 他自己 , 也 .

在你们所有人眼里，他仍然是个孩子，他自己也这么认为。

" ['riːbə] [smaɪld] [æt; ət]['græmpɑː] ['brɪliəntli] .
" **Reba** **smiled** **at** **Grampa** **brilliantly** **.**
" 丽芭 微笑 在 爷爷 精彩 .

丽芭对着爷爷露出了灿烂的笑容。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .
" **And** **maybe** **I** **thought** **he** **might** **grow** **into** **a** **man** **like** **his** **grandfather** **.**
" 和 或许 我 想法 他 可能 生长 进入 一个 男人 喜欢 他的 祖父 .

“或许我曾以为他会成长为像他祖父那样的人。”

" ['græmpɑː] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [fɔːr] .
" **Grampa** **turned** **red** **and** **looked** **quickly** **toward** **Four** **.**
" 爷爷 转向 红色的 和 看起来 迅速地 朝向 四 .

爷爷脸涨得通红，迅速看向四号。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] - .
The **boy** **was** **staring** **intently** **at** **Fweep** **.**
这 男生 曾是 凝视 专注地 在 - .

男孩目不转睛地盯着Fweep。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [fɔːr] ? "
" **What** **you** **doing** **,** **Four** **?** **"**
" 什么 你 正在做 , 四 ? "

“四号，你在干什么？”

" ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] - [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swipɪŋ] , " [fɔ:r] [sed] ['æbsəntli] .
" Trying to figure out what Fweep does with the sweepings , " Four said absently .
" 尝试 到 数字 出去 什么 - 做 和 这 清扫 , " 四 说 心不在焉地 .

"我正在琢磨 Fweep 是如何处理扫地机器人的，"四号心不在焉地说。

" [ðə; ði]['aʊtər] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][gets] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [kliəz] .
" The outer inch or two of his body gets cloudy and then slowly clears .
" 这 外 英寸 或者 二 的 他的 身体 获得 多云 和 然后 缓慢地 清除 .

"他身体外侧一两英寸的地方会变得浑浊，然后慢慢变得清晰。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪgə(r)]['pɑ:rtɪk(ə)l] . "
I think I'll try him with a bigger particle . "
我 思考 患病的 尝试 他 和 一个 大 粒子 . "

我想我会试试用更大的颗粒物。

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [fɔ:r] .
" That's the idea , Four .
" 那就是 这 主意 , 四 .

"这就是我的想法，四号。"

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pepər,græs] [jet] .
You'll be a Peppergrass yet .
你会 是 一个 胡椒草 然而 .

你终将成为一株胡椒草。

[haʊ] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - ? "
How about building me a pircuit ? "
如何 关于 建筑 我 一个 - ? "

要不要给我做一个馅饼?

" [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['fɪgjərd] [aʊt] ? "
" You get the other one figured out ? "
" 你 得到 这 其他 一 想 出去 ? "

"你把另一个问题解决了吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] , " ['græmpɑ:] [sed] ['bri:zɪli] , " [wʌns][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
" It was easy , " Grampa said breezily , " once you understood the principle .
" 它 曾是 简单的 , " 爷爷 说 轻松地 , " 一次 你 理解 这 原则 .

"这很容易，"爷爷轻松地说，"只要你理解了原理。"

[ðə; ði] ['pleɪər] [hu:] [mu:vd] ['sekənd][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [wɪn] [ɪf] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [raɪt] ['strætədʒi] .
The player who moved second could always win if he used the right strategy .
这 玩家 WHO 已搬 第二 可以 总是 赢 如果 他 用过的 这 正确的 战略 .

如果策略得当，后手玩家总有机会获胜。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n] [laɪts] ['ɪntu:] [θri:] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [fɔ:r] [i:tʃ] — "
Dividing the thirteen lights into three sections of four each — "
分割 这 十三 灯 进入 三 部分 的 四 每个 — "

将十三盏灯分成三组，每组四盏——

" [ðæts] [raɪt] , " [fɔ:r] [ə'gri:d] .
" That's right , " Four agreed .
" 那就是 正确的 , " 四 同意 .

"没错，"四号同意道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][baɪ] ['kænibəlaizɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] - ,
" I can make you a new one by cannibalizing the other pircuit ,
" 我 能 制作 你 一个 新的 一 经过 同类相食 这 其他 - ,

"我可以把另一个菠萝肉拆解后给你做一个新的。"

[bʌt; bət] [aɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [fju:] ['ekstrə][pɑ:rts] .
but I'll need a few extra parts .
但 患病的 需要 一个 很少 额外的 部分 .

但我需要一些额外的零件。

" ['græmpɑ:] [pʊʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔ:r] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" Grampa pushed the wall beside his chair and a drawer slid out of it .
" 爷爷 推动 这 墙 旁 他的 椅子 和 一个 抽屉 滑行 出去 的 它 .

"爷爷推了推椅子旁边的墙，一个抽屉从墙里滑了出来。"

[ˌɪn'saɪd] [wɜ:r; wər] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] ['nɪpl] - ['tɑ:pt] , [flæt] - ['saɪdɪd] , ['fleksəb(ə)l] [fri:] - [fɔ:l]
Inside were row after row of nipple - topped , flat - sided , flexible free - fall
里面 是 排 后 排 的 乳头 - 顶峰 , 平坦的 - 侧面 , 灵活的 自由的 - 落下
['bɔtlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætərd] [sɪ'gɑ:r] [bɑ:ks] .
bottles and a battered cigar box .
瓶子 和 一个 伤痕累累 雪茄 盒子 .

里面摆放着一排排顶部带乳头、侧面扁平、可自由落体的柔性瓶子和一个破旧的雪茄盒。

" [θɔ:t] [ju:d] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bɑ:ks] .
" Thought you'd say that , " he said , picking out the box .
" 想法 你会 说 那 , " 他 说 , 挑选 出去 这 盒子 .

"我就知道你会这么说，"他一边说着，一边拿起盒子。

" [help] [jɔ:r'self] .
" Help yourself .
" 帮助 你自己 .

"请随意。"

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" With the other hand ,
" 和 这 其他 手 ,

另一方面，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dræg] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
he lifted out one of the bottles and took a long drag on it .
他 抬起 出去 一 的 这 瓶子 和 采取 一个 长的 拖 在 它 .

他拿起一个瓶子，深深地吸了一口。

" [ɑ:] !
" Ahhh !
" 啊 !

"啊！"

" [hi:; hi] [said] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['kerfəli]
" he sighed , wiped his mouth with the back of his hand , and carefully
" 他 叹了口气 , 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 , 和 小心
[pʊt] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [ə'weɪ] .
put the bottle away .
放 这 瓶子 离开 .

他叹了口气，用手背擦了擦嘴，小心翼翼地把瓶子收了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [stʌf] [ju:; jʊ] [drɪŋk] , ['græmpɑ:] ?
" What is that stuff you drink , Grampa ?
" 什么 是 那 东西 你 喝 , 爷爷 ?

"爷爷，你喝的那是什么饮料？"

" [fɔ:r] [æskt] .
" Four asked .
" 四 问 .

"四个人问道。

" ['tɑ:nɪk] , [bɔɪ] .
" Tonic , boy .
" 补品 , 男生 .

"补药，孩子。"

[kiːps] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɪski] .
Keeps **me** **young** **and** **frisky** **.**
保持 我 年轻的 和 活泼的 .

它让我保持年轻活力。

[naʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] - — "
Now **about** **that** **pircuit** **—** **"**
现在 关于 那 - — "

现在来说说那个海盗——

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [wɜːrk] [ɑːn] - [tɑːrtægliːəz] [ˈpʌz(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θriː] [ˈlʌvli] [ˈbraɪdz] ,
" **Did** **you** **ever** **work** **on** **Niccolò** **Tartaglia's** **puzzle** **about** **the** **three** **lovely** **brides** **,**
" 做过 你 曾经 工作 在 - 塔尔塔利亚的 谜 关于 这 三 迷人的 新娘 ,

你有没有研究过尼科洛·塔尔塔利亚关于三位美丽新娘的谜题?

[ðə; ði] [θriː] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbəndz] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] - [ˈpæsɪndʒər] [ˈroʊboʊt] ? "
the **three** **jealous** **husbands** **,** **the** **river** **and** **the** **two** **-** **passenger** **rowboat** **?** **"**
这 三 嫉妒的 丈夫们 , 这 河 和 这 二 - 乘客 划艇 ? "

三个嫉妒的丈夫、河流和双人划艇?

" [jep] , " [ˈgræmpaː] [sed] .
" **Yep** **,** **"** **Grampa** **said** **.**
" 是的 , " 爷爷 说 .

“是的,”爷爷说。

" [tuː] [ˈiːzi] .
" **Too** **easy** **.**
" 也 简单的 .

“太容易了。”

" [fɔːr] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **Four** **thought** **a** **moment** **.**
" 四 想法 一个 片刻 .

“四人沉思片刻。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈmiʃənəriz] [ænd; ənd] [θriː] [ˈkænəbəlz] .
" **There's** **a** **modern** **variation** **with** **three** **missionaries** **and** **three** **cannibals** **.**
" 有 一个 现代的 变化 和 三 传教士 和 三 食人族 .

“现代版本讲述的是三个传教士和三个食人族的故事。”

[seɪm] [ˈrɪvər] , [seɪm] [ˈroʊboʊt] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænəbəlz] [kæn; kən] [roʊ] .
Same **river** **,** **same** **rowboat** **and** **only** **one** **of** **the** **cannibals** **can** **row** **.**
相同的 河 , 相同的 划艇 和 仅有的 一 的 这 食人族 能 排 .

同一条河，同一条小船，但食人族中只有一个人会划船。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkænəbəlz] [ˌaʊtˈnʌmbər] [ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] — "
If **the** **cannibals** **outnumber** **the** **missionaries** **—** **"**
如果 这 食人族 人数占优 这 传教士 — "

如果食人族人数超过传教士——”

" [saʊndz] [gʊd] , [bɔɪ] , " [ˈgræmpaː] [sed] [ˈiːgərli] .
" **Sounds** **good** **,** **boy** **,** **"** **Grampa** **said** **eagerly** **.**
" 声音 好的 , 男生 , " 爷爷 说 急切地 .

“听起来不错，孩子,”爷爷兴奋地说。

" [wɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "
" **Whip** **it** **up** **for** **me** **.** **"**
" 鞭 它 向上 为了 我 . "

“帮我把它搅匀。”

" [oʊˈkeɪ] , [ˈgræmpaː] .
" **Okay** **,** **Grampa** **.**
" 好的 , 爷爷 .

“好的，爷爷。”

" [fɔːr] [lʊkt] [æt; ət] - [ə'gen] .
" Four looked at Fweep again .
" 四 看起来 在 - 再次 .

“四号又看了看菲普。”

[ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] [sfɪr] [hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət]['græmpɑːz] [fiːt] .
The translucent sphere had paused at Grampa's feet .
这 半透明 领域 有 暂停 在 爷爷的 脚 .

那颗半透明的球体停在了爷爷的脚边。

['græmpɑː] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][pæt][ˌaɪ 'tiː] .
Grampa reached down to pat it .
爷爷 达到 向下 到 拍 它 .

爷爷俯身拍了拍它。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz][hænd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eɪliən]
For an instant , his hand disappeared into Fweep , and then the alien
为了 一个 立即的 , 他的 手 消失 进入 - , 和 然后 这 外星人
['kriːtʃər] [roʊld] [ə'weɪ] .
creature rolled away .
生物 滚动 离开 .

一瞬间，他的手消失在了弗维普之中，然后那个外星生物滚走了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [pæθ] [siːmd] ['krʊkɪd] .
This time its path seemed crooked .
这 时间 它是 小路 似乎 歪 .

这一次，它的道路似乎有些曲折。

[ɪts] [dʒə'lætɪnəs] [fɔːrm]['dʒɪgəld] .
Its gelatinous form jiggled .
它是 胶状的 形式 晃动 .

它胶状的形体颤动着。

" [hɪk] !
" Hic !
" 嗝 !

“嗝！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ðə; ði] ['flɪvər] ['vaɪˌbreɪtɪd] .
As if in response , the flivver vibrated .
作为 如果 在 回复 , 这 货车 振动 .

仿佛是对某种回应，那辆老爷车震动了一下。

['græmpɑː] [lʊkt] ['kwerələsliˌ'kwerjələsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
Grampa looked querulously toward the airlock .
爷爷 看起来 抱怨地 朝向 这 气闸 .

爷爷不满地望向气闸。

" ['flɪvər] ['ʃʊdənt] [ʃeɪk] [laɪk] [ðæt] .
" Flivver shouldn't shake like that .
" 货车 不应该 摇 喜欢 那 .

“Flivver不应该那样晃动。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊlərəraɪzər] [tɜːrnd] [ɑːn] .
Not with the polarizer turned on .
不是 和 这 偏光片 转向 在 .

开启偏光镜后就不行了。

" [ðə; ði] ['erlɑ:k] [dɔ:r] [swʌŋ] ['ɪnwərd] .
" **The airlock door swung inward .**
" 这 气闸 门 摇摆 向内 .

气闸门向内摆动。

[θru:] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['dɔ:rweɪ] [wɔ:kt] [fred] , ['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] [baɪ]['dʒu:niər] .
Through the oval doorway walked Fred , followed closely by Junior .
通过 这 椭圆形 门口 步行 弗雷德 , 随后 密切 经过 初级 .

弗雷德穿过椭圆形门走了进来，小弗雷德紧随其后。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swet] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ˌsɪntə'leɪʃən] ['kauntəz] ['dæŋglɪŋ] ['hevɪli]
They were sweat - stained and weary , scintillation counters dangling heavily
他们 是 汗 - 染色 和 厌倦 , 闪烁 计数器 悬挂 重度
[frʌm; frəm][ðer; ðər][belts] .
from their belts .
从 他们的 腰带 .

他们浑身汗湿，疲惫不堪，腰带上沉甸甸地挂着闪烁计数器。

" ['eni] [lʌk] ?
" **Any luck ?**
" 任何 运气 ?

有进展吗?

" ['ri:bə] [æskt] ['braɪtli] .
" **Reba asked brightly .**
" 丽芭 问 明亮地 .

"丽芭兴高采烈地问道。"

" [du:][wi:; wi] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Do we look it ?**
" 做 我们 看 它 ?

我们看看吧?

" ['dʒu:niər] ['grʌmbld] .
" **Junior grumbled .**
" 初级 咕哝 .

小朱尼尔咕哝道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [dʒɔɪs] ? " [æskt] [fred] .
" **Where's Joyce ? " asked Fred .**
" 在哪里? 乔伊斯 ? " 问 弗雷德 .

"乔伊斯在哪儿？"弗雷德问道。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [get]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .
" **Might as well get everybody in on this at once .**
" 可能 作为 出色地 得到 大家 在 在 这 在 一次 .

"不如让所有人都参与进来。"

[dʒɔɪs] !
Joyce !
乔伊斯 !

乔伊斯!

" [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] ['oʊpənd] ['ɪnstəntli] .
" **The door to his wife's room opened instantly .**
" 这 门 到 他的 妻子的 房间 打开 即刻 .

他妻子的房门瞬间打开了。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['ri:gl] [ænd; ənd][slɪm] .
Behind it , Joyce was regal and slim .
在后面 它 , 乔伊斯 曾是 尊贵 和 苗条的 .

在她身后，乔伊斯仪态高贵，身材苗条。

[ðə; ði] [poʊz] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ævɪd] ['kwestʃən] : " ['eni] [juː'reɪniəm] ?

The	pose	was	spoiled	immediately	by	her	avid	question	:	"	Any	uranium	?
这	姿势	曾是	被宠坏了	立即地	经过	她	狂热	问题	:	"	任何	铀	?

她那充满热情的问题立刻破坏了她摆出的姿势："有铀吗？"

['reɪdiəm] ?

Radium	?
镭	?

镭?

['θɔːriəm] ? "

Thorium	?	"
钍	?	"

钍?

" [noʊ] , " [fred] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['hevi] ['metlz] , ['iːðər] .

"	No	,	"	Fred	said	slowly	,	"	and	no	other	heavy	metals	,	either	.
"	不	,	"	弗雷德	说	缓慢地	,	"	和	不	其他	重的	金属	,	任何一个	.

"不，"弗雷德慢慢地说，"也没有其他重金属。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - [greɪd] ['aɪərn] [di'pɔzits] [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

There's	a	few	low	-	grade	iron	deposits	and	that's	it	.	"
有	一个	很少	低的	-	年级	铁	存款	和	那就是	它	.	"

这里有一些低品位的铁矿，仅此而已。

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [ðɪs] ['plænɪt] [soʊ] ['hevi] ? " ['riːbə] [æskt] .

"	Then	what	makes	this	planet	so	heavy	?	"	Reba	asked	.
"	然后	什么	制作	这	行星	所以	重的	?	"	丽芭	问	.

"那么是什么让这颗星球如此沉重呢？"丽芭问道。

['dʒuːniər] [ʃ'rʌgd] ['helpləsli] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

Junior	shrugged	helplessly	and	collapsed	into	a	chair	.
初级	耸了耸肩	无助地	和	倒塌	进入	一个	椅子	.

小朱尼尔无奈地耸了耸肩，瘫倒在椅子上。

" [jʊr; jər] [ges] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɛniːbədiːz] . "

"	Your	guess	is	as	good	as	anybody's	.	"
"	你的	猜测	是	作为	好的	作为	任何人的	.	"

"你的猜测和任何人的猜测一样好。"

" [ðen] [wiːv] ['weɪstɪd] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [rɑːk] , " [dʒɔɪs] [kəm'pleɪnd] .

"	Then	we've	wasted	another	week	on	a	worthless	rock	,	"	Joyce	complained	.
"	然后	我们已经	浪费	其他	星期	在	一个	毫无价值	岩石	,	"	乔伊斯	抱怨	.

"那我们又浪费了一周时间在一块毫无价值的石头上了，"乔伊斯抱怨道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sævɪdʒli] [ɑːn] [fred] .

She	turned	savagely	on	Fred	.
她	转向	野蛮地	在	弗雷德	.

她对弗雷德恶狠狠地发火。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['fɪlθi] [rɪtʃ] .

"	This	was	going	to	make	us	all	filthy	rich	.
"	这	曾是	去	到	制作	我们	全部	污秽	富有的	.

"这本来会让我们都发大财的。"

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [reɪdiːoʊæktɪvz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ɜːrθ] [laɪk] [biljə'nɛəz] .

We	were	going	to	find	radioactives	and	retire	to	Earth	like	billionaires	.
我们	是	去	到	寻找	放射性物质	和	退休	到	地球	喜欢	亿万富翁	.

我们原本打算去寻找放射性物质，然后像亿万富翁一样退休回到地球。

[ænd; ənd][ɔːl] [wiːv] [dʌn] [ɪz] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [kræmpt] [oʊld] ['flɪvər]

And	all	we've	done	is	spent	a	year	of	our	lives	in	this	cramped	old	flivver
和	全部	我们已经	完毕	是	花费	一个	年	的	我们的	生活	在	这	狭窄	老的	货车

— [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sper] !

—	and	we	don't	have	many	of	them	to	spare	!
—	和	我们	不	有	许多	的	他们	到	空闲的	!

我们整整一年都待在这辆狭小的老爷车里——而我们也没有多少车可以浪费!

" [ʃiː; ʃi] [glɛəd] ['venəməsli] [æt; ət]['græmpɑː] .

"	She	glared	venomously	at	Grampa	.
"	她	怒目而视	恶毒地	在	爷爷	.

她恶狠狠地瞪着爷爷。

" [wiːv] [stɪl] [gɑːt] - , " [fɔːr] [sed] ['sɑːləmli] .

"	We've	still	got	Fweepland	,	"	Four	said	solemnly	.
"	我们已经	仍然	得到	-	,	"	四	说	庄严地	.

“我们还有弗威普兰,”四号严肃地说。

" - ?

"	Fweepland	?
"	-	?

“Fweepland?

" ['riːbə] [rɪ'piːtɪd] .

"	Reba	repeated	.
"	丽芭	重复	.

丽芭重复道。

" [ðɪs] ['plænɪt] .

"	This	planet	.
"	这	行星	.

这个星球。

[its] [nɑːt][bɪg] , [bʌt; bət] [its] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [its] ['hɑːrmləs] .

It's	not	big	,	but	it's	fertile	and	it's	harmless	.
它是	不是	大的	,	但	它是	沃	和	它是	无害	.

它个头不大，但肥沃且无害。

[æz; əz]['riːəl] [ɪ'steɪt] , [its] [wɜːrθ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɑːlɪd][juːreɪniəm] . "

As	real	estate	,	it's	worth	almost	as	much	as	if	it	were	solid	uranium	.	"
作为	真实的	财产	,	它是	值得	几乎	作为	很多	作为	如果	它	是	坚硬的	铀	.	"

作为房地产，它的价值几乎和固态铀一样高。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , " ['dʒuːniər] [sed] ['glʌmli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	A	good	thing	,	too	,	"	Junior	said	glumly	,	"	because	this	looks	like	the	end	of
"	一个	好的	事物	,	也	,	"	初级	说	闷闷不乐地	,	"	因为	这	看起来	喜欢	这	结尾	的

['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .

our	search	.
我们的	搜索	.

“这也是件好事,”小朱尼尔沮丧地说，“因为这看起来像是我们的寻找之旅的终点了。”

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [wiːl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [raɪt] [hɪr] —

Short	of	a	miracle	,	we'll	spend	the	rest	of	our	lives	right	here	—
短的	的	一个	奇迹	,	出色地	花费	这	休息	的	我们的	生活	正确的	这里	—

[ɪn'vɑːlənteri] ['kɔlənɪsts] .

involuntary	colonists	.
非自愿	殖民者	.

除非出现奇迹，否则我们将在这里度过余生——成为非自愿的殖民者。

" [dʒɔɪs] [spʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Joyce	spun	on	him	.
"	乔伊斯	旋转	在	他	.

乔伊斯对他进行了猛烈抨击。

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] !
" You're joking !
" 你是 开玩笑 !

你在开玩笑吧!

" [ʃi:; ʃi] [skri:tʃ] .
" she screeched .
" 她 尖叫 .

她尖叫道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] , " ['dʒu:niər] [sed] .
" I wish I were , " Junior said .
" 我 希望 我 是 , " 初级 说 .

"我希望我是,"小朱尼尔说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊləraɪzər][wəʊnt][wɜ:rk] .
" But the polarizer won't work .
" 但 这 偏光片 惯于 工作 .

但是偏光镜不起作用。

['i:ðər] [its] ['broʊkən][ɔ:r][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['grævəti][ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [dʒʌst][wəʊnt]
Either it's broken or there's something about the gravity around here that just won't
任何一个 它是 破碎的 或者 有 某物 关于 这 重力 大约 这里 那 只是 惯于
['poʊləraɪz] . "
polarize . "
偏振 . "

要么是它坏了，要么是这附近的重力有问题，导致它无法极化。

" [its] [ði:z] - - ['mɒdlz] , " ['græmpɑ:][pʊt][ɪn] [dɪs'gʌstɪdli] .
" It's these ' 23 models , " Grampa put in disgustedly .
" 它是 这些 - - 模型 , " 爷爷 放 在 厌恶地 .

"就是这些 23 年款的,"爷爷厌恶地插嘴道。

" [ðeɪ] ['nevər][wɜ:r; wər]['eni] [gʊd] .
" They never were any good .
" 他们 绝不 是 任何 好的 .

他们从来就不好。

" [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ɑ:n][ɪts]['æksɪs] .
" The land of the Fweep turned slowly on its axis .
" 这 土地 的 这 - 转向 缓慢地 在 它是 轴 .

"弗维普之地缓缓地绕着它的轴线转动起来。"

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [sʌn] [set][ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]
The orange sun set and rose again and stared down once more at the
这 橙子 太阳 放 和 玫瑰 再次 和 凝视 向下 一次 更多的 在 这
['medoʊ] [wer] [ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] ['speɪsʃɪp] ['restɪd] [ɑ:n][ɪts] [ɪm'prɑ:bəbl] [stɜ:rn] .
meadow where the improbable spaceship rested on its improbable stern .
草地 在哪里 这 不太可能 飞船 休息 在 它是 不太可能 船尾 .

橙色的太阳落下又升起，再次俯瞰着草地，那里停泊着一艘造型奇特的宇宙飞船，船尾也造型奇特。

[ðə; ði][ˌsɪks'ti:n] [ɜ:rθ] ['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ]
The sixteen Earth hours that the rotation had taken had changed nothing
这 十六 地球 小时 那 这 旋转 有 已采取 有 已更改 没有什么
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['i:ðər] .
inside the ship , either .
里面 这 船 , 任何一个 .

飞船自转所花费的十六个地球小时，并没有改变飞船内部的任何情况。

['græmpɑ:] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['dʒu:niər] ,
Grampa looked up from his pircuit and said , " If I were you , Junior ,
爷爷 看起来 向上 从 他的 - 和 说 , " 如果 我 是 你 , 初级 ,

爷爷从他的小饼干上抬起头说："如果我是你，小家伙，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [rɪ'permæn] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

I	would	take	a	good	look	at	the	TV	repairman	when	we	get	back	to	Earth	.
我	会	拿	一个	好的	看	在	这	电视	修理工	什么时候	我们	得到	后退	到	地球	.

等我们回到地球后，我一定要好好看看那个电视修理工。

[ɪf] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ， " [hiː; hi][ə'mendid] .

If	we	get	back	to	Earth	,	"	he	amended	.
如果	我们	得到	后退	到	地球	，	"	他	修订版	.

“如果我们能回到地球，”他补充道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['fɔrz] ['fɑːðər] .

"	You	can't	be	Four's	father	.
"	你	不能	是	四的	父亲	.

你不可能成为Four的父亲。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['grævəti][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] ['grævəti] , [ðə; ði]['poʊləraɪzər] [wɪl] ['poʊləraɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

All	over	the	Universe	,	gravity	is	the	same	,	and	if	it's	gravity	,	the	polarizer	will	polarize	it	.	"
全部	超过	这	宇宙	，	重力	是	这	相同的	，	和	如果	它是	重力	，	这	偏光片	将要	偏振	它	.	"

宇宙各处的引力都是一样的，如果是引力，偏振器就会使其偏振。

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ， " ['dʒuːniər] [sed] ['stʌbərnli] .

"	That's	just	supposition	,	"	Junior	said	stubbornly	.
"	那就是	只是	假设	，	"	初级	说	固执地	.

“那只是猜测，”小朱尼尔固执地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

"	The	fact	is	,	it	isn't	because	it	doesn't	.
"	这	事实	是	，	它	不是	因为	它	不	.

“事实并非如此，因为它根本不存在。”

[kjuː] . [iː] . [diː] . "

Q	.	E	.	D	.	"
问	.	E	.	D	.	"

QED”

" ['meɪbi] [ðə; ði]['poʊləraɪzər][ɪz]['broʊkən] , " [fred] [sə'dʒestɪd] .

"	Maybe	the	polarizer	is	broken	,	"	Fred	suggested	.
"	或许	这	偏光片	是	破碎的	，	"	弗雷德	建议	.

“也许是偏光片坏了，”弗雷德建议道。

['græmpɑː] [snɔːtid] .

Grampa	snorted	.
爷爷	哼了一声	.

爷爷哼了一声。

" ['broʊkən] - - .

"	Broken	-	shmoken	.
"	破碎的	-	-	.

“破碎的烟雾。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ， [jʌŋ] [fred] .

Nothing	to	break	,	Young	Fred	.
没有什么	到	休息	，	年轻的	弗雷德	.

没什么可打破的，小弗雷德。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['waɪər]

Just	a	few	coils	of	copper	wire
只是	一个	很少	线圈	的	铜	金属丝

只需几圈铜线

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

and	they're	all	right	.
和	它们是	全部	正确的	.

他们都很好。

[wiː; wi] [tʃekt] .

We	checked	.
我们	已检查	.

我们核实过了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [plænt][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] : [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][ɑːn] ,

We	know	the	power	plant	is	working	:	the	lights	are	on	,
我们	知道	这	力量	植物	是	在职的	:	这	灯	是	在	,

我们知道发电厂正在运转：灯都亮着。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər][ˌriːsɜːrkjə'leɪʃən] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [fuːd] - [ɪz][oʊ'keɪ]

the	air	and	water	recirculation	systems	are	going	,	the	food	resynthesizer	is	okay
这	空气	和	水	再循环	系统	是	去	,	这	食物	-	是	好的

.

:

.

空气和水循环系统运转正常，食物再合成器也运行良好。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðə; ði]['poʊləraɪzər][kʊd; kəd][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

And	,	anyway	,	the	polarizer	could	work	from	the	storage	battery	if	it
和	,	反正	,	这	偏光片	可以	工作	从	这	贮存	电池	如果	它

[hæd; həd][tuː; tə] . "

had	to	.	"
有	到	.	"

而且，如果需要的话，偏光片也可以使用蓄电池供电。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [diːpər] , " ['dʒuːniər] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Then	it	goes	deeper	,	"	Junior	insisted	.
"	然后	它	去	更深	,	"	初级	坚持	.

“然后事情还会更复杂，”小朱尼尔坚持说。

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ɪt'self] .

"	It	goes	right	to	the	principle	of	polarization	itself	.
"	它	去	正确的	到	这	原则	的	极化	本身	.

“这直接关系到极化本身的原理。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] [hɪr] .

For	some	reason	,	it	doesn't	work	here	.
为了	一些	原因	,	它	不	工作	这里	.

不知何故，在这里行不通。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðæt] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr]

Before	we	can	discover	the	answer	to	that	,	we'll	have	to	know	more
前	我们	能	发现	这	回答	到	那	,	出色地	有	到	知道	更多的

[ə'baʊt] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ɪt'self] .

about	polarization	itself	.
关于	极化	本身	.

在找到答案之前，我们需要更多地了解极化本身。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] , ['græmpɑː] ?

How	does	it	work	,	Grampa	?
如何	做	它	工作	,	爷爷	?

爷爷，它是怎么运作的?

" ['græmpɑ:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk][grɪn] .

"	Grampa	gave	him	a	sarcastic	grin	.
"	爷爷	给予	他	一个	讽刺的	咧嘴笑	.

爷爷给了他一个讽刺的笑容。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['kjʊriəs] , [eɪ] ? ['kudnt] [bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ]['græmpɑ:z][ɪn'venʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .

"	Now	you're	curious	,	eh	?	Couldn't	be	bothered	with	Grampa's	invention	before	.
"	现在	你是	好奇的	,	嗯	?	不能	是	烦恼	和	爷爷的	发明	前	.

"现在你好奇了吧？以前对爷爷的发明一点兴趣都没有。"

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[tu:] ['bɪzi] .

Too	busy	.
也	忙碌的	.

太忙。

[ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] — "

Accept	without	question	the	blessings	that	the	Good	Lord	provideth	—	"
接受	没有	问题	这	祝福	那	这	好的	主	普罗维德	—	"

毫无疑问地接受上帝赐予的福祉——

" [lets] [nɑ:t][get][ʌp][ɑ:n]['eni] ['pʊlpɪt] , " [fred] [grauld] .

"	Let's	not	get	up	on	any	pulpits	,	"	Fred	growled	.
"	我们来吧	不是	得到	向上	在	任何	讲坛	,	"	弗雷德	咆哮	.

"咱们别跑到讲坛上去高谈阔论，"弗雷德咆哮道。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['græmpɑ:] , [wɒts] [ðə; ði] ['θi:əri] [bɪ'haɪnd][ˌpoʊlərə'zeɪʃn] ?

"	Come	on	,	Grampa	,	what's	the	theory	behind	polarization	?
"	来	在	,	爷爷	,	是什么	这	理论	在后面	极化	?

"爷爷，说说极化背后的理论吧？"

" ['græmpɑ:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] ['feɪsɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hoʊpfəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ]

"	Grampa	looked	at	the	four	faces	staring	at	him	hopefully	and	the	jeering
"	爷爷	看起来	在	这	四	面孔	凝视	在	他	希望	和	这	嘲笑

[grɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][smaɪl] .

grin	turned	to	a	smile	.
咧嘴笑	转向	到	一个	微笑	.

爷爷看着那四张充满希望地望着他的脸，嘲笑的笑容变成了微笑。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [æt; ət][læst] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	at	last	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	在	最后的	.

"好吧，"他说，"终于。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [laɪt] [ɪz]['pəuləraizd] , [eɪ] ?

You	know	how	light	is	polarized	,	eh	?
你	知道	如何	光	是	偏振	,	嗯	?

你知道光是如何偏振的吧?

" [ðə; ði][smaɪl]['feɪdɪd] .

"	The	smile	faded	.
"	这	微笑	褪色	.

笑容消失了。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][dəunt] .

"	No	,	I	guess	you	don't	.
"	不	,	我	猜测	你	不	.

"不，我想你并不知道。"

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˌprɒfə'sɔːriəli] .
" He cleared his throat professorially .
" 他 已清除 他的 喉 教授 .

他清了清嗓子，语气颇有教授风范。

" [wel] , [naʊ] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [laɪt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ɑːr; ər][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][tuː; tə][ðə; ði] [reɪ] [ɪn][ɔːl]
" Well , now , in ordinary light the vibrations are perpendicular to the ray in all
" 出色地， 现在 ， 在 普通的 光 这 振动 是 垂直 到 这 射线 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

“嗯，现在，在普通光线中，振动在各个方向上都是垂直于光线的。”

[wen] [laɪt] [ɪz]['pəuləraizd][baɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] ['krɪstl] [ɔːr][baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr][rɪ'frækʃ(ə)n][æt; ət]
When light is polarized by passing through crystals or by reflection or refraction at
什么时候 光 是 偏振 经过 通过 通过 晶体 或者 经过 反射 或者 折射 在
[nɑːn] - [mə'tælɪk] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,
non - metallic surfaces ,
非 - 金属 表面 ,

当光穿过晶体或在非金属表面发生反射或折射时，会发生偏振。

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr][tuː; tə][ðə; ði] [reɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn]
the paths of the vibrations are still perpendicular to the ray , but they're in
这 路径 的 这 振动 是 仍然 垂直 到 这 射线 , 但 它们是 在
[streɪt] [laɪnz] ,
straight lines ,
直的 线条 ,

振动的路径仍然垂直于射线，但它们是直线。

['sɜːrkl] [ɔːr] [ɪ'lɪpsiz] .
circles or ellipses .
界 或者 省略号 .

圆形或椭圆形。

" [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [stɪl] [blæŋk][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] .
" The faces were still blank and unillumined .
" 这 面孔 是 仍然 空白的 和 未照明的 .

“他们的脸上依然一片空白，毫无生气。”

" ['grævəti][ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [laɪt] , " [hiː; hi] [prest] [ɑːn] .
" Gravity is similar to light , " he pressed on .
" 重力 是 相似的 到 光 , " 他 按下 在 .

“重力与光类似，”他继续说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mætər] , ['grævəti][ɪz][nɑːn] - ['pəuləraizd] .
" In the absence of matter , gravity is non - polarized .
" 在 这 缺席 的 事情 , 重力 是 非 - 偏振 .

“在没有物质的情况下，引力是非极化的。”

['mætər] ['pəʊləˌraɪziz]['grævəti][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪt'self] .
Matter polarizes gravity in a circle around itself .
事情 极化 重力 在 一个 圆圈 大约 本身 .

物质会使引力在其周围形成一个圆形极化区域。

[ðæts] [haʊ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd]['leɪtər]
That's how we've always known it until the invention of spaceships and later
那就是 如何 我们已经 总是 已知 它 直到 这 发明 的 宇宙飞船 和 之后
[ðə; ði]['poʊləraɪzər] .
the polarizer .
这 偏光片 .

在宇宙飞船和偏振器发明之前，我们一直都是这样看待事物的。

[ðə; ði]['poʊləraɪzər]['pəʊlə,raɪziz]['grævəti]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

The	polarizer	polarizes	gravity	into	a	straight	line	.
这	偏光片	极化	重力	进入	一个	直的	线	.

偏振器将引力极化成一条直线。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ʃɪp] [teɪk] [ɔːf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [æk'seləreitiŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['poʊləraɪzər][ɪz] [ʃʌt]

That	makes	the	ship	take	off	and	continue	accelerating	until	the	polarizer	is	shut
那	制作	这	船	拿	离开	和	继续	加速	直到	这	偏光片	是	关闭

[ɔːf][ɔːr][ɪts]['æŋg(ə)l][ɪz] ['ʃɪftɪd] .

off	or	its	angle	is	shifted	.
离开	或者	它是	角度	是	转移	.

这样一来，飞船就会起飞并持续加速，直到偏振器关闭或角度发生变化为止。

" [ðə; ði]['feɪsɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

"	The	faces	looked	at	him	silently	.
"	这	面孔	看起来	在	他	默默	.

人们默默地看着他。

['faɪnəli] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

Finally	Joyce	could	endure	it	no	longer	.
最后	乔伊斯	可以	忍受	它	不	更长	.

最终，乔伊斯再也无法忍受了。

" [ðæts] [dʒʌst] ['nɑːnsens] !

"	That's	just	nonsense	!
"	那就是	只是	废话	!

"那简直是胡说八道！"

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	all	know	it	.
你	全部	知道	它	.

你们都知道。

['græmpɑːz][noʊ]['dʒiːniəs] .

Grampa's	no	genius	.
爷爷的	不	天才	.

爷爷可不是什么天才。

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['tɪŋkərər] .

He's	just	a	tinkerer	.
他是	只是	一个	修补匠	.

他只是个喜欢捣鼓东西的人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['tɪŋkər] [aʊt][ðə; ði]['poʊləraɪzər] .

One	day	he	happened	to	tinker	out	the	polarizer	.
一	天	他	发生	到	修补匠	出去	这	偏光片	.

有一天，他偶然间摆弄了一下偏光片。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

He	doesn't	know	how	it	works	any	more	than	I	do	.	"
他	不	知道	如何	它	作品	任何	更多的	比	我	做	.	"

他跟我一样，对它的运作原理一无所知。

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Now	wait	a	minute	!
"	现在	等待	一个	分钟	!

"等等！"

" ['græmpɑː][prəu'testid] .

"	Grampa	protested	.
"	爷爷	抗议	.

爷爷抗议道。

" [ðæts] [nɑːt] [fer] .
" **That's not fair .**
" 那就是 不是 公平的 .

“这不公平。”

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði] ['θiːəri] [maɪ'self] ,
Maybe I didn't figure out the theory myself ,
或许 我 没有 数字 出去 这 理论 我 ,

或许我并没有自己领悟到其中的理论。

[bʌt; bət] [aɪ] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['evər] [roʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I read everything the scientists ever wrote about it .
但 我 读 一切 这 科学家 曾经 写道 关于 它 .

但我读过科学家们写过的所有关于这个主题的文章。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [wɜːrk] .
Wanted to know myself what made the blamed thing work .
通缉 到 知道 我 什么 制成 这 被指责 事物 工作 .

我自己也想知道，究竟是什么让被指责的事物发挥作用。

[wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [sed] , [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] .
What I told you is what the scientists said , near as I remember .
什么 我 讲述 你 是 什么 这 科学家 说 , 靠近 作为 我 记住 .

我告诉你的，就是科学家们所说的话，据我所知是这样。

[naʊ] [ˌem 'iː] — [aɪm] [laɪk] ['edɪsən] .
Now me — I'm like Edison .
现在 我 — 我是 喜欢 爱迪生 .

至于我——我感觉自己就像爱迪生。

[aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ['wɜːri] ['oʊvər] - [waɪ] . - "
I do it and let everybody else worry over ' why . ' "
我 做 它 和 让 大家 别的 担心 超过 - 为什么 . - "

我去做，至于“为什么”，就让其他人去操心吧。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [dɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['poʊləraɪzər] , " [dʒɔɪs] [snæpt] .
" The only thing you ever did was the polarizer , " Joyce snapped .
" 这 仅有的 事物 你 曾经 做过 曾是 这 偏光片 , " 乔伊斯 啪啪 .

“你唯一做过的事就是制造偏光镜，”乔伊斯厉声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [spent] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðoʊz] [fuːl] [pər'petʃuəl] -
" And then you spent everything you got from it on those fool perpetual -
" 和 然后 你 花费 一切 你 得到 从 它 在 那些 傻子 永久 -
['moʊʃ(ə)n] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kreɪzi] [lɔːn'dʒevəti] [skiːmz] [wen] ['eni] ['mɔːrɑːn] [wʊd] [noʊ]
motion machines and those crazy longevity schemes when any moron would know
运动 机器 和 那些 疯狂的 长寿 方案 什么时候 任何 白痴 会 知道
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
they were impossible .
他们 是 不可能的 .

“然后你把所有赚来的钱都花在了那些愚蠢的永动机和那些疯狂的长寿计划上，而任何一个傻瓜都知道这些是不可能的。”

" ['græmpɑː] [skwɪntid] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['seɪdʒli] .
" Grampa squinted at her sagely .
" 爷爷 眯着眼 在 她 睿智地 .

爷爷眯起眼睛，若有所思地看着她。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grævəti] ['poʊləraɪzər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's what they said about the gravity polarizer before I invented it . "
" 那就是 什么 他们 说 关于 这 重力 偏光片 前 我 发明 它 . "

“在我发明重力极化器之前，他们也是这么说的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , " ['dʒuːniər] [pə'sistid] .

"	But	you	don't	really	know	why	it	works	,	"	Junior	persisted	.
"	但	你	不	真的	知道	为什么	它	作品	,	"	初级	持续	.

“但你其实并不知道它为什么有效，”小朱尼尔坚持道。

" [wel] , [noʊ] , " ['græmpɑː] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	no	,	"	Grampa	admitted	.
"	出色地	,	不	,	"	爷爷	承认	.

“嗯，不，”爷爷承认道。

" ['æktʃuəli] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɔɪlz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Actually	I	was	just	fiddling	around	with	some	coils	when	one	of	them
"	实际上	我	曾是	只是	拉琴	大约	和	一些	线圈	什么时候	一	的	他们

[tʊk] [ɔːf] .

took	off	.
采取	离开	.

“其实我当时只是在摆弄一些线圈，结果其中一个就飞走了。”

[went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Went	right	through	the	ceiling	,	dragging	a	battery	behind	it	.
去	正确的	通过	这	天花板	,	拖拽	一个	电池	在后面	它	.

它直接穿过天花板，还拖着一块电池。

[aɪ] [ges] [its] [stɪl] ['goʊɪŋ] .

I	guess	it's	still	going	.
我	猜测	它是	仍然	去	.

我猜它还在继续。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['hɔːshed] ['nebjələ][baɪ] [naʊ] .

Ought	to	be	out	near	the	Horsehead	Nebula	by	now	.
应该	到	是	出去	靠近	这	马头	星云	经过	现在	.

现在应该已经到达马头星云附近了。

['lʌkɪli] , [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ'd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Luckily	,	I	remembered	how	I'd	wound	it	.	"
幸运的是	,	我	记得	如何	ID	伤口	它	.	"

幸好我还记得我是怎么上弦的。

" [waɪ] [wəʊnt][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːrk] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ?

"	Why	won't	the	ship	work	then	,	if	you	know	so	much	?
"	为什么	惯于	这	船	工作	然后	,	如果	你	知道	所以	很多	?

“如果你知道的这么多，为什么这艘船还是不能正常工作呢？”

" [dʒɔɪs] [di'mɑːndid] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Joyce	demanded	ironically	.
"	乔伊斯	要求	讽刺的是	.

乔伊斯讽刺地问道。

" [wel] , [naʊ] , " ['græmpɑː] [sed] [ɪn] ['bæflmənt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Well	,	now	,	"	Grampa	said	in	bafflement	,	"	it	rightly	should	,	you	know	.	"
"	出色地	,	现在	,	"	爷爷	说	在	困惑	,	"	它	没错	应该	,	你	知道	.	"

“嗯，现在，”爷爷困惑地说，“理应如此，你知道的。”

" [wɪə(r)] [stʌk] , " ['riːbə] [sed] ['sɔːftli] .

"	We're	stuck	,	"	Reba	said	softly	.
"	是	卡住	,	"	丽芭	说	轻轻	.

“我们被困住了，”丽芭轻声说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	might	as	well	admit	it	.
"	我们	可能	作为	出色地	承认	它	.

我们不妨承认这一点。

[ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [ɪz] [set] [ðə; ði] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [tu:; tə] [send] [aʊt] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk]

All	we	can	do	is	set	the	transmitter	to	send	out	an	automatic
全部	我们	能	做	是	放	这	发射机	到	发送	出去	一个	自动的

[dɪ'stres] [kɔ:l] — "

distress	call	—	"
痛苦	称呼	—	"

我们所能做的就是设置发射器发出自动遇险呼叫——

" [wɪtʃ] , " [dʒɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [maɪt] [get] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sentʃəriz] . "

"	Which	,	"	Joyce	interrupted	,	"	might	get	picked	up	in	a	few	centuries	.	"
"	哪个	,	"	乔伊斯	中断	,	"	可能	得到	挑选	向上	在	一个	很少	几个世纪	.	"

"这,"乔伊斯打断道，"或许几个世纪后会被人发现。"

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t] , " ['ri:bə] [went] [ɑ:n] , [ˌʌn'hidɪŋ] .

"	And	make	the	best	of	what	we've	got	,	"	Reba	went	on	,	unheeding	.
"	和	制作	这	最好的	的	什么	我们已经	得到	,	"	丽芭	去	在	,	不理会	.

"好好利用我们所拥有的一切,"丽芭继续说道，全然不顾周围的人。

" [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [raɪt] [wei] , [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:t] .

"	If	we	look	at	it	the	right	way	,	it's	quite	a	lot	.
"	如果	我们	看	在	它	这	正确的	方式	,	它是	相当	一个	很多	.

"如果我们从正确的角度来看，这其实很多。"

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['fɜ:rtl] [wɜ:rld] .

A	beautiful	,	fertile	world	.
一个	美丽的	,	沃	世界	.

一个美丽而富饶的世界。

[ɜ:rθ] ['grævəti] .

Earth	gravity	.
地球	重力	.

地球引力。

[ðə; ði] ['flɪvər] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['poʊləraɪzər] [wəʊnt] [wɜ:rk] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] - ;

The	flivver	—	even	if	the	polarizer	won't	work	,	there's	the	resynthesizer	;
这	货车	—	甚至	如果	这	偏光片	惯于	工作	,	有	这	-	;

即使偏光器不起作用，还有重合成器;

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [ˌju: 'es] [ɪn] [fu:d] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

it	will	keep	us	in	food	and	clothes	for	years	.
它	将要	保持	我们	在	食物	和	衣服	为了	年	.

足够我们吃穿用好几年了。

[baɪ] [ðen] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [kə'mju:nəti] [bɪlt] [ʌp] ,

By	then	,	we	should	have	a	good	-	sized	community	built	up	,
经过	然后	,	我们	应该	有	一个	好的	-	尺寸	社区	建造	向上	,

到那时，我们应该已经建立起一个规模可观的社区了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aʊt] [hɪr] [wi:; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɑ:p] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tʃaɪld] .

because	out	here	we	won't	have	to	stop	with	one	child	.
因为	出去	这里	我们	惯于	有	到	停止	和	一	孩子	.

因为在这里，我们不必只生一个孩子。

[wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [wi:; wi] [wɑ:nt] . "

We	can	have	all	the	babies	we	want	.	"
我们	能	有	全部	这	婴儿	我们	想	.	"

我们可以生我们想要的所有孩子。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] : [wʌn] [tʃaɪld] [pər] ['kʌp(ə)l] , " [dʒɔɪs] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ['frɪdʒɪdli] .

"	You	know	the	law	:	one	child	per	couple	,	"	Joyce	reminded	her	frigidly	.
"	你	知道	这	法律	:	一	孩子	每	夫妻	,	"	乔伊斯	提醒	她	冷漠地	.

"你知道法律规定：每对夫妇只能生育一个孩子,"乔伊斯冷冷地提醒她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'dem] [jɔːr'self] [tuː; tə]['eksaɪl][frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	can	condemn	yourself	to	exile	from	civilization	if	you	wish	.
"	你	能	谴责	你自己	到	流亡	从	文明	如果	你	希望	.

“如果你愿意，你可以把自己放逐到文明社会之外。”

[nɑːt][ˌem 'iː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

" ['dʒuːniər] [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Junior	frowned	at	his	wife	.
"	初级	皱眉	在	他的	妻子	.

小朱尼尔皱着眉头看着妻子。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['æktʃuəli] [glæd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

"	I	believe	you're	actually	glad	it	happened	.	"
"	我	相信	你是	实际上	高兴的	它	发生	.	"

“我相信你其实很高兴这件事发生了。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɜːrs] [θɪŋz] , " ['riːbə] [sed] .

"	I	could	think	of	worse	things	,	"	Reba	said	.
"	我	可以	思考	的	更糟	事物	,	"	丽芭	说	.

“我想不出还有比这更糟糕的事情了，”丽芭说。

" [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [spʌŋk] , [reb] , " ['græmpɑː] ['mʌtəd] .

"	I	like	your	spunk	,	Reb	,	"	Grampa	muttered	.
"	我	喜欢	你的	胆量	,	叛军	,	"	爷爷	低声说道	.

“我喜欢你的勇气，雷布，”爷爷低声说道。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , " ['dʒuːniər] [sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [fɔːr] ? "

"	Speaking	of	children	,	"	Junior	said	,	"	where's	Four	?	"
"	请讲	的	孩子们	,	"	初级	说	,	"	在哪里?	四	?	"

“说到孩子，”小朱尼尔说，“四号在哪儿？”

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [fɔːr] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Four	came	through	the	airlock	and	trudged	across	the	room	,
"	四	来了	通过	这	气闸	和	艰难跋涉	穿过	这	房间	,

“四个人穿过气闸，拖着脚步穿过房间，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'træpʃn] [meɪd] [ʌv; əv]['traɪpɑːd][legz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks]

carrying	a	curious	contraption	made	of	tripod	legs	supporting	a	small	box
携带	一个	好奇的	装置	制成	的	三脚架	腿	支持	一个	小的	盒子

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][ə; eɪ] [plʌm] [bɑːb] .

from	which	dangled	a	plumb	bob	.
从	哪个	悬挂着	一个	垂直	鲍勃	.

他扛着一个奇特的装置，这个装置由三脚架腿支撑着一个小盒子，盒子上悬挂着一个铅垂线。

[bɪ'haɪnd] [fɔːr] , [laɪk][ə; eɪ][raʊnd] , ['ræzberi] ['ʃædoʊ] , [roʊld] - .

Behind	Four	,	like	a	round	,	raspberry	shadow	,	rolled	Fweep	.
在后面	四	,	喜欢	一个	圆形的	,	覆盆子	阴影	,	滚动	-	.

在 Four 身后，像一个圆圆的覆盆子影子一样，Fweep 滚了过来。

" - ?

"	Fweep	?
"	-	?

“Fweep?

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kwiərid] ['hoʊpfəli] .
" it queried hopefully .
" 它 查询 希望 .

它满怀希望地问道。

" [nɑːt] [naʊ] , " [sed] [fɔːr] .
" Not now , " said Four .
" 不是 现在 , " 说 四 .

“现在不行，”四号说道。

" ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where've you been ?
" 在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了?

" ['riːbə] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Reba asked anxiously .
" 丽芭 问 焦虑地 .

“丽芭焦急地问道。”

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
" What've you been doing ? "
" 什么 你 到过 正在做 ? "

你一直在做什么?

" [aɪv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] - , " [fɔːr] [sed] ['wɪrəli] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ɪts] ['sentər] [ʌv; əv]
" I've been all over Fweepland , " Four said wearily , " trying to locate its center of
" 我已经 到过 全部 超过 - , " 四 说 疲劳 , " 尝试 到 定位 它是 中心 的
['grævəti] . "
gravity . "
重力 . "

“我走遍了整个Fweepland，”四号疲惫地说，“试图找到它的重心。”

" [wel] ? " [fred] ['prɑːmptɪd] .
" Well ? " Fred prompted .
" 出色地 ? " 弗雷德 提示 .

“怎么样？”弗雷德问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɪfts] . "
" It shifts . "
" 它 轮班 . "

“它会变化。”

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['dʒuːniər] .
" That's impossible , " said Junior .
" 那就是 不可能的 , " 说 初级 .

“那不可能，”小朱尼尔说。

" [nɑːt][fɔːr; fər] - , " [fɔːr] [rɪ'plaɪd] .
" Not for Fweep , " Four replied .
" 不是 为了 - , " 四 回复 .

“对Fweep来说不是这样的，”Four回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" [dʒɔɪs] [sə'spɪʃəsli] [æskt] .
" Joyce suspiciously asked .
" 乔伊斯 可疑地 问 .

乔伊斯狐疑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] , " [fɔːr] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [kept] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" It shifted , " Four explained patiently , " because Fweep kept following me . "
" 它 转移 , " 四 解释 耐心 , " 因为 - 保留 下列的 我 . "

“它移动了，”四号耐心地解释道，“因为 Fweep 一直跟着我。”

" - ?
" Fweep ?
" - ?

“Fweep?

" ['dʒuːniər] [rɪ'piːtɪd] ['stuːpɪdli] .
" Junior repeated stupidly .
" 初级 重复 愚蠢地 .

“小家伙愚蠢地重复道。”

" - ?
" Fweep ?
" - ?

“Fweep?

" - [sed] ['iːgərli] .
" Fweep said eagerly .
" - 说 急切地 .

“Fweep急切地说。”

" ['hiːz] [waɪ] [ðə; ði] ['flɪvər] [wəʊnt][wɜːrk] .
" He's why the flivver won't work .
" 他是 为什么 这 货车 惯于 工作 .

“这就是这辆破车开不了的原因。”

[wʌt] ['græmpɑː] [ɪn'ventɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪniər] ['poʊləraɪzər] .
What Grampa invented was a linear polarizer .
什么 爷爷 发明 曾是 一个 线性 偏光片 .

爷爷发明的是一种线性偏振器。

- [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['poʊləraɪzər] .
Fweep is a circular polarizer .
- 是 一个 圆 偏光片 .

Fweep 是一款圆偏振器。

['hiːz] [wʌt] [meɪks] [ðɪs] ['plænɪt][soʊ] ['hevi] .
He's what makes this planet so heavy .
他是 什么 制作 这 行星 所以 重的 .

正是他让这个星球如此沉重。

['hiːz] [waɪ] [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] .
He's why we can't leave .
他是 为什么 我们 不能 离开 .

这就是我们不能离开的原因。

" [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [rəu'teitid][wʌns][ɑːn][ɪts]['æksɪs] ,
" The land of the Fweep rotated once on its axis ,
" 这 土地 的 这 - 旋转 一次 在 它是 轴 ,

“弗维普之地绕着它的轴心旋转了一周，

[ænd; ənd]['græmpɑː] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['nɪpəld] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
and Grampa lowered the nippled bottle from his lips .
和 爷爷 降低 这 乳头 瓶子 从 他的 嘴唇 .

爷爷放下了嘴里的奶瓶。

[hiː; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt] , [fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - ['praʊdli] .

"	I	got	it	figured	out	,	Four	,	"	he	said	,	holding	out	the	pircuit	proudly	.
"	我	得到	它	想	出去	,	四	,	"	他	说	,	保持	出去	这	-	自豪地	.

“我搞定了，四号，”他骄傲地举起皮克特说道。

" [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [teɪks] ['oʊvər][ə; eɪ][nɑːn] - ['roʊɪŋ] [taɪp] ['kænɪbl] , [liːvz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

"	A	missionary	takes	over	a	non	-	rowing	type	cannibal	,	leaves	him	there	,
"	一个	传教士	需要	超过	一个	非	-	划船	类型	食人族	,	树叶	他	那里	,

“一名传教士收留了一个不会划船的食人族，然后把他留在那里，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['roʊɪŋ] ['kænɪbl] [teɪks] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɪbl] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm]

and	then	the	rowing	cannibal	takes	over	the	other	cannibal	and	leaves	him
和	然后	这	划船	食人族	需要	超过	这	其他	食人族	和	树叶	他

[ðer; ðər][ænd; ənd] — "

there	and	—	"
那里	和	—	"

然后，划船的食人族控制了另一个食人族，把他留在那里——”

" [nɑːt] [naʊ] , ['græmpɑː] ,

"	Not	now	,	Grampa	,
"	不是	现在	,	爷爷	,

“现在还不是时候，爷爷。”

" [fɔːr] [sed] [ˌɪnə'tentɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Four	said	inattentively	as	he	watched	Fweep	making	the	grand	tour	of	the
"	四	说	心不在焉	作为	他	观看	-	制作	这	盛大	旅游	的	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

“四号漫不经心地看着菲普在小屋里四处参观，说道。

[ðə; ði] ['ræzberi] [sfɪr] [swept] ['oʊvər][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [krʌmz] , [en'gʌlft] [ðem; ðəm] ,

The	raspberry	sphere	swept	over	a	scattering	of	crumbs	,	engulfed	them	,
这	覆盆子	领域	扫荡	超过	一个	散射	的	面包屑	,	吞噬	他们	,

[əb'zɔːrbd] [ðem; ðəm] .

absorbed	them	.
吸收	他们	.

覆盆子球掠过散落的面包屑，将它们吞没、吸收。

[fɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔɪs] .

Four	looked	at	Joyce	.
四	看起来	在	乔伊斯	.

四个人看着乔伊斯。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] - , [tuː] .

Joyce	was	watching	Fweep	,	too	.
乔伊斯	曾是	观看	-	,	也	.

乔伊斯也在看Fweep。

" [ræt] ['pɔɪzn] ?

"	Rat	poison	?
"	鼠	毒	?

老鼠药?

" [fɔːr] [æskt] .

"	Four	asked	.
"	四	问	.

“四个人问道。

[dʒɔɪs] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] .

Joyce	started	guiltily	.
乔伊斯	开始	内疚地	.

乔伊斯带着愧疚的心情开始了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] - , " [fɔːr] [sed] ['kɑːmli] .
" There's no use trying to poison Fweep , " Four said calmly .
" 有 不 使用 尝试 到 毒 - , " 四 说 平静地 .

“试图毒害菲普是没用的,”四号平静地说。

" ['hiːz] [gɑːt][noʊ] ['enzaɪmz] [tuː; tə][ækt][ɑːn] , [noʊ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz] .
" He's got no enzymes to act on , no nervous system to paralyze .
" 他是 得到 不 酶 到 行为 在 , 不 紧张的 系统 到 麻痹 .

“他没有酶可以作用，也没有神经系统可以麻痹。”

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][juːz] [wʌt] [hiː; hi] - [iːts] - [ɑːn][ə; eɪ][mə'lekjələr]['lev(ə)l][æt; ət][ɔːl] . "
He doesn't even use what he ' eats ' on a molecular level at all . "
他 不 甚至 使用 什么 他 - 吃 - 在 一个 分子 等级 在 全部 . "

他甚至根本不从分子层面去利用他“吃”的东西。

" [wʌt] ['lev(ə)l] [dʌz] [hiː; hi][juːz] ?
" What level does he use ?
" 什么 等级 做 他 使用 ?

他用的是哪个级别?

" ['dʒuːniər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" Junior wanted to know .
" 初级 通缉 到 知道 .

小朱尼尔想知道。

" [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [ˌsɪntə'leɪʃən] ['kaʊntər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Point the scintillation counter at him .
" 观点 这 闪烁 柜台 在 他 .

“用闪烁计数器对准他。”

" ['dʒuːniər] [dʌg] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kauntəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] ['kæbɪnət][ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ðɪ]
" Junior dug one of the counters out of the supply cabinet and aimed the
" 初级 挖 一 的 这 计数器 出去 的 这 供应 内阁 和 旨在 这
['pɪkʌp] [æt; ət] - .
pickup at Fweep .
捡起 在 - .

“小朱尼尔从储物柜里翻出一个柜台，然后把皮卡车对准了菲普。

[ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] .
The counter began to hum .
这 柜台 开始 到 哼 .

计数器开始嗡嗡作响。

[æz; əz] - [ə'proʊtʃt] , [ðə; ðɪ] [hʌm] [roʊz][ɪn] [pɪtʃ] .
As Fweep approached , the hum rose in pitch .
作为 - 接近 , 这 哼 玫瑰 在 沥青 .

随着 Fweep 的靠近，嗡嗡声的音调也升高了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ðə; ðɪ] [hʌm] [drɑːpt] .
As it passed , the hum dropped .
作为 它 通过了 , 这 哼 掉落 .

随着嗡嗡声过去，嗡嗡声也随之消失了。

['dʒuːniər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kaʊntərz] ['daɪəl] .
Junior looked at the counter's dial .
初级 看起来 在 这 计数器 拨号 .

小朱尼尔看了看柜台的拨号盘。

" ['hiːz] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] , [ɔːl] [raɪt] .
" He's radioactive , all right .
" 他是 放射性 , 全部 正确的 .

"他确实有放射性。"

[nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
Not much , but enough .
不是 很多 , 但 足够的 .

不多，但也够用。

[bʌt; bət] [wer] [dʌz] [hiː; hi] [get] [ðə; ði] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [mə'tɪriəl] ? "
But where does he get the radioactive material ? "
但 在哪里 做 他 得到 这 放射性 材料 ? "

但他从哪里弄到放射性物质呢?

" [hiː; hi] ['juːzɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['mætər] , " [fɔːr] [sed] .
" He uses ordinary matter , " Four said .
" 他 用途 普通的 事情 , " 四 说 .

"他用的是普通材料，"四号说道。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [juːst] [ʌp] [ðə; ði] [fjuː] [di'pɔzits] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [reɪdiːoʊæktɪvz] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" He must have used up the few deposits of natural radioactives a long
" 他 必须 有 用过的 向上 这 很少 存款 的 自然的 放射性物质 一个 长的
[taɪm] [ə'goʊ] . "
time ago . "
时间 前 . "

"他肯定很久以前就把那点天然放射性物质储量用光了。"

" [hiː; hi] ['juːzɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['sʌbstənsiz] [ɑːn] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk] ['lev(ə)l] ?
" He uses ordinary substances on an atomic level ?
" 他 用途 普通的 物质 在 一个 原子 等级 ?

他使用的是原子级别的普通物质吗?

" ['dʒuːniər] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" Junior said unbelievingly .
" 初级 说 难以置信 .

小朱尼尔难以置信地说。

[fɔːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Four nodded .
四 点头 .

四人点头。

" [ænd; ənd] [ðæt] - [skɪn] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] ['juːzɪz] [fɔːr; fər] [skɪn] — [ɪz] [mɔːr]
" And that ' skin ' of his — whatever it is he uses for skin — is more
" 和 那 - 皮肤 - 的 他的 — 任何 它 是 他 用途 为了 皮肤 — 是 更多的
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ɪ'mɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] ['sevrəl] [fiːt] [ʌv; əv] [liːd] .
efficient in stopping particle emissions than several feet of lead .
高效的 在 停止 粒子 排放 比 一些 脚 的 带领 .

"而且他那层'皮肤'——不管他用什么来代替皮肤——在阻止颗粒物排放方面比几英尺厚的铅还要有效。"

" [fred] ['stʌdid] - ['θɔːtfəli] .
" Fred studied Fweep thoughtfully .
" 弗雷德 研究 - 深思熟虑 .

弗雷德认真地研究着弗威普。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ju'reɪniəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪl] [tuː; tə]
" Maybe we could feed him enough enriched uranium from the pile to
" 或许 我们 可以 喂养 他 足够的 富含 铀 从 这 桩 到
[pʊt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] . "
put him over the critical mass . "
放 他 超过 这 批判的 大量的 . "

"或许我们可以从堆里给他喂足够的浓缩铀，让他达到临界质量。"

" [ænd; ənd] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?
" And blow him up ?
" 和 吹 他 向上 ?

“把他炸死？”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
I don't think it's possible , but even if it were ,
我 不 思考 它是 可能的 , 但 甚至 如果 它 是 ,

我认为这不可能，但即使可能，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
it might be a trifle more than disastrous for us .
它 可能 是 一个 琐事 更多的 比 灾难性的 为了 我们 .

这对我们来说可能不仅仅是灾难性的。

" [fɔːr] ['gɪgld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
" Four giggled at the thought .
" 四 咯咯地笑 在 这 想法 .

想到这里，四个人咯咯地笑了起来。

[dʒɔɪs] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .
Joyce glared at him furiously .
乔伊斯 怒目而视 在 他 愤怒地 .

乔伊斯怒目而视。

" [fɔːr] !
" Four !
" 四 !

“四！

[ækt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] !
Act your age !
行为 你的 年龄 !

表现得像个成年人！

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
We've got to do something with him .
我们已经 得到 到 做 某物 和 他 .

我们必须对他采取一些措施。

[its] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'teind] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr]
It's preposterous that we should be detained here at the whim of a mere
它是 荒谬 那 我们 应该 是 被拘留 这里 在 这 一时兴起 的 一个 仅仅
[blɑːb] ! "
blob ! "
斑点 ! "

简直荒谬至极！我们竟然仅仅因为一个肉团的任性就被拘留在这里！

" [aɪ] [dəunt] ['fɪgjər] [its] [ə; eɪ] [wɪm] , " ['græmpɑː] [sed] .
" I don't figure it's a whim , " Grampa said .
" 我 不 数字 它是 一个 一时兴起 , " 爷爷 说 .

“我不认为这是一时兴起，”爷爷说。

" ['sɜːrkjələr] ['grævəti] [ɪz] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
" Circular gravity is what he's got to have for one reason or another ,
" 圆 重力 是 什么 他是 得到 到 有 为了 一 原因 或者 其他 ,

“他无论如何都必须拥有圆形引力。”

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][bendz][ðə; ði][speɪs] - [taɪm][kən'tɪnjuəm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] — ['kɑːnʃəs] [ɔːr]

so	he	just	naturally	bends	the	space	-	time	continuum	around	him	—	conscious	or
所以	他	只是	自然	弯曲	这	空间	-	时间	连续体	大约	他	一	有意识的	或者

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

subconscious	,	I	don't	know	.
潜意识	,	我	不	知道	.

所以他自然而然地扭曲了他周围的时空连续体——无论是有意识的还是无意识的，我不知道。

[bʌt; bət]['proʊtəplæzəm][ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [mə'ʃiːnz] , [soʊ][ðə; ði] ['flɪvər] [wəʊnt]

But	protoplasm	is	always	more	efficient	than	machines	,	so	the	flivver	won't
但	原生质	是	总是	更多的	高效的	比	机器	,	所以	这	货车	惯于

[muːv] . "

move	.	"
移动	.	"

但原生质总是比机器效率更高，所以这辆小汽车不会动。

" [aɪ][dəunt] [ker] [waɪ] [ðæt] [θɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɔɪs] [sed] ['aɪsɪli] .

"	I	don't	care	why	that	thing	does	it	,	"	Joyce	said	icily	.
"	我	不	关心	为什么	那	事物	做	它	,	"	乔伊斯	说	冰冷地	.

"我不在乎那东西为什么这么做，"乔伊斯冷冷地说。

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnər][ðə; ði]['betər] .

"	I	want	it	stopped	,	and	the	sooner	the	better	.
"	我	想	它	停止	,	和	这	很快	这	更好的	.

"我希望它停止，越快越好。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][tɜːrn][ðə; ði]['grævəti][ɔːf] , [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

If	it	won't	turn	the	gravity	off	,	we'll	just	have	to	do	away	with	it	.	"
如果	它	惯于	转动	这	重力	离开	,	出色地	只是	有	到	做	离开	和	它	.	"

如果它不能关闭重力，我们就只能放弃它了。

" [haʊ] ? " [æskt] [fɔːr] .

"	How	?	"	asked	Four	.
"	如何	?	"	问	四	.

"怎么会？"四号问道。

" - [skɪn][ɪz] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] [ɪm'pɜːrviəs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [stæb]

"	Fweep's	skin	is	pretty	close	to	impervious	and	you	can't	shoot	him	,	stab
"	-	皮肤	是	漂亮的	关闭	到	不透水的	和	你	不能	射击	他	,	刺

[hɪm; ɪm][ɔːr] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] .

him	or	poison	him	.
他	或者	毒	他	.

"Fweep 的皮肤几乎刀枪不入，你既不能射杀他，也不能刺伤他，更不能毒害他。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [briːð] , [soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [draʊn] [ɔːr] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] .

He	doesn't	breathe	,	so	you	can't	drown	or	strangle	him	.
他	不	呼吸	,	所以	你	不能	溺水	或者	扼杀	他	.

他不会呼吸，所以你不可能淹死他或勒死他。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] - [iːts] - ['evriθɪŋ] .

You	can't	imprison	him	;	he	'	eats	'	everything	.
你	不能	监禁	他	;	他	-	吃	-	一切	.

你无法囚禁他；他什么都"吃"。

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	violence	might	be	more	dangerous	to	us	than	to	him	.
和	暴力	可能	是	更多的	危险的	到	我们	比	到	他	.

而且，暴力对我们造成的危险可能比对他造成的危险更大。

[raɪt] [naʊ] , - [ɪz] ['frendli] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][gɑːt][mæd] !

Right	now	,	Fweep	is	friendly	,	but	suppose	he	got	mad	!
正确的	现在	,	-	是	友好的	,	但	认为	他	得到	疯狂的	!

现在，Fweep 很友好，但假设他生气了呢！

[hiː; hi][kʊd; kəd]['loʊər][hɪz; ɪz][ˌreɪdioʊ'æktɪv][ʃiːld][ɔːr][hiː; hi][maɪt][ɪn'kriːs][ðə; ði]['grævəti][baɪ][ə; eɪ]

He	**could**	**lower**	**his**	**radioactive**	**shield**	**or**	**he**	**might**	**increase**	**the**	**gravity**	**by**	**a**
他	可以	降低	他的	放射性	盾	或者	他	可能	增加	这	重力	经过	一个

[fjuː] [taɪmz] .

few	**times**	**.**
很少	时代	.

他可以降低放射性防护罩的高度，或者将重力增加几倍。

['iːðər] [weɪ] , [juːd] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['græmi] . "

Either	**way**	**,**	**you'd**	**feel**	**rather**	**uncomfortable**	**,**	**Grammy**	**.**	**"**
任何一个	方式	,	你会	感觉	相当	不舒服	,	格莱美奖	.	"

不管怎样，奶奶，你都会觉得很不自在的。

" [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] - ['græmi] ! -

"	**Don't**	**call**	**me**	**'**	**Grammy**	**!**	**'**
"	不	称呼	我	-	格莱美奖	!	-

别叫我"奶奶"!

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [dʒʌst][sɪt][ə'raʊnd][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðæt] [θɪŋ]

Well	**,**	**what**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**,**	**just**	**sit**	**around**	**and**	**wait**	**for**	**that**	**thing**
出色地	,	什么	是	我们	去	到	做	,	只是	坐	大约	和	等待	为了	那	事物

[tuː; tə][daɪ] ? "

to	**die**	**?**	**"**
到	死	?	"

难道我们要坐等它死吗?

" [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , " [fɔːr] [əb'zɜːrvd] .

"	**We'd**	**have**	**a**	**long**	**wait**	**,**	**"**	**Four**	**observed**	**.**
"	我们会	有	一个	长的	等待	,	"	四	观察到	.

"我们要等很久，"四号说道。

" - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] . "

"	**Fweep**	**is**	**the**	**only**	**one**	**of**	**his**	**kind**	**on**	**this**	**planet**	**.**	**"**
"	-	是	这	仅有的	一	的	他的	种类	在	这	行星	.	"

"Fweep是这个星球上独一无二的存在。"

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

"出色地? "

" ['prɑːbəbli] ['hiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . "

"	**Probably**	**he's**	**immortal**	**.**	**"**
"	大概	他是	不朽	.	"

"他大概是不死的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ˌriːprə'duːs] ?

"	**And**	**he**	**doesn't**	**reproduce**	**?**
"	和	他	不	复制	?

"他没有生育后代吗? "

" ['riːbə] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**Reba**	**asked**	**sympathetically**	**.**
"	丽芭	问	同情地	.

丽芭同情地问道。

" ['prɑːbəbli][nɑːt] .

"	**Probably**	**not**	**.**
"	大概	不是	.

可能不会。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [daɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

If	he	doesn't	die	,	there's	no	point	in	reproduction	.
如果	他	不	死	,	有	不	观点	在	生殖	.

如果他不死，繁衍后代就没有意义了。

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['neɪtʃɚz] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['reɪʃ(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃərz] . "

Reproduction	is	nature's	way	of	providing	racial	immortality	to	mortal	creatures	.	"
生殖	是	自然的	方式	的	提供	种族	不朽	到	凡人	生物	.	"

繁衍是自然赋予凡人种族永生的方式。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , " ['riːbə] ['ɑːrgjuːd] .

"	But	he	must	have	some	way	of	reproduction	,	"	Reba	argued	.
"	但	他	必须	有	一些	方式	的	生殖	,	"	丽芭	争论	.

“但他肯定有某种繁衍后代的方式，”丽芭辩解道。

" [æn; ən] [eg] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	An	egg	or	something	.
"	一个	蛋	或者	某物	.

“一个鸡蛋之类的东西。”

[hiː; hi] ['kudnt] [dʒʌst][hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "

He	couldn't	just	have	sprung	into	being	as	he	is	now	.	"
他	不能	只是	有	弹簧	进入	存在	作为	他	是	现在	.	"

他不可能凭空变成现在这样。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] , " [fɔːr] ['ɔːfərd] .

"	Maybe	he	developed	,	"	Four	offered	.
"	或许	他	发达	,	"	四	提供	.

“也许他发展了，”四人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]['lændɪd] . "

"	It	seems	to	me	that	he's	bigger	than	when	we	first	landed	.	"
"	它	似乎	到	我	那	他是	大	比	什么时候	我们	第一的	登陆	.	"

“我觉得他比我们刚着陆时要大了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

重力业务(The Gravity Business)
第2/2页

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , " [fred] [sed] .
" He must have been here a long , long time , " Fred said .
" 他 必须 有 到过 这里 一个 长的 , 长的 时间 , " 弗雷德 说 .

"他肯定在这里待了很久很久了，"弗雷德说。

" - , [æz; əz] [fɔːr] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [kept] [ɪts] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ɪts]['wɔːtər] ,
" Fweepland , as Four calls it , kept its atmosphere and its water ,
" - , 作为 四 呼叫 它 , 保留 它是 气氛 和 它是 水 ,

"正如Four所称的'Fweepland'，保留了它的大气和水源。"

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['plænɪt] [ðɪs] [saɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][baɪ] [naʊ] .
which a planet this size ordinarily would have lost by now .
哪个 一个 行星 这 尺寸 按说 会 有 丢失的 经过 现在 .

通常情况下，像这样大小的行星现在应该已经失去能量了。

" ['riːbə] [lʊkt] [æt; ət] - ['kaɪndli] .
" Reba looked at Fweep kindly .
" 丽芭 看起来 在 - 亲切地 .

丽芭和蔼地看着菲普。

" [wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['eniweɪ] . "
" We can thank the little fellow for that , anyway . "
" 我们 能 感谢 这 小的 同伴 为了 那 , 反正 . "

"无论如何，我们应该感谢这个小家伙。"

" [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [dʒɔɪs] [snæpt] .
" I thank him for nothing , " Joyce snapped .
" 我 感谢 他 为了 没有什么 , " 乔伊斯 啪啪 .

"我什么都不谢他，"乔伊斯厉声说道。

" [hiː; hi] ['lʊrd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] ['hevi] ['metlz]
" He lured us down here by making us think the planet had heavy metals
" 他 诱饵 我们 向下 这里 经过 制作 我们 思考 这 行星 有 重的 金属
[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ] [ɪ'miːdiətli] !
and I want him to let us go immediately !
和 我 想 他 到 让 我们 去 立即地 !

"他让我们以为地球上有重金属，就把我们引到这里来，我希望他立刻放我们走！"

" [fred] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Fred turned impatiently on his wife .
" 弗雷德 转向 不耐烦地 在 他的 妻子 .

弗雷德不耐烦地转向妻子。

" [wel] , [traɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] !
" Well , try making him understand !
" 出色地 , 尝试 制作 他 理解 !

"好吧，试着让他明白！"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
And if you can make him understand what you want him to do ,
和 如果 你 能 制作 他 理解 什么 你 想 他 到 做 ,

如果你能让他明白你想让他做什么，

[traɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] !
try making him do it !
尝试 制作 他 做 它 !

试试让他去做！

" [dʒɔɪs] [lʊkt] [æt; ət] [fred] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .
" Joyce looked at Fred with startled eyes .
" 乔伊斯 看起来 在 弗雷德 和 惊慌 眼睛 .

乔伊斯惊愕地看着弗雷德。

" [fred] !
" Fred !
" 弗雷德 !

“弗雷德！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃɑːkt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['blaɪndli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ruːm] .
" she said in a high , shocked voice and turned blindly toward her room .
" 她 说 在 一个 高的 , 震惊 嗓音 和 转向 盲目地 朝向 她 房间 .

她用惊恐而高亢的声音说道，然后茫然地转身朝自己的房间走去。

['græmpɑː] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Grampa lowered his bottle and smacked his lips .
爷爷 降低 他的 瓶子 和 猛击 他的 嘴唇 .

爷爷放下酒瓶，咂了咂嘴。

" [wel] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fred] , " [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['nevər][duː] [ðæt] .
" Well , boy , " he said to Fred , " I thought you'd never do that .
" 出色地 , 男生 , " 他 说 到 弗雷德 , " 我 想法 你会 绝不 做 那 .

“哎呀，孩子，”他对弗雷德说，“我还以为你永远不会这么做呢。”

['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] .
Didn't think you had it in you .
没有 思考 你 有 它 在 你 .

没想到你还有这本事。

" [fred] [stʊd] [ʌp] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Fred stood up apologetically .
" 弗雷德 站立 向上 带着歉意地 .

弗雷德歉意地站了起来。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ][kɑːm][hɜːr; hər] [daʊn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['æftər] [dʒɔɪs]
" I'd better go calm her down , " he muttered , and walked quickly after Joyce
" ID 更好的 去 冷静的 她 向下 , " 他 低声说道 , 和 步行 迅速地 后 乔伊斯
.
:
.

“我最好去安抚她，”他嘟囔着，然后快步跟在乔伊斯身后。

" [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" Give her one for me !
" 给 她 一 为了 我 !

“替我给她一个！”

" ['græmpɑː] [kɔːld] .
" Grampa called .
" 爷爷 称为 .

爷爷来电了。

['frɛdz] ['ʃəuldəz] [twɪtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Fred's shoulders twitched as the door closed behind him .
弗雷德的 肩膀 抽搐 作为 这 门 关闭 在后面 他 .

门在他身后关上时，弗雷德的肩膀抽搐了一下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪltərd] [saʊnd] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

From	the	room	came	the	filtered	sound	of	high	-	pitched	voices	rising	and
从	这	房间	来了	这	过滤	声音	的	高的	-	投球	声音	上升	和

['fɔːlɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] ['riːdi] [foʊk]['mjuːzɪk] .

falling	like	some	reedy	folk	music	.
坠落	喜欢	一些	芦苇	民间	音乐	.

房间里传来经过过滤的高音人声，时而高亢，时而低沉，像某种芦苇丛生的民间音乐。

" [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Makes	you	think	,	doesn't	it	?
"	制作	你	思考	,	不	它	?

这真让人深思，不是吗?

" ['græmpɑː] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [bɪ'naɪnli] .

"	Grampa	said	,	looking	at	Fweep	benignly	.
"	爷爷	说	,	寻找	在	-	良性地	.

爷爷慈祥地看着菲普说道。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɑːkaɪd] .

"	Maybe	the	whole	theory	of	gravitation	is	cockeyed	.
"	或许	这	所有的	理论	的	引力	是	斜视	.

“也许整个引力理论都是错误的。”

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [fɔːr; fər] ['evri] ['plænɪt][ænd; ənd] [sʌn] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['pəʊləˌraɪzɪŋ]

Maybe	there's	a	Fweep	for	every	planet	and	sun	,	big	and	little	,	polarizing
或许	有	一个	-	为了	每一个	行星	和	太阳	,	大的	和	小的	,	偏振

[ðə; ði]['grævəti][ɪn] ['sɜːrkl] ,

the	gravity	in	circles	,
这	重力	在	界	,

或许每个行星和恒星，无论大小，都有一个对应的 Fweep，它们以圆形的方式极化引力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] . "

and	the	matter	business	is	not	a	cause	but	a	result	.	"
和	这	事情	商业	是	不是	一个	原因	但	一个	结果	.	"

而事务本身并非原因，而是结果。

" [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , " ['dʒuːniər] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	What	I	can't	understand	,	"	Junior	said	thoughtfully	,
"	什么	我	不能	理解	,	"	初级	说	深思熟虑	,

“我不明白的是，”小朱尼尔若有所思地说。

" [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['poʊlərəraɪzər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wen] [wiː; wi]['lændɪd] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

"	is	why	the	polarizer	worked	for	a	little	while	when	we	landed	—	long	enough
"	是	为什么	这	偏光片	工作	为了	一个	小的	尽管	什么时候	我们	登陆	—	长的	足够的

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [skwɑːʃt] — [ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] . "

to	keep	us	from	being	squashed	—	and	then	quit	.	"
到	保持	我们	从	存在	压扁	—	和	然后	辞职	.	"

“这就是为什么我们着陆时，偏光镜一开始起作用了一会儿——足以让我们不被压扁——然后就失效了。”

" - ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

"	Fweep	didn't	recognize	it	immediately	,	didn't	know	what	it	was	or	where	it
"	-	没有	认出	它	立即地	,	没有	知道	什么	它	曾是	或者	在哪里	它

[keɪm] [frʌm; frəm] ,

came	from	,
来了	从	,

“Fweep 一开始并没有认出它，不知道它是什么，也不知道它来自哪里，

" [fɔːr] [ɪk'spleɪnd] .

"	Four	explained	.
"	四	解释	.

“四人解释道。

" [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][hiː; hi]['dɪdnt] [laɪk] ['lɪnɪər] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn][ænd; ənd][hiː; hi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
" All he knew was he didn't like linear polarization and he neutralized it
" 全部 他 知道 曾是 他 没有 喜欢 线性 极化 和 他 中和 它
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as soon as he could .
作为 很快 作为 他 可以 .

"他只知道自己不喜欢线性偏振，所以一有机会就把它中和了。"

[ðæts] [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] . "
That's when we dropped . "
那就是 什么时候 我们 掉落 . "

就在那时我们摔倒了。

" ['lɪnɪər] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn][ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Linear polarization is uncomfortable for him , is it ?
" 线性 极化 是 不舒服 为了 他 , 是 它 ?

"线性偏振让他感到不舒服，是吗？"

" ['græmpɑː] [sed] .
" Grampa said .
" 爷爷 说 .

爷爷说。

" [meɪks] [juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [kʊd; kəd]['evər] [dɪ'veləp] . "
" Makes you wonder how something like Fweep could ever develop . "
" 制作 你 想知道 如何 某物 喜欢 - 可以 曾经 发展 . "

"这不禁让人好奇，像Fweep这样的产品究竟是如何发展起来的。"

" ['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən]['piːp(ə)l] , " [sed] [fɔːr] .
" He's no more improbable than people , " said Four .
" 他是 不 更多的 不太可能 比 人们 , " 说 四 .

"他并不比其他人更不可能，"福尔说。

" [les] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [aɪv] [noʊn] , " ['græmpɑː] [kən'siːdid] .
" Less than some I've known , " Grampa conceded .
" 较少的 比 一些 我已经 已知 , " 爷爷 承认 .

"比我认识的一些人要少，"爷爷承认道。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [iːt] ['eniθɪŋ] , " ['riːbə] [sed] ,
" If he can eat anything , " Reba said ,
" 如果 他 能 吃 任何事物 , " 丽芭 说 ,

"如果他什么都能吃的话，"丽芭说。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər] [dʌst] [ænd; ənd][lɪnt] ? "
" why does he keep sweeping the cabin for dust and lint ? "
" 为什么 做 他 保持 扫荡 这 舱 为了 灰尘 和 皮棉 ? "

他为什么总是打扫小屋，清除灰尘和绒毛?

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] , " [fɔːr] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd]['hiːz] ['loʊnli] .
" He wants to be helpful , " Four replied without hesitation , " and he's lonely .
" 他 想要 到 是 有帮助 , " 四 回复 没有 犹豫 , " 和 他是 孤独 .

"他想帮助别人，"四号毫不犹豫地回答道，"而且他很孤独。"

['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , " ['hiːz] ['nevər][hæd; həd]['eni] [frendz] . "
After all , " he added wistfully , " he's never had any friends . "
后 全部 , " 他 额外 怅然地 , " 他是 绝不 有 任何 朋友们 . "

"毕竟，"他怅然地补充道，"他从来没有朋友。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" How do you know all these things ?
" 如何 做 你 知道 全部 这些 事物 ?

"你怎么知道所有这些事情？"

" [dʒɔɪs] [æskt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] , [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Joyce asked from her doorway , excitement in her voice .
" 乔伊斯 问 从 她 门口 , 激动 在 她 嗓音 .

乔伊斯站在门口问道，语气中带着兴奋。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you talk to it ?
" 能 你 讲话 到 它 ?

你能和它对话吗?

" [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [fred] [sed] , " [naʊ] , [dʒɔɪs] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] — "
" Behind her , Fred said , " Now , Joyce , you promised — "
" 在后面 她 , 弗雷德 说 , " 现在 , 乔伊斯 , 你 承诺 — "

“在她身后，弗雷德说：‘乔伊斯，你答应过——”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [dʒɔɪs] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf] ['iːgərli] .
" But this is important , " Joyce cut him off eagerly .
" 但 这 是 重要的 , " 乔伊斯 切 他 离开 急切地 .

“但这很重要，”乔伊斯急切地打断了他。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Can you ?
" 能 你 ?

“你可以吗?

[tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] ? "
Talk to it , I mean ? "
讲话 到 它 , 我 意思是 ? "

我是说，跟它对话?

" [sʌm; səm] , " [fɔːr] [əd'mɪtɪd] .
" Some , " Four admitted .
" 一些 , " 四 承认 .

“有些，”四人承认道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ] ? "
" Have you asked it to let us go ? "
" 有 你 问 它 到 让 我们 去 ? "

“你求它放我们走了吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? "
What did it say ? "
什么 做过 它 说 ? "

上面写了什么?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" He said he didn't want his friend to leave him .
" 他 说 他 没有 想 他的 朋友 到 离开 他 .

他说他不想让朋友离开他。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , - [roʊld] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [baʊnst] ['ɪntuː] ['fɔrz] [læp]
" At the word , Fweep rolled swiftly across the floor and bounced into Four's lap
" 在 这 单词 , - 滚动 迅速地 穿过 这 地面 和 弹跳 进入 四的 膝
.
:
.

听到这个指令，Fweep 迅速滚过地板，弹到 Four 的腿上。

[ˌaɪ 'tiː] ['nesəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['ræzberi] [lɪps] .
It nestled against him lovingly and opened raspberry lips .
它 依偎 反对 他 深情地 和 打开 覆盆子 嘴唇 .

它温柔地依偎着他，张开了覆盆子般的嘴唇。

" [frɛnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" Fwiend , " it said .
" 朋友 , " 它 说 .

"朋友，"它说。

" [wel] , [naʊ] , " ['græmpɑː] [sed] [mə'lɪʃəsli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [dʒɔɪs] , " [ðæts] [noʊ]['prɑːbləm] .
" Well , now , " Grampa said maliciously , his eye on Joyce , " that's no problem .
" 出色地 , 现在 , " 爷爷 说 恶意地 , 他的 眼睛 在 乔伊斯 , " 那就是 不 问题 .

"好吧，"爷爷恶狠狠地说，眼睛盯着乔伊斯，"那没问题了。"

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [liːv] [fɔːr] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - .
We can just leave Four here with Fweep .
我们 能 只是 离开 四 这里 和 - .

我们可以把 Four 留在这里陪 Fweep。

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [kən'sɜːrn] , [dʒɔɪs] [sed] , " [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
" In a voice filled with sanctimonious concern , Joyce said , " That's quite a sacrifice
" 在 一个 嗓音 已填 和 伪善的 忧虑 , 乔伊斯 说 , " 那就是 相当 一个 牺牲
[tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] — "
to ask , but — "
到 问 , 但 — "

乔伊斯用一种充满伪善关切的语气说道："这要求确实很高，但是——"

" [dʒɔɪs] !
" Joyce !
" 乔伊斯 !

"乔伊斯！

" ['riːbə] [kraɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] .
" Reba cried , horrified .
" 丽芭 哭 , 惊恐万分 .

丽芭惊恐地哭了起来。

" ['græmpɑː][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['æktʃuəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Grampa was joking , but you actually mean it .
" 爷爷 曾是 开玩笑 , 但 你 实际上 意思是 它 .

"爷爷是在开玩笑，但你是认真的。"

[fɔːr] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [jet] [juːd] [let][hɪm; ɪm] — "
Four is only a baby and yet you'd let him — "
四 是 仅有的 一个 婴儿 和 然而 你会 让 他 — "

四岁还是个孩子，你却让他——"

" ['nevər] [maɪnd] , ['riːbə] , " [fɔːr] [sed] ['iːvnli] .
" Never mind , Reba , " Four said evenly .
" 绝不 头脑 , 丽芭 , " 四 说 均匀地 .

"没关系，丽芭，"四号异口同声地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] [maɪ'self] .

"	It	was	just	what	I	was	going	to	suggest	myself	.
"	它	曾是	只是	什么	我	曾是	去	到	建议	我	.

“这正是我原本打算建议的。”

[its] [ðə; ði][wʌn] ['riːəli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] . "

It's	the	one	really	logical	solution	.	"
它是	这	一	真的	逻辑	解决方案	.	"

这是唯一真正合乎逻辑的解决方案。

" [frɛnd] , " [sed] - ['dʒentli] .

"	Fwiend	,	"	said	Fweep	gently	.
"	朋友	,	"	说	-	轻轻地	.

“朋友，”菲普轻声说道。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ][fæt][oʊld][mæn] ['toʊstɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	land	of	the	Fweep	turned	like	a	fat	old	man	toasting	himself	in	front	of
这	土地	的	这	-	转向	喜欢	一个	胖的	老的	男人	祝酒	他自己	在	正面	的

[æn; ən]['oʊpən]['faɪər] ,

an	open	fire	,
一个	打开	火	,

Fweep 之地就像一个肥胖的老头在明火前烤肉一样，变得焦黑一片。

[ænd; ənd]['dʒuːniər][sæt][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pjuːtɚz] ['kiːbɔːrd] ['swerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['mɑːnətoʊn] .

and	Junior	sat	at	the	computer's	keyboard	swearing	in	a	steady	monotone	.
和	初级	卫星	在	这	电脑的	键盘	咒骂	在	一个	稳定的	单调	.

小朱尼尔坐在电脑键盘前，用单调而稳定的语气咒骂着。

" ['dʒuːniər] ! " [sed] [dʒɔɪs] , [ʃɑːkt] .

"	Junior	!	"	said	Joyce	,	shocked	.
"	初级	!	"	说	乔伊斯	,	震惊	.

“小朱尼尔！”乔伊斯震惊地说。

['dʒuːniər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪm'peɪʃntli] .

Junior	swung	around	impatiently	.
初级	摇摆	大约	不耐烦地	.

小家伙不耐烦地转过身来。

" ['sɑːri] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dæmd] [θɪŋ] [wəʊnt][wɜːrk] . "

"	Sorry	,	Mother	,	but	this	damned	thing	won't	work	.	"
"	对不起	,	母亲	,	但	这	该死的	事物	惯于	工作	.	"

“对不起，妈妈，但这该死的东西就是不好使。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [neɪmz] [wəʊnt][help] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	I'm	sure	that	calling	it	names	won't	help	,	and	besides	,
"	我是	当然	那	呼叫	它	姓名	惯于	帮助	,	和	除了	,

“我确信辱骂它无济于事，而且，

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt][duː] .

you	shouldn't	expect	a	machine	to	do	something	that	we	can't	do	.
你	不应该	预计	一个	机器	到	做	某物	那	我们	不能	做	.

你不应该指望机器做我们做不到的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɜːrk] ,

And	if	it	did	work	,
和	如果	它	做过	工作	,

如果它真的奏效了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ænsər] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ʃʊg] — "

it	would	only	say	that	the	logical	answer	is	the	one	I	sug	—	"
它	会	仅有的	说	那	这	逻辑	回答	是	这	一	我	糖	—	"

它只会说，合乎逻辑的答案是我建议的那个——”

" ['mʌðər] !
" **Mother** **!**
" 母亲 !

"母亲!

" ['dʒu:niər] [wɔ:rnd] .
" **Junior** **warned** **.**
" 初级 警告 .

"小家伙被警告了。"

" [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][tɔ:k][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['eni] [mɔ:r] .
" **We** **decided** **not** **to** **talk** **about** **it** **any** **more** **.**
" 我们 决定 不是 到 讲话 关于 它 任何 更多的 .

我们决定不再谈论这件事了。

[fɔ:r] [ɪz][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .
Four **is** **strange** **enough** **without** **encouraging** **him** **to** **think** **like** **a** **martyr** **.**
四 是 奇怪的 足够的 没有 鼓励 他 到 思考 喜欢 一个 烈士 .

四岁本身就够古怪了，没必要鼓励他像烈士一样思考。

[its] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
It's **out** **of** **the** **question** **.**
它是 出去 的 这 问题 .

这是不可能的。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [ðɪs] ['plænɪt] ,
If **that's** **the** **only** **way** **we** **can** **leave** **this** **planet** **,**
如果 那就是 这 仅有的 方式 我们 能 离开 这 行星 ,

如果这是我们离开这个星球的唯一方法，

[wi:l] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [hæz; həz][ə; eɪ] [bɪrd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['græmpɑ:z] ! "
we'll **stay** **here** **until** **Four** **has** **a** **beard** **as** **white** **as** **Grampa's** **!** **"**
出色地 停留 这里 直到 四 有 一个 胡须 作为 白色的 作为 爷爷的 ! "

我们会一直待在这里，直到四号的胡子长得像爷爷的一样白为止!

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

"出色地!

" [dʒɔɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [ə'fendɪd] [toʊn][ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
" **Joyce** **said** **in** **a** **stiff** **,** **offended** **tone** **and** **sat** **back** **in** **her** **chair** **.**
" 乔伊斯 说 在 一个 僵硬的 , 被冒犯了 语气 和 卫星 后退 在 她 椅子 .

乔伊斯用僵硬而愤愤不平的语气说道，然后靠回椅背上。

['græmpɑ:] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['nɪpəld] ['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['tʃɔ:tld] .
Grampa **lowered** **the** **nippled** **bottle** **from** **his** **lips** **and** **chortled** **.**
爷爷 降低 这 乳头 瓶子 从 他的 嘴唇 和 轻笑 .

爷爷放下嘴里的奶瓶，咯咯地笑了起来。

" ['dʒu:niər] , [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sed] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .
" **Junior** **,** **I** **apologize** **for** **all** **the** **mean** **things** **I** **ever** **said** **about** **you** **.**
" 初级 , 我 道歉 为了 全部 这 意思是 事物 我 曾经 说 关于 你 .

"小伙子，我为我曾经说过的所有关于你的刻薄话道歉。"

['meɪbi] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pepərˌgræs] [jet] .
Maybe **you** **got** **the** **makings** **of** **a** **Peppergrass** **yet** **.**
或许 你 得到 这 气质 的 一个 胡椒草 然而 .

或许你已经具备了培育胡椒草的潜质。

" ['dʒu:niər] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
" **Junior turned back to the keyboard and studied it , his chin in his hand**
" 初级 转向 后退 到 这 键盘 和 研究 它 , 他的 下巴 在 他的 手
.
:
.

"小朱尼尔转过身，用手托着下巴，仔细地研究着键盘。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪn][tɜ:rmz][ðə; ði][kəm'pju:tər][kæn; kən][wɜ:rk]
" **It's just a matter of stating the problem in terms the computer can work**
" 它是 只是 一个 事情 的 声明 这 问题 在 条款 这 电脑 能 工作
[ɑ:n] . "
on . "
在 . "

"这只是用计算机能够处理的方式来描述问题的问题。"

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] , " [sed] ['græmpɑ:] .
" **I take it all back , " said Grampa .**
" 我 拿 它 全部 后退 , " 说 爷爷 .

"我收回刚才的话，"爷爷说。

" [ðæt] [kəm'pju:tər][wəʊnt][help][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑ:bləm] , ['dʒu:niər] .
" **That computer won't help you with this problem , Junior .**
" 那 电脑 惯于 帮助 你 和 这 问题 , 初级 .

"那台电脑帮不了你解决这个问题，小家伙。"

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; [its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prɑ:bləm][ɪn]['lɑ:dʒɪk] .
This ain't a long , complicated calculation ; it's a simple problem in logic .
这 不是 一个 长的 , 复杂的 计算 ; 它是 一个 简单的 问题 在 逻辑 .

这不是什么复杂的计算；这只是一个简单的逻辑问题。

[its] [ə; eɪ] - ['prɑ:bləm] , [laɪk][ðə; ði][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] ['kænəbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] .
It's a pircuit problem , like the one about the cannibals and the missionaries .
它是 一个 - 问题 , 喜欢 这 一 关于 这 食人族 和 这 传教士 .

这是一个棘手的问题，就像食人族和传教士的故事一样。

[wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [wəʊnt][let]['aʊər; ɑ:r]['poʊləraɪzər][wɜ:rk] .
We can't leave Fweepland because Fweep won't let our polarizer work .
我们 不能 离开 - 因为 - 惯于 让 我们的 偏光片 工作 .

我们无法离开Fweepland，因为Fweep不让我们的偏光镜工作。

[hi:; hi][wəʊnt][let]['aʊər; ɑ:r]['poʊləraɪzər][wɜ:rk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk]['grævəti] [ðæts]
He won't let our polarizer work because he doesn't like gravity that's
他 惯于 让 我们的 偏光片 工作 因为 他 不 喜欢 重力 那就是
['pəuləraizd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
polarized in a straight line ,
偏振 在 一个 直的 线 ,

他不让我们的偏振器工作，因为他不喜欢沿直线偏振的引力。

[ænd; ənd][hi:; hi][dəunt][wɑ:nt] [fɔ:r] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
and he don't want Four to leave him .
和 他 不 想 四 到 离开 他 .

他不想让四号离开他。

" [naʊ] - [eint] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,
" **Now Fweep ain't the brightest creature in the Universe ,**
" 现在 - 不是 这 最亮的 生物 在 这 宇宙 ,

"Fweep可不是宇宙中最聪明的生物。"

[soʊ][hi:; hi][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wɪə(r)][soʊ] [gɑ:ʃ] - ['faɪərd] ['i:gər] [tu:; tə] [li:v] .
so he can't understand why we're so gosh - fired eager to leave .
所以 他 不能 理解 为什么 是 所以 天哪 - 被解雇 渴望的 到 离开 .

所以他无法理解我们为什么如此迫切地想要离开。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːz][gɑːt] [fɔːr] , ['hiːz] ['hæpi] .

And	as	long	as	he's	got	Four	,	he's	happy	.
和	作为	长的	作为	他是	得到	四	,	他是	快乐的	.

只要有Four在身边，他就很开心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] [ʌn'hæpi] ?

Why	should	he	make	himself	unhappy	?
为什么	应该	他	制作	他自己	不开心	?

他为什么要让自己不开心呢?

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə] [fɔːr] , ['hiːd][let][juː 'es] [liːv] — [ɪf] [wiːd] [liːv] [fɔːr] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

As	a	favor	to	Four	,	he'd	let	us	leave	—	if	we'd	leave	Four	here	with	him
作为	一个	偏爱	到	四	,	他会	让	我们	离开	—	如果	我们会	离开	四	这里	和	他

,

,

,

为了报答Four，他会放我们走——前提是我们把Four留在这里陪他。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][duː] .

which	we	ain't	gonna	do	.
哪个	我们	不是	将会	做	.

我们不会这么做。

" [ðæts] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] .

"	That's	the	problem	.
"	那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

[ɔːl][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

All	we	got	to	do	is	figure	out	the	answer	.
全部	我们	得到	到	做	是	数字	出去	这	回答	.

我们只需要找出答案就行了。

[noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - ,

No	use	making	a	pircuit	,
不	使用	制作	一个	-	,

做皮尔库特蛋糕没用，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ['sɜːrkɪt][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [kəm'pjuːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n] [bɪlt] [ɪn]

because	a	puzzle	circuit	is	just	a	miniature	computer	with	the	solution	built	in
因为	一个	谜	电路	是	只是	一个	微型	电脑	和	这	解决方案	建造	在

;

;

;

因为拼图电路本质上就是一台内置了解决方案的微型计算机;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ðə; ðɪ] - , [juːv] [ɔːl'redi] ['sɑːlvd] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] .

if	you	can	build	the	pircuit	,	you've	already	solved	the	problem	.
如果	你	能	建造	这	-	,	你已经	已经	已解决	这	问题	.

如果你能搭建出这个电路，你就已经解决了这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪt] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][tuː; tə]['æbəkəs] , [juːv] [ɔːl'redi] [gɑːt][ðə; ðɪ]

And	if	you	can	state	the	problem	to	Abacus	,	you've	already	got	the
和	如果	你	能	状态	这	问题	到	算盘	,	你已经	已经	得到	这

['ænsər] .

answer	.
回答	.

如果你能把问题告诉算盘，你就已经得到答案了。

[ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪz]['desɪm(ə)l] [pɔɪnts] . "

All	you	want	from	it	then	is	decimal	points	.	"
全部	你	想	从	它	然后	是	小数	积分	.	"

那么你想要的就只是小数点了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " ['dʒuːniər] [sed] ['stʌbərnli] ,
" That may be , " Junior said stubbornly ,
" 那 可能 是 , " 初级 说 固执地 ,

"也许是这样，"小朱尼尔固执地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [kəm'pjuːtər][wəʊnt][wɜːrk] .
" but I still want to know why this computer won't work .
" 但 我 仍然 想 到 知道 为什么 这 电脑 惯于 工作 .

但我仍然想知道为什么这台电脑不能正常工作。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['iːv(ə)n][duː]['sɪmp(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] !
It won't even do simple arithmetic !
它 惯于 甚至 做 简单的 算术 !

它连简单的算术运算都做不了！

['wɛrz, 'hwɛrz] [fɔːr] ?
Where's Four ?
在哪里? 四 ?

四号在哪儿?

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðɪs] [θɪŋ] . "
He's the only one who understands this thing . "
他是 这 仅有的 一 WHO 明白 这 事物 . "

只有他一个人明白这件事。

" ['hiːz] [ˌaʊt'saɪd] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ] - , " ['riːbə] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːft] .
" He's outside , playing in the meadow with Fweep , " Reba said , her voice soft .
" 他是 外部 , 玩耍 在 这 草地 和 - , " 丽芭 说 , 她 嗓音 柔软的 .

"他在外面，和菲普在草地上玩耍，"丽芭轻声说道。

" [noʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [naʊ] .
" No , here they come now .
" 不 , 这里 他们 来 现在 .

"不，他们来了。"

" [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] [keɪm] [fɔːr] ,
" Through the airlock came Four ,
" 通过 这 气闸 来了 四 ,

"四号从气闸进来了，

['kæriɪŋ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk][ə; eɪ] ['ræzberi] [kæt] [wɪ'ðaʊt] [hed] [ɔːr][teɪl] .
carrying Fweep on his shoulder like a raspberry cat without head or tail .
携带 - 在 他的 肩膀 喜欢 一个 覆盆子 猫 没有 头 或者 尾巴 .

他把 Fweep 扛在肩上，就像扛着一只没有头也没有尾巴的覆盆子猫一样。

['fɔrz] [θɪn] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [swet] .
Four's thin face glowed with exertion and glistened with sweat .
四的 薄的 脸 发光 和 用力 和 闪闪发光 和 汗 .

四号瘦削的脸上因用力而泛红，汗水闪闪发光。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [sʌn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][peɪnt][hɪz; ɪz][skɪn] [tæn] .
Already the orange sun had begun to paint his skin tan .
已经 这 橙子 太阳 有 开始 到 画 他的 皮肤 棕褐色 .

橙色的阳光已经开始将他的皮肤染成棕褐色。

" [wiːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [dɑːdʒ] [bɔːl] , " [fɔːr] [pæntid] .
" We've been playing dodge ball , " Four panted .
" 我们已经 到过 玩耍 躲闪 球 , " 四 喘息 .

"我们一直在玩躲避球，"四号气喘吁吁地说。

" - [wʌz; wəz][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [hɪm; ɪm] . "
" Fweep was the ball and I had to dodge him . "
" - 曾是 这 球 和 我 有 到 躲闪 他 . "

"Fweep是球，我得躲开他。"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pju:tər] , " ['dʒu:niər] [kəm'pleɪnd] .

"	There's	something	wrong	with	this	computer	,	"	Junior	complained	.
"	有	某物	错误的	和	这	电脑	,	"	初级	抱怨	.

"这台电脑出问题了,"小朱尼尔抱怨道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Take	a	look	at	it	.	"
"	拿	一个	看	在	它	.	"

"看看它。"

" [ʃʊr] , ['dædi] , " [fɔ:r] [sed] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

"	Sure	,	Daddy	,	"	Four	said	promptly	,	and	he	took	his	father's	place	at	the
"	当然	,	爸爸	,	"	四	说	及时	,	和	他	采取	他的	父亲的	地方	在	这

['ki:bɔ:rd] .

keyboard	.
键盘	.

"当然，爸爸,"四号立刻说道，然后他接过父亲的琴键，开始弹奏键盘。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fraʊn] , [ðen] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [frʌnt] ['pæn(ə)l] .

After	a	few	moments	,	he	began	to	frown	,	then	detached	a	front	panel	.
后	一个	很少	时刻	,	他	开始	到	皱眉	,	然后	分离的	一个	正面	控制板	.

过了一会儿，他开始皱眉，然后拆下了一块前面板。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['sɔ:rtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd][ɪˌlek'trɑ:nɪk][kəm'poʊnənts] .

He	started	sorting	through	the	maze	of	wires	and	electronic	components	.
他	开始	排序	通过	这	迷宫	的	电线	和	电子的	成分	.

他开始整理那错综复杂的电线和电子元件。

['græmpɑ:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weri] [aɪ] .

Grampa	watched	him	with	a	wary	eye	.
爷爷	观看	他	和	一个	警惕	眼睛	.

爷爷警惕地看着他。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r'self] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

Joyce	was	unable	to	restrain	herself	any	longer	.
乔伊斯	曾是	无法	到	抑制	她自己	任何	更长	.

乔伊斯再也无法克制自己了。

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tu:; tə]

"	The	way	you	people	talk	,	a	person	would	think	we	were	never	going	to
"	这	方式	你	人们	讲话	,	一个	人	会	思考	我们	是	绝不	去	到

[li:v] [ðɪs] ['gɑ:dfərseɪkən] ,

leave	this	godforsaken	,
离开	这	天谴	,

"听你们说话的口气，会让人觉得我们永远也离开不了这个鬼地方。"

['mɪzrəb(ə)l] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['plænɪt] . "

miserable	,	uncivilized	planet	.	"
悲惨的	,	野蛮	行星	.	"

一个悲惨、野蛮的星球。

" [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] , " ['græmpɑ:] ['tʃʌkld] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	That	seems	to	be	the	general	idea	,	"	Grampa	chuckled	,	enjoying	her
"	那	似乎	到	是	这	一般的	主意	,	"	爷爷	轻笑	,	享受	她

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

"看来大致就是这样,"爷爷笑着说，很享受她惊愕的表情。

" [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n] ['rɑ:kɪt] [ʃɪp] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv] -
" **Unless we can build a reaction rocket ship to push us out of Fweep's**
" 除非 我们 能 建造 一个 反应 火箭 船 到 推 我们 出去 的 -
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,

“除非我们能造出一艘反作用火箭飞船，把我们推出Fweep的射程之外，

" [fred] [sed] ['glʌmli] .
" **Fred said glumly .**
" 弗雷德 说 闷闷不乐地 .

弗雷德沮丧地说。

" [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði]['aɪərn] [ɔ:r] !
" **We've got the iron ore !**
" 我们已经 得到 这 铁 矿石 !

“我们拿到铁矿石了！”

" ['dʒu:niər][pʊt][ɪn] ['i:gərli] .
" **Junior put in eagerly .**
" 初级 放 在 急切地 .

小朱积极投入。

['græmpɑ:] [snɔ:tid] .
Grampa snorted .
爷爷 哼了一声 .

爷爷哼了一声。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ju:z][jʊr; jər][breɪnz] .
" **Come on , use your brains .**
" 来 在 , 使用 你的 大脑 .

拜托，动动脑子。

[ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ði:z] ['flɪvərz] [wə:nt, weənt] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][[stresiz]]
You'd have to build a ship ; these flivvers weren't built for the stresses
你会 有 到 建造 一个 船 ; 这些 货车 不是 建造 为了 这 压力
[ʌv; əv][ri'ækʃ(ə)n] [flaɪt] .
of reaction flight .
的 反应 航班 .

你得造一艘船；这些小汽车可承受不了反作用飞行的压力。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ju:v] ['sɑ:lvd] [ɔ:l][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv]['moʊtɚz][ænd; ənd]['ælɔiz][ænd; ənd] ['rɑ:kɪt] -
By the time you've solved all the problems of motors and alloys and rocket -
经过 这 时间 你已经 已解决 全部 这 问题 的 电机 和 合金 和 火箭 -
[tu:b] ['laɪnɪŋz] ,
tube linings ,
管子 衬里 ,

等你解决了发动机、合金和火箭管衬里的所有问题之后，

['fju:əl] , [ʃɪp] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ˌpɜ:rsə'nel] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
fuel , ship construction , personnel protection , and all the rest of it ,
燃料 , 船 建造 , 人员 保护 , 和 全部 这 休息 的 它 ,

燃料、船舶建造、人员保护以及其他所有方面，

[ðɪs] ['plænɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən]
this planet would be another Detroit and your great - great - great - grandchildren
这 行星 会 是 其他 底特律 和 你的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 孙辈
[wʊd] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
would be living in it .
会 是 活的 在 它 .

这个星球会变成另一个底特律，而你的曾曾曾孙们将会生活在其中。

[juː; jʊ] ['kudnt] [bɪld] [ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [kən'greʃən(ə)l]
You **couldn't** **build** **a** **blast** **furnace** **even** **if** **you** **had** **the** **complete** **Congressional**
你 不能 建造 一个 爆炸 炉 甚至 如果 你 有 这 完全的 国会
['maɪkroʊfɪlm]['laɪbreri] !
microfilm **library** **!**
缩微胶片 图书馆 !

即使你拥有完整的国会缩微胶片库，你也建不出高炉！

[juːd] [duː] ['betər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] - [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]
You'd **do** **better** **trying** **to** **figure** **out** **how** **Fweep** **does** **what** **he** **does** **and** **doing**
你会 做 更好的 尝试 到 数字 出去 如何 - 做 什么 他 做 和 正在做
[sʌm; səm] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn] [ðæt] . "
some **practicing** **on** **that** **.** **"**
一些 练习 在 那 . "

你最好试着弄清楚Fweep是怎么做到他那些操作的，然后多加练习。

" [wel] , " ['dʒuːniər] [sed] ['piːvɪʃli] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [hɪr]
" **Well** **,** **"** **Junior** **said** **peevishly** **,** **"** **trying** **to** **get** **away** **is** **better** **than** **sitting** **here**
" 出色地 , " 初级 说 恼怒地 , " 尝试 到 得到 离开 是 更好的 比 坐着 这里
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
talking **about** **it** **.**
说 关于 它 .

“好吧，”小朱尼尔闷闷不乐地说，“与其坐在这里谈论这件事，不如想办法逃走。”

" ['riːbə] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət]['dʒuːniər][ænd; ənd] [sed] , " ['meɪbi] - [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ]
" **Reba** **stared** **thoughtfully** **at** **Junior** **and** **said** **,** **"** **Maybe** **Fweep** **would** **go** **with**
" 丽芭 凝视 深思熟虑 在 初级 和 说 , " 或许 - 会 去 和
[ˌjuː 'es] . "
us **.** **"**
我们 . "

丽芭若有所思地看着小朱尼尔，说道：“也许菲普会和我们一起去。”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

" [dʒɔɪs] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Joyce** **said** **excitedly** **.**
" 乔伊斯 说 兴奋地 .

乔伊斯兴奋地说。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **Maybe** **the** **dear** **little** **thing** **would** **go** **with** **us** **.**
" 或许 这 亲爱的 小的 事物 会 去 和 我们 .

“也许这可爱的小家伙会和我们一起走。”

[ðæt] [wʊd] [sɑːlv] ['evriθɪŋ] !
That **would** **solve** **everything** **!**
那 会 解决 一切 !

那样就能解决所有问题了！

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [fɔːr] [sed] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .
" **Without** **looking** **around** **,** **Four** **said** **,** **"** **I** **asked** **him** **already** **.**
" 没有 寻找 大约 , 四 说 , " 我 问 他 已经 .

“四号没环顾四周，说道：‘我已经问过他了。’”

- [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
Fweep's **afraid** **to** **come** **along** **.** **"**
- 害怕的 到 来 沿着 . "

Fweep不敢一起来。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [dʒɔɪs] [sed] ['swɪftli] .

"	I'm	sure	we	would	be	very	good	to	him	,	"	Joyce	said	swiftly	.
"	我是	当然	我们	会	是	非常	好的	到	他	,	"	乔伊斯	说	迅速地	.

"我相信我们会对他很好，"乔伊斯迅速说道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [pets] .

"	I've	always	liked	pets	.
"	我已经	总是	喜欢	宠物	.

我一直都很喜欢宠物。

[waɪ] , [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] ! "

Why	,	I	once	had	a	goldfish	of	my	very	own	!	"
为什么	,	我	一次	有	一个	金鱼	的	我的	非常	自己的	!	"

我曾经也养过一条金鱼！

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][let][daɪ] , " [fred] [sed] ['draɪli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Which	you	let	die	,	"	Fred	said	dryly	,	"	because	you	forgot	to	feed	it	.	"
"	哪个	你	让	死	,	"	弗雷德	说	干巴巴地	,	"	因为	你	忘了	到	喂养	它	.	"

"你让它死了，"弗雷德冷冷地说，"因为你忘了喂它。"

" [oʊ] , ['hiːz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , " [fɔːr] [toʊld][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	he's	not	afraid	of	people	,	"	Four	told	them	.
"	哦	,	他是	不是	害怕的	的	人们	,	"	四	讲述	他们	.

"哦，他不怕人，"四号告诉他们。

" ['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ʌn'poʊləraɪzd]['grævəti][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	He's	afraid	of	space	and	unpolarized	gravity	and	things	like	that	.
"	他是	害怕的	的	空间	和	非极化	重力	和	事物	喜欢	那	.

"他害怕太空、非极化引力以及类似的东西。"

['hiːz] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl]

He's	lived	here	all	his	life	—	that's	a	long	time	—	and	it	makes	him	feel
他是	居住地	这里	全部	他的	生活	—	那就是	一个	长的	时间	—	和	它	制作	他	感觉

['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] .

awful	funny	just	to	think	about	leaving	.
可怕	有趣的	只是	到	思考	关于	离开	.

他一生都住在这里——时间很长——仅仅是想到要离开，就让他感觉非常奇怪。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr] ['lɪniər] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][felt][ˌɪn'saɪd]

He	says	he	can	still	remember	the	way	our	linear	gravitation	felt	inside
他	说道	他	能	仍然	记住	这	方式	我们的	线性	引力	毛毡	里面

[wen] [wiː; wi]['lændɪd] . "

when	we	landed	.	"
什么时候	我们	登陆	.	"

他说他仍然记得着陆时我们体内线性引力的感觉。

" [wel] , " [dʒɔɪs] [sed] ['fɜːrmli] , " ['hiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Well	,	"	Joyce	said	firmly	,	"	he'll	just	have	to	fight	it	,	that's	all	.
"	出色地	,	"	乔伊斯	说	牢牢	,	"	地狱	只是	有	到	斗争	它	,	那就是	全部	.

"好吧，"乔伊斯坚定地说，"他只能反抗了，仅此而已。"

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][let] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [nʊ'rɑːtɪk] ['ɪmpʌls] [ruːl] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

If	a	person	let	that	kind	of	neurotic	impulse	rule	his	life	,
如果	一个	人	让	那	种类	的	神经质	冲动	规则	他的	生活	,

如果一个人任由那种神经质的冲动支配自己的生活，

['hiːd][biː; bi] [kəm'pliːtli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ɪn][noʊ][taɪm] .

he'd	be	completely	demoralized	in	no	time	.
他会	是	完全地	士气低落	在	不	时间	.

他很快就会彻底丧失斗志。

" [fɔːr] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [dʒɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ]

"	Four	glanced	over	his	shoulder	at	Joyce	,	as	if	to	see	if	she	were	joking
"	四	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	乔伊斯	,	作为	如果	到	看	如果	她	是	开玩笑

.

:

.

“四号回头看了乔伊斯一眼，好像在看她是不是在开玩笑。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pjuːtɝz] ['ɪnərdz] .

Shaking	his	head	,	he	returned	to	the	computer's	innards	.
摇晃	他的	头	,	他	返回	到	这	电脑的	内脏	.

他摇了摇头，又回到电脑内部继续研究。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][stɛərd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət]['græmpɑː] .

A	moment	later	,	he	swung	around	and	stared	accusingly	at	Grampa	.
一个	片刻	之后	,	他	摇摆	大约	和	凝视	指责地	在	爷爷	.

片刻之后，他猛地转身，怒视着爷爷。

" [juːv] ['kænibəlaizd] ['æbəkəs] ! "

"	You've	cannibalized	Abacus	!	"
"	你已经	被同类相食	算盘	!	"

“你竟然把算盘吃掉了！”

" [wel] , [naʊ] , " ['græmpɑː][prəu'testid] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['nɜːrvəsli] .

"	Well	,	now	,	"	Grampa	protested	,	licking	his	lips	nervously	.
"	出色地	,	现在	,	"	爷爷	抗议	,	舔舐	他的	嘴唇	紧张地	.

“好吧，现在……”爷爷抗议道，紧张地舔了舔嘴唇。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — "

"	You	see	,	I	—	"
"	你	看	,	我	—	"

你看，我——

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] - !

"	That's	where	you	got	the	parts	for	the	pircuits	!
"	那就是	在哪里	你	得到	这	部分	为了	这	-	!

“你就是在那里找到海盗船零件的！”

" [fɔːr] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] ['lɑːdʒɪk] .

"	Four	said	with	merciless	logic	.
"	四	说	和	无情	逻辑	.

“四人以冷酷无情的逻辑说道。”

[dʒɔɪs] [stʊd] [ʌp] ['vɜːrtʃuəsli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət]['græmpɑː] .

Joyce	stood	up	virtuously	and	shook	her	finger	at	Grampa	.
乔伊斯	站立	向上	有德行	和	摇晃	她	手指	在	爷爷	.

乔伊斯挺直腰杆站起来，朝爷爷摇了摇手指。

" [fɜːrst][juː; jʊ] [ɪn'taɪs] [ˌjuː 'es][aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['næsti][oʊld] ['flɪvər] ; [ðen] [juː; jʊ][get][ˌjuː 'es] [stʌk] ;

"	First	you	entice	us	out	here	in	this	nasty	old	flivver	;	then	you	get	us	stuck	;
"	第一的	你	诱惑	我们	出去	这里	在	这	可恶的	老的	货车	;	然后	你	得到	我们	卡住	;

“首先你用这辆破旧的破车把我们引到这里来；然后你又让我们陷在这里；

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] ['ruːɪnd] [ðə; ði][kəm'pjuːtər][fɔːr; fər][jʊr; jər]['næsti][oʊld] [geɪmz] ! "

and	now	you've	ruined	the	computer	for	your	nasty	old	games	!	"
和	现在	你已经	毁坏	这	电脑	为了	你的	可恶的	老的	游戏	!	"

你把电脑都毁了，没法玩你那些破旧游戏了！

" [wel] , [naʊ] , " ['græmpɑː] ['blʌstəd] , " [ðə; ði] ['^ɔl'dɑːn] [θɪŋ] ['wʊdnt] [wɜːrk] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	now	,	"	Grampa	blustered	,	"	the	goldarn	thing	wouldn't	work	,	would	it	?
"	出色地	,	现在	,	"	爷爷	虚张声势	,	"	这	戈尔达恩	事物	不会	工作	,	会	它	?

“唉，”爷爷气急败坏地说，“那该死的金子不管用，对吧？”

[wi:; wi] ['dɪdnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ə'raʊnd] .

We	didn't	need	it	—	not	with	Four	around	.
我们	没有	需要	它	—	不是	和	四	大约	.

我们不需要它——有Four在身边就不用了。

[hi:; hi] ['fɪgjərz] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wi:; wi][dʒʌst] [ju:st] ['æbəkəs][tu:; tə][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

He	figures	everything	out	in	his	head	and	we	just	used	Abacus	to	sort	of	check	him	.
他	数据	一切	出去	在	他的	头	和	我们	只是	用过的	算盘	到	种类	的	查看	他	.

他所有的事情都是在脑子里解决的，我们只是用算盘来检验一下他的想法。

[eint] [ðæt] [raɪt] [naʊ] ?

Ain't	that	right	now	?
不是	那	正确的	现在	?

现在不就是这样吗?

" [faɪv] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] .

"	Five	pairs	of	eyes	stared	at	him	in	silence	.
"	五	对	的	眼睛	凝视	在	他	在	沉默	.

五双眼睛默默地盯着他。

" [wel] , [naʊ] , " ['græmpɑ:] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɜ:rkt] [aʊt] ['enihaʊ] .

"	Well	,	now	,	"	Grampa	said	defensively	,	"	I	got	it	all	worked	out	anyhow	.
"	出色地	,	现在	,	"	爷爷	说	防守	,	"	我	得到	它	全部	工作	出去	无论如何	.

“好吧，”爷爷辩解道，“反正我已经把一切都安排好了。”

[wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [hɪr] ['eni] [taɪm][wi:; wi][get] ['redi] .

We	can	leave	here	any	time	we	get	ready	.
我们	能	离开	这里	任何	时间	我们	得到	准备好	.

我们随时都可以离开这里。

" [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [gru:] [smɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [skri:n] ,

"	The	land	of	the	Fweep	turned	and	grew	small	in	the	view	screen	,
"	这	土地	的	这	-	转向	和	生长	小的	在	这	看法	屏幕	,

“弗维普之地在屏幕上旋转并逐渐缩小，

[ænd; ənd]['dʒu:niər][sæt][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][kən'troʊl] [stɪk] ,

and	Junior	sat	in	the	pilot's	chair	,	his	hand	on	the	control	stick	,
和	初级	卫星	在	这	飞行员的	椅子	,	他的	手	在	这	控制	戳	,

小朱尼尔坐在驾驶座上，一只手放在操纵杆上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['daiəlz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	eyes	fixed	on	the	moving	dials	in	front	of	him	.
他的	眼睛	固定的	在	这	移动	拨号盘	在	正面	的	他	.

他的目光紧紧盯着面前转动的旋钮。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] : ['ri:bə] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dwindlɪŋ]

There	were	three	others	in	the	room	:	Reba	,	who	looked	at	the	dwindling
那里	是	三	其他的	在	这	房间	:	丽芭	,	WHO	看起来	在	这	逐渐减少

- [ænd; ənd] [said] ;

Fweepland	and	sighed	;
-	和	叹了口气	;

房间里还有另外三个人：丽芭看着日渐衰落的弗维普兰，叹了口气；

[dʒɔɪs] , [hu:] [sæt] ['tɔ:tli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ; [ænd; ənd] [fred] ,

Joyce	,	who	sat	tautly	in	her	chair	,	her	face	fixed	and	unbelieving	;	and	Fred	,
乔伊斯	,	WHO	卫星	紧绷	在	她	椅子	,	她	脸	固定的	和	不信者	;	和	弗雷德	,

乔伊斯僵硬地坐在椅子上，脸上满是难以置信的神情；还有弗雷德，

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

who	looked	at	Joyce	and	shook	his	head	.
WHO	看起来	在	乔伊斯	和	摇晃	他的	头	.

他看了乔伊斯一眼，摇了摇头。

['græmpɑː]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stept] ['kɑːkəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl]

Grampa	opened	the	door	to	his	room	and	stepped	cockily	into	the	central
爷爷	打开	这	门	到	他的	房间	和	步	傲慢地	进入	这	中央

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

爷爷打开房门，趾高气扬地走进中央舱室。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

shutting	the	door	behind	him	.
关闭	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Well	?	"	he	demanded	confidently	.
"	出色地	?	"	他	要求	自信地	.

“怎么样？”他自信地问道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ?

"	Are	we	heading	for	Earth	?
"	是	我们	标题	为了	地球	?

“我们正朝着地球前进吗？”

" ['dʒuːniər] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skriːn] .

"	Junior	gestured	toward	the	screen	.
"	初级	做手势	朝向	这	屏幕	.

小朱尼尔朝屏幕做了个手势。

" [ɪf] ['fɔrz] [koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts][ɑːr; ər] [raɪt] . "

"	If	Four's	coordinates	are	right	.	"
"	如果	四的	坐标	是	正确的	.	"

“如果四号的坐标是正确的。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] , " ['græmpɑː] [sed] ['brɪskli] , " [meɪk] [ʃʊr] [wiː; wi][gɑːt]

"	Speaking	of	coordinates	,	"	Grampa	said	briskly	,	"	make	sure	we	got
"	请讲	的	坐标	,	"	爷爷	说	轻快地	,	"	制作	当然	我们	得到

[ðə; ði][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts][ʌv; əv] - .

the	coordinates	of	Fweepland	.
这	坐标	的	-	.

“说到坐标，”爷爷干脆利落地说道，“一定要确保我们得到了弗维普兰的坐标。”

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][ðæt] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

It'll	take	a	long	time	for	that	atmosphere	to	dissipate	.
它将	拿	一个	长的	时间	为了	那	气氛	到	消散	.

这种气氛需要很长时间才能消散。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][wɜːrld][laɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][juː'reɪniəm][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['riːəl] [ɪ'steɪt]

A	nice	little	world	like	that	is	worth	its	weight	in	uranium	to	a	good	real	estate
一个	好的	小的	世界	喜欢	那	是	值得	它是	重量	在	铀	到	一个	好的	真实的	财产

['seɪlzmən] . "

salesman	.	"
推销员	.	"

对一个优秀的房地产推销员来说，这样一个美好的小世界价值连城。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	do	it	?
"	如何	做过	你	做	它	?

你是怎么做到的?

" [dʒɔɪs] ['tʃælɪndʒd] .
" Joyce challenged .
" 乔伊斯 挑战 .

乔伊斯提出了挑战。

['græmpɑ:] [slæpt] [hɜ:r; hər] [fə'mɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Grampa slapped her familiarly on the shoulder .
爷爷 被掌掴 她 熟悉地 在 这 肩膀 .

爷爷亲昵地拍了拍她的肩膀。

" [ə; eɪ]['prɑ:bləm][ʌv; əv]['grævəti] , " [hi:; hi] [sed] ['geili] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
" A problem of gravity , " he said gayly , " but a simple one .
" 一个 问题 的 重力 , " 他 说 同性恋地 , " 但 一个 简单的 一 .

“这是重力问题，”他兴高采烈地说，“但却是一个简单的问题。”

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] - [mæn][laɪk][ˌem 'i:] .
Nothing for an old pircuit man like me .
没有什么 为了 一个 老的 - 男人 喜欢 我 .

对于像我这样的老海盗来说，什么都没有。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][foʊks][wəʊnt] [læf] [æt; ət]['græmpɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['eni] [mɔ:r] .
I guess you folks won't laugh at Grampa and his pircuits any more .
我 猜测 你 各位 惯于 笑 在 爷爷 和 他的 - 任何 更多的 .

我想你们以后不会再嘲笑爷爷和他的海盗了。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd]['græmpɑ:][get][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] - ,
Not only did Grampa get you out of Fweepland ,
不是 仅有的 做过 爷爷 得到 你 出去 的 - ,

爷爷不仅把你从弗维普兰救了出来，

[bʌt; bət]['hi:z] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd]
but he's taking you back with a valuable little subdivision in the third
但 他是 采取 你 后退 和 一个 有价值的 小的 细分 在 这 第三
['kwɑ:drənt][tu:; tə][faɪl][ɑ:n] . "
quadrant to file on . "
象限 到 文件 在 . "

但他会带你回去，给你在第三象限里一块很有价值的小地块做抵押。”

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði]['pɑ:rti] , " [fred] [sed] ,
" I hate to spoil the party , " Fred said ,
" 我 恨 到 剧透 这 派对 , " 弗雷德 说 ,

“我不想扫大家的兴，”弗雷德说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - ? "
" but have you thought about what you're going to do with Fweep ? "
" 但 有 你 想法 关于 什么 你是 去 到 做 和 - ? "

“但是你有没有想过要怎么处理Fweep这个项目？”

" - ?
" Fweep ?
" - ?

“Fweep?

" ['græmpɑ:] [rɪ'pi:tɪd] , ['pʌz(ə)ld] .
" Grampa repeated , puzzled .
" 爷爷 重复 , 困惑 .

爷爷疑惑地重复道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ? "
" Why should I do anything with Fweep ? "
" 为什么 应该 我 做 任何事物 和 - ? "

“我为什么要使用Fweep？”

" [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
" We can't take him back to Earth with us . "
" 我们 不能 拿 他 后退 到 地球 和 我们 . "

"我们不能把他带回地球。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['græmpɑː] [diˈmɑːndid] .
" Grampa demanded .
" 爷爷 要求 .

"爷爷命令道。"

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [əˈθɔːrəti] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" In the first place , the Immigration Authority would have to pass on him .
" 在 这 第一的 地方 , 这 移民 权威 会 有 到 经过 在 他 .

首先，移民局必须先批准他的申请。

[ðæt] [maɪt] [teɪk] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] - ['paʊɚz] [ænd; ənd] [əˈbɪlətiz] .
That might take years , with Fweep's powers and abilities .
那 可能 拿 年 , 和 - 权力 和 能力 .

以 Fweep 的力量和能力，这可能需要数年时间。

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɪf] - [gɑːt] [luːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
More important , if Fweep got loose on Earth ,
更多的 重要的 , 如果 - 得到 松动的 在 地球 ,

更重要的是，如果Fweep在地球上逃脱了，

['evri] ['flɪvər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] .
every flivver would have the same problem there that we had here .
每一个 货车 会 有 这 相同的 问题 那里 那 我们 有 这里 .

那里的每个老爷车车主都会遇到和我们这里一样的问题。

[ænd; ənd][nekst][taɪm] - [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ][koʊˈɑːpərətɪv] .
And next time Fweep might not be so cooperative .
和 下一个 时间 - 可能 不是 是 所以 合作社 .

下次Fweep可能就不会这么配合了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [ɪn][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [stɪl] [əˈlaɪv] ,
I don't know what you did to Fweep in there , but if he's still alive ,
我 不 知道 什么 你 做过 到 - 在 那里 , 但 如果 他是 仍然 活 ,

我不知道你对Fweep做了什么，但如果他还活着，

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . ['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
the I . A . isn't going to take a chance .
这 我 . 一个 . 不是 去 到 拿 一个 机会 .

IA不会冒险。

" ['græmpɑː] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði]['prɑːspekt] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈmeɪ] .
" Grampa considered the prospect without dismay .
" 爷爷 经过考虑的 这 前景 没有 沮丧 .

爷爷对这个前景并不感到沮丧。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" I wonder if we could smuggle him in .
" 我 想知道 如果 我们 可以 走私 他 在 .

我想知道我们能不能把他偷运进来。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['flɪvərz] [nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] , [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
With **all** **those** **flivvers** **not** **working** **,** **they'd** **have** **to** **pay** **us** **before** **they** **could**
和 全部 那些 货车 不是 在职的 , 他们会 有 到 支付 我们 前 他们 可以
[teɪk] [ɔ:f] . "
take **off** **.** **"**
拿 离开 . "

那些破车都不能用了，他们得先付钱给我们才能起飞。

" ['græmpɑ:] !
" **Grampa** **!**
" 爷爷 !

“爷爷！”

" [fred] [sed] ['stɜ:rnli] .
" **Fred** **said** **sternly** **.**
" 弗雷德 说 严厉地 .

弗雷德严肃地说。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['blækmeɪl] — [ɔ:r] [wɜ:rs] .
" **That** **would** **be** **blackmail** **—** **or** **worse** **.**
" 那 会 是 勒索 — 或者 更糟 .

“那将是敲诈勒索——甚至更糟。”

[bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . , [ju:d] [get][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌblju:] .
Besides **getting** **in** **trouble** **with** **the** **I** **.** **A** **.** **,** **you'd** **get** **it** **from** **the** **W** **.**
除了 获得 在 麻烦 和 这 我 . 一个 . , 你会 得到 它 从 这 W .
[bi:] . [aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ] . [si:] . [si:] .
B **.** **I** **.** **and** **the** **I** **.** **C** **.** **C** **.**
B . 我 . 和 这 我 . C . C .

除了会受到国际刑事法院的处罚外，你还会受到世界银行和国际刑事法院的处罚。

" ['græmpɑ:] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Grampa** **waved** **his** **hand** **impatiently** **.**
" 爷爷 挥手 他的 手 不耐烦地 .

爷爷不耐烦地挥了挥手。

" [wi:l] [sɑ:lv] [ðæt] ['prɑ:bləm] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" **We'll** **solve** **that** **problem** **when** **we** **come** **to** **it** **.**
" 出色地 解决 那 问题 什么时候 我们 来 到 它 .

“到时候我们会解决这个问题。”

['æftər][ɔ:l] , [æn; ən][oʊld] - [mæn][laɪk][ˌem 'i:] — "
After **all** **,** **an** **old** **pircuit** **man** **like** **me** **—** **"**
后 全部 , 一个 老的 - 男人 喜欢 我 — "

毕竟，像我这样的老海盗——”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][tu:; tə] - ?
" **What** **did** **you** **do** **to** **Fweep** **?**
" 什么 做过 你 做 到 - ?

你对Fweep做了什么?

" [dʒɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'sɪstəntli] .
" **Joyce** **repeated** **insistently** **.**
" 乔伊斯 重复 坚持不懈 .

乔伊斯坚持不懈地重复道。

['græmpɑ:] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
Grampa **cleared** **his** **throat** **with** **pride** **.**
爷爷 已清除 他的 喉 和 自豪 .

爷爷自豪地清了清嗓子。

" [wel] , [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Well , now , I'll tell you .**
" 出色地 , 现在 , 患病的 告诉 你 .

“好吧，现在我就告诉你。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] - [laɪkt] [maɪ]['tɑːnɪk] .
I just happened to notice that Fweep liked my tonic .
我 只是 发生 到 注意 那 - 喜欢 我的 补品 .

我碰巧注意到 Fweep 喜欢我的滋补品。

['evri] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [maɪ] [tʃer] ,
Every time I took a little nip , the little beast was around my chair ,
每一个 时间 我 采取 一个 小的 掐 , 这 小的 兽 曾是 大约 我的 椅子 ,

每次我小酌一口，那小家伙就围着我的椅子转。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
trying to clean my hand for me . "
尝试 到 干净的 我的 手 为了 我 . "

他想帮我把手擦干净。

" ['tɑːnɪk] !
" Tonic !
" 补品 !

“补品！

" [dʒɔɪs] [snɪft] .
" Joyce sniffed .
" 乔伊斯 嗅了嗅 .

乔伊斯抽了抽鼻子。

" ['lɪkər] , [juː; jʊ] [miːn] ! "
" Liquor , you mean ! "
" 酒 , 你 意思是 ! "

“你是说酒吧！”

" [naʊ] [ðæts] [nɑːt] [raɪt] , " ['græmpɑː]['ɔbdʒiktid] .
" Now that's not right , " Grampa objected .
" 现在 那就是 不是 正确的 , " 爷爷 反对 .

“这不对，”爷爷反对道。

" [aɪ] [sed] ['tɑːnɪk]
" I said tonic
" 我 说 补品

我说的是滋补剂

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] ['tɑːnɪk] .
and I mean tonic .
和 我 意思是 补品 .

我指的是滋补品。

[gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkəhɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrvətɪv] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Got a little alcohol in it for a preservative , maybe , but the important
得到 一个 小的 酒精 在 它 为了 一个 防腐剂 , 或许 , 但 这 重要的
[pɑːrt][ɪz][ðə; ði]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .
part is the minerals .
部分 是 这 矿物 .

里面可能加了一点酒精作为防腐剂，但最重要的还是矿物质。

[ðæts] [ðə; ði][lɔːn'dʒevəti] ['ɪnstɪtuːts] ['siːkrət] .
That's the Longevity Institute's secret .
那就是 这 长寿 研究所的 秘密 .

这就是长寿研究所的秘密。

[its] [wʌt] [kiːps] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] .
It's what keeps me young .
它是 什么 保持 我 年轻的 .

这就是我保持年轻的秘诀。

[wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp] ?
Want a little nip ?
想 一个 小的 掐 ?

想小酌一杯吗?

" [hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət] [dʒɔɪs] .
" He leered at Joyce .
" 他 斜视 在 乔伊斯 .

他色眯眯地盯着乔伊斯。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][gɑːt] - [drʌŋk] ?
" You mean you got Fweep drunk ?
" 你 意思是 你 得到 - 醉 ?

你是说你把Fweep灌醉了?

" [fred] [ɪk'skleɪmd] .
" Fred exclaimed .
" 弗雷德 惊呼 .

“弗雷德惊呼道。”

" [wel] , [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ælkəhɔːl] .
" Well , now , that was the effect , but I can't swear it was the alcohol .
" 出色地 , 现在 , 那 曾是 这 影响 , 但 我 不能 发誓 它 曾是 这 酒精 .

“嗯，确实产生了那种效果，但我不能肯定那就是酒精的作用。”

[nɑːt] [ən'les] - [kæn; kən][juːz][ðə; ði] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði][mə'lekjələr]['lev(ə)l] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] .
Not unless Fweep can use the stuff on the molecular level if he wants .
不是 除非 - 能 使用 这 东西 在 这 分子 等级 如果 他 想要 .

除非 Fweep 能像他希望的那样，在分子层面上使用这种物质。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz][ɪn][ðer; ðər] [ðæt] [ə'fektɪd]
On the other hand , maybe it was the minerals in there that affected
[hɪm; ɪm] .
him .
在 这 其他 手 , 或许 它 曾是 这 矿物 在 那里 那 做作的
他 .

另一方面，也许是其中的矿物质影响了他。

['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [laɪk] - , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .
Little world like Fweepland , maybe it lacked a few things when it was made .
小的 世界 喜欢 - , 或许 它 缺乏 一个 很少 事物 什么时候 它 曾是 制成 .

像 Fweepland 这样的小世界，或许在创建之初还缺少一些东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
But the way I looked at it ,
但 这 方式 我 看起来 在 它 ,

但在我看来，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][drɪŋk] .
it stood to reason the little fellow could use a drink .
它 站立 到 原因 这 小的 同伴 可以 使用 一个 喝 .

这小家伙需要喝点东西，这很合情理。

[ə'loʊn][ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] , [hiː; hi] ['mʌstv] [gɑːt] ['prɪti] [draɪ] .
Alone all these centuries , he must've got pretty dry .
独自的 全部 这些 几个世纪 , 他 肯定有 得到 漂亮的 干燥 .

他独自一人生活了这么多年，肯定都脱水了。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ʃʊr] [gɑːt] [haɪ] .
But **whatever** **it** **was** **,** **he** **sure** **got** **high** **.**
但 任何 它 曾是 , 他 当然 得到 高的 .

但不管是什么，他肯定嗨翻了。

[lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl] . "
Lost **all** **control** **.** **"**
丢失的 全部 控制 . "

完全失控了。

" [pʊr] - , " ['riːbə] ['mɝːmɝd] .
" **Poor** **Fweep** **,** **"** **Reba** **murmured** **.**
" 贫穷的 - , " 丽芭 低声说道 .

"可怜的菲普，"丽芭低声说道。

" [pʊr] ['nʌθɪŋ] , " ['græmpɑː] [sed] .
" **Poor** **nothing** **,** **"** **Grampa** **said** **.**
" 贫穷的 没有什么 , " 爷爷 说 .

"可怜的什么都没有，"爷爷说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l] ['krɪtər] [aɪ]['evər] [sɔː] .
" **He** **was** **the** **happiest** **little** **critter** **I** **ever** **saw** **.**
" 他 曾是 这 最快乐 小的 小动物 我 曾经 锯 .

"他是我见过的最快乐的小家伙。"

[wen] [fɔːr] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd] ,
When **Four** **explained** **to** **him** **just** **what** **we** **wanted** **,**
什么时候 四 解释 到 他 只是 什么 我们 通缉 ,

当Four向他解释了我们想要什么之后，

[hiː; hi] [went] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] —
he **went** **right** **to** **work** **on** **that** **bottle** **and** **—**
他 去 正确的 到 工作 在 那 瓶子 和 —

他立刻开始着手处理那个瓶子，然后——

" - [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][wʌns] [mɔːr] .
" **Gramp's** **door** **swung** **open** **once** **more** **.**
" - 门 摇摆 打开 一次 更多的 .

爷爷的门再次敞开了。

" ['græmpɑː] ! ['græmpɑː] !
" **Grampa** **!** **Grampa** **!**
" 爷爷 ! 爷爷 !

"爷爷！爷爷！"

" [fɔːr] ['ʃaʊtɪd] .
" **Four** **shouted** **.**
" 四 喊叫 .

"四人喊道。"

" - !
" **Fweep** **!**
" - !

"嗖！"

[hiː; hi] — [aɪ] [miːn] — [wel] , [wiːv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['proʊnaʊn] .
He **—** **I** **mean** **—** **well** **,** **we've** **been** **calling** **him** **by** **the** **wrong** **pronoun** **.**
他 — 我 意思是 — 出色地 , 我们已经 到过 呼叫 他 经过 这 错误的 代词 .

他——我的意思是——我们一直用错代词称呼他。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

" [fɔːr] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **Four came running out of the room .**
" 四 来了 跑步 出去 的 这 房间 .

"四个人从房间里跑了出来。"

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [roʊld] [ə; eɪ]['taɪni] ['ræzberi] [sfɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] .
Behind him rolled a tiny raspberry sphere about the size of a marble .
在后面 他 滚动 一个 微小的 覆盆子 领域 关于 这 尺寸 的 一个 大理石 .

在他身后滚落了一个像弹珠大小的覆盆子小球。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sed] , " - ? " [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [haɪ] [vɔɪs] .
Occasionally it hopped in the air and said , " Fweep ? " in a small , high voice .
偶尔 它 跳跃 在 这 空气 和 说 , " - ? " 在 一个 小的 , 高的 嗓音 .

它偶尔会跳到空中，用细小而尖细的声音说："啾？"

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ænd; ənd] [hɑːpt] [ə; eɪ]['sekənd] ['ræzberi] ['mɑːrb(ə)l] .
Behind it rolled and hopped a second raspberry marble .
在后面 它 滚动 和 跳跃 一个 第二 覆盆子 大理石 .

后面滚来滚去的第二颗覆盆子色弹珠。

" - ?
" **Fweep ?**
" - ?

"Fweep?

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **it said .**
" 它 说 .

它说。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Behind it came another and another until the cabin was full of them ,
在后面 它 来了 其他 和 其他 直到 这 舱 曾是 满的 的 他们 ,

后面跟着一个又一个，直到小屋里挤满了人。

['roʊlɪŋ] , ['baʊnsɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] " - ?
rolling , bouncing , calling " Fweep ?
滚动 , 弹跳 , 呼叫 " - ?

滚动、弹跳、呼喊"Fweep？"

" ['deizidli] , ['dʒuːniər] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
" **Dazedly , Junior counted them .**
" 茫然地 , 初级 计数 他们 .

小朱尼尔茫然地数着它们。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] — "
" **One hundred and one , one hundred and two , one hundred and — "**
" 一 百 和 一 , 一 百 和 二 , 一 百 和 — "

"一百零一，一百零二，一百零——"

" [oʊ] , ['dʒuːniər] , " ['riːbə] [sed] , [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Oh , Junior , " Reba said , hugging him excitedly .**
" 哦 , 初级 , " 丽芭 说 , 拥抱 他 兴奋地 .

"哦，小朱尼尔，"丽芭兴奋地拥抱了他。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [kjuːt] ? "
" **Aren't they cute ? "**
" 不是 他们 可爱的 ? "

它们是不是很漂亮?

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" **What happened ?**
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" ['græmpɑ:] [æskt] , [æz; əz] [deɪzd] [æz; əz]['dʒu:niər] .
" **Grampa** **asked** , **as** **dazed** **as** **Junior** .
" 爷爷 问 , 作为 茫然 作为 初级 .

"爷爷问道，语气和小朱尼尔一样茫然。"

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑ:nɪk] , " [fɔ:r] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ðə; ði]
" **Maybe** **it** **was** **the** **tonic** , " **Four** **said** , " **but** **I** **suspect** **it** **was** **the** **the**
" 或许 它 曾是 这 补品 , " 四 说 , " 但 我 怀疑 它 曾是 这 这
[ʌn'poʊləraɪzd]['grævəti] .
unpolarized **gravity** .
非极化 重力 .

"也许是补品的缘故，"四号说，"但我怀疑是非极化引力造成的。"

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - ['stɑ:rtɪd] ['splɪtɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ə'mi:bə] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
All **of** **a** **sudden** , **Fweep** **started** **splitting** **like** **an** **amoeba** , **over** **and** **over** .
全部 的 一个 突然 , - 开始 分裂 喜欢 一个 阿米巴 , 超过 和 超过 .

突然间，Fweep 像变形虫一样开始不断分裂。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəs] ? "
Do **you** **suppose** **that** **was** **what** **made** **him** **nervous** **?** "
做 你 认为 那 曾是 什么 制成 他 紧张的 ? "

你觉得这就是他紧张的原因吗?

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ˌri:prə'dju:siz] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['græmpɑ:] .
" **That's** **the** **way** **the** **little** **fellow** **reproduces** , **all** **right** , " **said** **Grampa** .
" 那就是 这 方式 这 小的 同伴 复制 , 全部 正确的 , " 说 爷爷 .

"这小家伙就是这么繁殖的，没错，"爷爷说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'kʌmz] ['sɪvəlaɪzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" **I** **wonder** **if** **he** **has** **to** **wait** **until** **a** **race** **becomes** **civilized** **enough** **to**
" 我 想知道 如果 他 有 到 等待 直到 一个 种族 变成 文明 足够的 到
[dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['poʊləraɪzər] ,
discover **the** **polarizer** **,**
发现 这 偏光片 ,

"我想知道他是否要等到某个种族文明到足以发现极化器为止。"

[eɪ] ? "
eh **?** "
嗯 ? "

嗯?

" [ʊx; ɜ:] ! " [gɑ:spt] [dʒɔɪs] , ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][læp] .
" **Ugh** **!** " **gasped** **Joyce** , **brushing** **a** **Fweep** **out** **of** **her** **lap** .
" 啊 ! " 倒吸一口气 乔伊斯 , 刷牙 一个 - 出去 的 她 膝 .

"呃！"乔伊斯倒吸一口凉气，把一只小精灵从腿上拂去。

['græmpɑ:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts]['ɔkju:pənts] ['hæpɪli] .
Grampa **looked** **at** **the** **cabin** **and** **its** **occupants** **happily** .
爷爷 看起来 在 这 舱 和 它是 居住者 快乐地 .

爷爷高兴地看着小屋和里面的人。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , " [fred] [sed] ['greɪvli] ,
" **I'd** **like** **to** **remind** **you** , " **Fred** **said** **gravely** ,
" ID 喜欢 到 提醒 你 , " 弗雷德 说 严重地 ,

"我想提醒你一下，"弗雷德严肃地说。

" [ðæt] [ðɪs] ['mʌltɪplaɪz] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - ['oʊvər][wʌn]
" **that** **this** **multiplies** **our** **problem** **of** **what** **to** **do** **with** **Fweep** **over** **one**
" 那 这 乘 我们的 问题 的 什么 到 做 和 - 超过 一
['hʌndrəd] [taɪmz] . "
hundred **times** . "
百 时代 . "

"这使得我们如何处理 Fweep 的问题增加了一百多倍。"

" [wʌt] ['prɑːbləm] ? " [æskt] ['græmpɑː] .
" What problem ? " asked Grampa .
" 什么 问题 ? " 问 爷爷 .

"什么问题？"爷爷问。

" [ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbləm][wiː; wi][gɑːt][ɪz] [haʊ] [wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə] [spend] [ðə; ði] [kæʃ] .
" The only problem we got is how we're gonna spend the cash .
" 这 仅有的 问题 我们 得到 是 如何 是 将会 花费 这 现金 .

"我们唯一的问题是如何花掉这笔钱。"

[wɪə(r)] [ɪn] ['bɪznəs] — [ðə; ði]['grævəti] ['bɪznəs] .
We're in business — the gravity business .
是 在 商业 — 这 重力 商业 .

我们从事的是重力相关的业务。

[wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['grævəti] , [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ,
We'll call it Gravity , Incorporated ,
出色地 称呼 它 重力 , 公司 ,

我们暂且称它为"重力公司"。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'kleɪm] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
and we can reclaim every little hunk of rock in the Solar System .
和 我们 能 回收 每一个 小的 帅哥 的 岩石 在 这 太阳的 系统 .

我们可以收回太阳系中的每一小块岩石。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !
Each one of those little fellows is worth a fortune !
每个 一 的 那些 小的 伙伴们 是 值得 一个 财富 !

这些小家伙个个都价值连城！

[wiːl] [gɪv] [ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɔidz] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] ['grævɪtɪ] [ænd; ənd]
We'll give the satellites and the asteroids Earth - normal gravities and
出色地 给 这 卫星 和 这 小行星 地球 - 普通的 重力 和
['ætməsfɪəz] [ænd; ənd] , [baɪ] ['gɑːli] , [wɪə(r)] [rɪtʃ] ! "
atmospheres and , by golly , we're rich ! "
氛围 和 , 经过 发誓 , 是 富有的 ! "

我们只要赋予卫星和小行星与地球相同的重力和大气层，我的天哪，我们就发财了！

" [rɪtʃ] ?
" Rich ?
" 富有的 ?

"富有的?

" [dʒɔɪs] ['ekəud] .
" Joyce echoed .
" 乔伊斯 回声 .

乔伊斯附和道。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['sloʊli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] .
A smile slowly replaced the expression of distaste .
一个 微笑 缓慢地 替换 这 表达 的 厌恶 .

厌恶的表情渐渐被微笑取代。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
She snapped her fingers .
她 啪啪 她 手指 .

她打了个响指。

" [hɪr] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] [toʊn] .
" Here , Fweepie , " she said in her most enticing tone .
" 这里 , - , " 她 说 在 她 最多 诱人的 语气 .

"给你，菲比，"她用最诱人的语气说道。

" [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['dɑ:liŋz] !
" Here , little darlings !
" 这里 , 小的 亲爱的们 !

"来，小宝贝们！"

[kʌm] [tu:; tə] [dɪr] [dʒɔɪs] !
Come to dear Joyce !
来 到 亲爱的 乔伊斯 !

来见见亲爱的乔伊斯吧!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [hɑ:pt] [tu:; tə] [fɔ:r] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][laɪk]
" But they had all hopped to Four and were clustered around him like
" 但 他们 有 全部 跳跃 到 四 和 是 聚类 大约 他 喜欢
[ə; eɪ] ['ræzberi] ['bʌb(ə)l] [bæθ] .
a raspberry bubble bath .
一个 覆盆子 气泡 洗澡 .

"但他们都跳到四号身边，像覆盆子泡泡浴一样围着他。

[θru:] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [piəd] , [θɪn] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Through them , his face peered , thin and happy .
通过 他们 , 他的 脸 窥视 , 薄的 和 快乐的 .

透过它们，可以看到他瘦削而快乐的脸庞。

['græmpɑ:] [lʊkt] [æt; ət] ['ri:bə] .
Grampa looked at Reba .
爷爷 看起来 在 丽芭 .

爷爷看着丽芭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] ['dʒu:niər] ['hæpɪli] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æt; ət] [fɔ:r] .
She was hugging Junior happily and smiling at Four .
她 曾是 拥抱 初级 快乐地 和 微笑 在 四 .

她高兴地拥抱着Junior，并对着Four微笑。

['græmpɑ:] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
Grampa looked back at the boy .
爷爷 看起来 后退 在 这 男生 .

爷爷回头看了看那个男孩。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sklu:sɪv] , [ðoʊ] , " ['græmpɑ:] [sed] .
" We'll have to be exclusive , though , " Grampa said .
" 出色地 有 到 是 独家的 , 尽管 , " 爷爷 说 .

"不过，我们必须采取独家代理的方式，"爷爷说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] - - [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [ðæt] [ɪz] .
" Considering the Fweeps ' likes and dislikes , that is .
" 考虑 这 - - 点赞 和 不喜欢 , 那 是 .

"考虑到Fweeps的喜好，就是这样。"

[wi:l] [sel] ['oʊnli][tu:; tə]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] . "
We'll sell only to people with children . "
出色地 卖 仅有的 到 人们 和 孩子们 . "

我们只卖给有孩子的家庭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神